expuesto a la burla y al desprecio como ya en su tiempo afirmaba De Brosses (1).

Extraña a este respecto sobremanera el juicio de G.Haensch quien refiriéndose a esas dos obras maestras de la lexicografía etimológica española actual -los diccionarios de Casares y de Corominas- advierte que "frente a estos dos diccionarios etimológicos del español,para fines de consulta,se pueden prácticamente olvidar los publicados anteriormente" (2). Si los publicados de entre los últimos le merecen al Sr.Haensch tal consideración,¿qué diría de los no publicados entre los que se incluye del Rosal? A nuestro juicio y aun contando con el eximente del "para fines de consulta" que inserta en la cita,esta afirmación es,cuando menos,reveladora de una escasa sensibilidad histórica.

---

aquí las causas,así de vocablos que cada día nacen nuevos en la lengua castellana,como de costumbres,adagios y modos de hablar.Muchas cosas se dexaron de poner,por no saber la causa dellas;de que iré poniendo aquí memoria,como se me van ofreciendo".

(1) A Ch.de Brosses en su **Traité de la formation mécanique des langues**,París,1765,se debe el siguiente juicio: "Un étymologiste doit s'attendre sur le seul titre à tre peu favorablement jugé de la plupart des gens".

(2) Haensch,G. y otros,**La Lexicografía.De la Lingüística teórica a la lexicografía práctica**,Gredos,Madrid,1982,pág.119.

Al filo de estas consideraciones hemos de decir que del Rosal no ha sido considerado ni poco ni mucho, simplemente se le ha ignorado o se han aprovechado sus materiales no siempre indicando su procedencia. El hecho de no haber sido publicada su obra hasta el presente ha propiciado, sin duda, el deconocimiento en que aún hoy se encuentra.

El concepto histórico de la Etimología

Para centrar la obra etimológica de del Rosal y establecer los criterios que nos permitan su valoración no es injustificado establecer un esbozo histórico, aunque sucinto, del pensamiento etimológico anterior y posterior a él, pues sin duda alguna la multiplicidad de perspectivas enriquece el punto de mira. Y nos fijamos el límite del siglo XVIII, a pesar de que sobrepasamos con creces los límites cronológicos en que vivió nuestro autor, porque hasta esta centuria la teorización y la praxis etimológicas han sido relativamente homogéneas, con variantes no muy sustanciales. Fue a partir de este momento cuando surgieron innovaciones importantes que aportarían mayor rigor a las ideas y a los métodos.

El concepto más antiguo de la Etimología como estudio del origen de las palabras de una lengua

hasta el màs moderno (1) no ha hecho variar la comprensiòn del concepto aunque en éste se prevea la superaciòn de estadios anteriores hacia logros hoy màs evolucionados (2).

La investigaciòn etimològica fue siempre preocupaciòn de gramàticos y retòricos desde la antigüedad,pero los historiadores citan casi unànimenmente a Platòn,en cuyo **Cratylo** se perfila ya una doctrina de cierta consistencia,como su teorizador primero.Frente a quienes ya en su tiempo sostenìan que los nombres eran el resultado de un comùn acuerdo entre los hablantes (3),Platòn defiende que cada nombre se deriva de la esencia de la cosa

---

(1) El **DRAE,** art.*Etimologìa,* lo define como "Origen de las palabras,razòn de su existencia,de su significaciòn y de su forma".

(2) El concepto de *Etimologìa* en Nebrija,por ejemplo,difiere del que ahora analizamos. Asi,en la ediciòn facsimilar que P.Galindo Romeo y L.Ortiz Muñoz hicieron de su **Gramàtica Castellana**,Ed.de la Junta del Centenario,Madrid,1946,se lee:

> - pàg.56 (II,10-III,1):"Libro tercero, que es de la etimologia y dicion. Capitulo primero de las diez partes de la oracion que tiene la lengua castellana. [S]iguese el tercer libro de la Gramatica:que es de la dicion:a la cual como diximos en el comienço desta obra: responde la etimologia".
>
> - pàg.10 (I,1-2):"Tulio interpretola [la etimologia] anotacion,nosotros podemos la nombrar verdad de palabras. Esta considera la significacion y accidentes de cada una de las partes de la oracion:que como diremos en el castellano son diez".

(3) Aristòteles fue su gran defensor en su obra **Hermeneia.**

nombrada,es decir,los nombres son la pintura o imagen de la esencia misma de las cosas.

Sin embargo,el concepto de etimologia en Platòn carece aùn de la autonomia que le corresponde.En realidad,los griegos se plantearon sus indagaciones etimològicas en bùsqueda del verdadero sentido de las palabras.entendiendo como tal su adecuaciòn a la cosa nombrada.Apuntaba màs bien a una interpretaciòn de la naturaleza,de las cosas,a través del lenguaje.La etimologia,asi,aparecia contaminada y al servicio de ciencias afines que reconocian en la forma de las palabras el mejor apoyo de los àmbitos que pretendian explicar.

Nacieron por entonces las teoria primeras sobre los origenes onomatopéyicos del lenguaje explicando la supuesta relaciòn entre la naturaleza fisica de los sonidos y los conceptos que pretendian transmitir.El estoicismo contribuiria a su expansiòn.

El periodo alejandrino,aun aceptando la teoria onomatopéyica del lenguaje,se revela menos especulativo y adopta en el terreno pràctico la manipulaciòn y comparaciòn de las palabras en su aspecto formal en bùsqueda de esas raices primarias que,constituyendo una etimologia'pura' explique el mayor nùmero posible de las palabras de una lengua

por derivaciòn. Esta derivaciòn la explican por similitud,por contraste,por proximidad,creando una técnica etimològica donde todo es posible y de cuyos excesos se burlarà el propio Plutarco. "La etimologìa se hace imaginaria y, desde una aproximaciòn de las formas,inventa la Historia y las historias.Con razòn la etimologìa es una 'figura' recogida por los tratados de retòrica como un modo de invenciòn literaria" (1).

La herencia griega es recogida por los tratadistas romanos.Aparece,sin embargo,un hecho diferenciador: la conciencia que los gramàticos imperiales tienen acerca del parentesco del Latìn con el Griego.Mientras los griegos no reconocieron en su lengua ascendiente directo -la doctrina del Indoeuropeo era por entonces impensable-, los romanos se sintieron tributarios de aquéllos en la lengua y el pensamiento.No obstante,Ciceròn aludirà,como Plutarco,a lo disparatado de la invenciòn etimològica al modo alejandrino.

En la Edad Media el pensamiento etimològico no progresa,muy al contrario,pese a repetir lugares comunes ya denunciados por algunos en sus excesos,se

---

(1) Guiraud,Pierre,**L'Etymologie**.Paris,1972. La traducciòn es nuestra.

asimila todos los supuestos de la clasicidad,sobre todo latina,y dada la actividad apologética y de exégesis cristianas se formulan afinidades improbables entre el latín y el griego,lenguas a las que se les une ahora el hebreo.

El hecho etimológico ha estado siempre intimamente ligado a las teorías sobre el origen de la lengua,antes y ahora.De esta forma,prospera en la Edad Media,por razones evidentes y extraetimológicas,la idea de que siendo la lengua hebrea una lengua revelada -a través de la cual se nos ha manifestado la palabra de Dios- fue la primitiva.Este hecho explica las afinidades con el hebreo de todas las otras lenguas y así,a través del griego primero y del latín después,la etimología medieval ha hallado numerosas huellas hebraicas en sus idiomas.La tesis hebraísta atravesará el Renacimiento y perdurará hasta bien entrado el siglo XVIII.

La etimología medieval continúa,pues,siendo empírica y está plagada de anécdotas pseudoetimológicas de las que se burlará con mordacidad Rabelais,como ya lo hizo R.Bacon. El

principio de la analogía formal entre dos palabras continúa siendo la clave de casi todas las deducciones etimológicas,sin que tal principio se encuentre limitado por casi nada.

La época renacentista,a pesar de instrumentar técnicamente con acierto la praxis lexicográfica,mantiene la idea de fondo de clásicos y medievales. No obstante,surge con fuerza -contaba con las doctrinas de Dante ya conocidas- la idea de la ascendencia cronológica de algunas lenguas respecto del latín,si bien las prolongaba en ocasiones hasta el hebreo a través del griego.Esta ascendencia común hacía posible ya una comparación entre esas lenguas basándose,incluso,en las afinidades que bajo formas diferentes presentaban algunos idiomas románicos en su vocabulario.Podríamos decir que se iba superando la simple coincidencia formal de los vocablos como instrumento de análisis.

Pero este hecho que a simple vista supone un acierto del método,careciendo éste de otros criterios más racionales y objetivos,provocó una situación más caótica: se abusa de esas supuestas afinidades entre palabras y constatamos "el hecho de que las palabras,***alterándose***,pueden desembocar en formas muy alejadas frecuentemente de su origen;las 'letras' pueden desaparecer,trasponerse (...),de hecho no se

operan apenas cambios cuyo modelo no se pueda hallar por algún lado" (1).

La formulación de esta curiosa actitud etimológica,que ha contribuido en gran medida al descrédito de la etimología del siglo XVII y cuyos efectos aún perduran,se debió en España en su formulación,si no en su praxis,a Bartolomé Valverde a quien hemos tenido ocasión de referirnos (2).A él y a Gilles Ménage para la lengua francesa (3) para quien a su vez "las reglas que presiden la corrupción de las lenguas y la aparición de [otras] nuevas (...) son: el cambio,la adición,la supresión y la trasposición de las letras"(4),pueden referirse estas palabras de Voltaire:"[L'étymologie] est une science où les voyelles ne sont rien et les consonnes fort peu de chose". Molière en su **Les precieuses ridicules** no será ajeno tampoco a esta crítica.

No obstante lo dicho,el siglo XVII sentaba con esta teoría y su reconocimiento las bases, frágiles

---

(1) Guiraud,P.,**o.c.**,pág.23.La traducción es nuestra.

(2) **Cfr.s.**,pág. 134, y La Viñaza,**o.c.**,págs.817 s. cols.1627 y 1630.

(3) Ménage,Gilles,**Principes de l'art des étymologies.**

(4) Guiraud,P.,o.c.,pág.24.

aûn,que con las aportaciones del XVIII frutecieron en lo que hoy entendemos como fonética histôrica y comparada para el reconocimiento de la etimologîa.Pero ni el XVII ni el XVIII,pese a intuirlos,supieron fijar los límites de las leyes que presiden la evoluciôn fonética de las lenguas.Y,desde luego,desconocieron las relaciones semànticas en la medida en que éstas pueden esclarecer el parentesco entre las palabras.

El oscurantismo etimolôgico sigue vigente, pues,durante el siglo XVIII,centuria en la que ni se rechazaron el alto componente hebreo de las lenguas occidentales -a través del latîn o del griego-,ni las teorîas del origen onomatopéyico de las lenguas,ni las teorîas de la libre sustituciôn de las letras,de Valverde y Ménage (1).

Pero aûn en el siglo XVIII la doctrina etimolôgica española,que se halla ya 'controlada'por la actividad académica no realizô progresos notables a excepciôn de una prevenciôn oficial frente a la etimologîa anecdôtica en la que evita incurrir.La

---

(1) Piénsese que todavîa en el siglo XVIII surgen en Francia obras tan significativas para cuanto venimos diciendo como la de de Piis (**Harmonie imitative de la langue française**), o la de Charles de Brosses (**Traité de la formation mécanique des langues**). Y excusamos referirnos al alto grado de dependencia que el pensamiento español tiene respecto del francés en este tiempo.

Academia Española fue a la zaga de los planteamientos etimològicos nuevos que,por ejemplo,en Francia sostuvo A.R.Turgot unos años después en su artículo ***Etymologie*** publicado en la **Enclopedia Francesa** y que a juicio de los estudiosos fue clave para la modernizaciòn del pensamiento etimològico (1).

La doctrina de la Academia, tal y como se desprende de la primera edición de su **Diccionario** en 1726 **-Diccionario *de Autoridades*-** es sostenida por el jesuita P.José Cassani en su ***Discurso Proemial sobre las Etimologías*** (pàgs.XLVIII ss.), quien reconoce y excusa las malas etimologías,pide respeto para el etimòlogo,advierte de su dificultad -tomando así conciencia de sus problemas- y formula algunas reglas para su hallazgo. Casi nada nuevo.

Será a partir del siglo XIX cuando surgirà la moderna etimología que se basarà en una mayor objetividad y en una certeza històrica màs contrastada,creàndose métodos que hasta el presente han ido evolucionando hasta ofrecer hoy los mayores y màs altos índices de fiabilidad en esta tarea.Trabajo que,por otra parte,ha visto extender sus posibilidades con la aportaciòn de potentes medios informàticos.

---

(1) Guiraud,P.,o.c.,pàg.14.

Pues bien,en un marco tan confuso y de medios tan limitados desarrollò del Rosal su actividad etimològica en un trabajo paciente que le ocupò veinticinco años manejando fuentes muy diversas e inmerso en los planteamientos que el pensamiento etimològico del Renacimiento,aùn,prolongò hasta casi dos centurias.

No existe en la obra de del Rosal una teorizaciòn etimològica, aunque con cierta dificultad se puede colegir de su praxis,al menos en lo que atañe a sus preferencias.

Queda claro,sin embargo,en su testimonio que su trabajo le costò màs de veinte años de dedicaciòn (1),que le fue una tarea ardua y que la emprendiò para gusto y aprovechamiento de sus lectores. Esta afirmaciòn es estimable por cuanto supone un rasgo de modernidad en su tiempo.Efectivamente,lexicògrafos contemporàneos a él y posteriores (2) permanecen aùn empeñados en la vieja preocupaciòn renacentista de prestigiar la lengua nacional buscàndole afinidades y equivalencias con las clàsicas griega y latina,y ni

---

(1) Cfr.s.,pàg.42 ,*Cédula y Privilegio Real.*

(2) Piénsese en la declaraciòn de intenciones en el Tesoro de Covarrubias,o.c.,*Dedicatoria* y art.*Cerca*.

siquiera queda patente a lo largo y extenso de su obra que alimente ese ideal de ilustración de escribir para los doctos.Del Rosal se preocupa,no ciertamente en exceso,de traducir para sus lectores ignorantes del latín los autores que maneja y no excluye ni expresa ni tácitamente de su estima a los 'romancistas' de su época (1).

Reafirma,pues,el carácter inequívoco de original para su trabajo declarando al paso ser reacio a la simple traslación de "libros y trabajos agenos" y piensa que esta actitud le merece cierta consideración. Del Rosal cree estar haciendo una obra de nueva planta (2), y pese a manejar a numerosos etimologistas anteriores y contemporáneos de su obra,se reafirma siempre que puede en gestos de

---

(1) Cfr.**romance** (fol.270v).

(2) En el *Prólogo* de la obra (fol.7r) se lee:

"Muchos hombres Doctos y grandes Humanistas han goloseado esta materia,picando en algunas Etimologias,haciendo de ellas plato,y adornando Actos y Escritos con ellas.Y tengo por sin duda,que por no haberse atrevido a hallar todo el Lenguaje,no han tratado de tomar este trabajo.Y asi desconfiados dicen mal de lo que no pueden emprender,y con quatro Vocablos,que acaso supieron,nos hinchen la cabeza de viento".

Contrástese esta cita con la que pocos años después leeríamos en el **Tesoro** de Covarrubias en su *Dedicatoria* al rey Felipe III:

"pero hasta agora ninguno se ha atreuido a esta empresa;y los que lo han intentado, vencidos de vn trabajo inmenso,han desistido della,por la mezcla de tantas lenguas de las quales consta la nuestra".

independencia de juicio.Asi:

a. rehûsa el término de 'Tesoro' para su obra y le asigna el menos pretencioso título de ***Alfabeto***,nombre de escasa tradiciòn y menos relevancia para este tipo de trabajos (1),

b. contradice sin el menor rubor a numerosos tratadistas -alguno de indiscutible autoridad- en cuanto cree del Rosal que yerran en sus hallazgos (2),

c. recaba para si el mérito de tal o cual etimologiá para que no quepa duda de su buen hacer.De esta manera leemos:

Aprovechamos aqui la oportunidad de la cita para disentir de B.Thompson quien en su obra tantas veces citada -pâg.7- la reproduce en un contexto a mi modo de entender errôneo,pues pretende explicar con ella que del Rosal era ya en su tiempo expoliado sin miramiento alguno por otros estudiosos conocedores de su obra -de la que se servian y no citaban-, convirtiendo asi estas palabras de del Rosal en un alegato de defensa y no,segûn creemos nosotros,como una reflexiòn en voz alta de lo arduo del trabajo etimològico que pretendia llevar a cabo. (Las palabras de Thompson son: "Aparentemente,el manuscrito de del Rosal servia de obra de consulta para varios investigadores durante su vida.El mismo se queja de los abusos de ciertos humanistas muy poco escrupulosos", y cita el texto aducido).

(1) El vocablo 'Tesoro' es de una venerable antigüedad en la lexicografia europea,desde Bruneto Latini a Covarrubias y Gili Gaya. Escribieron 'tesoros' Robert y Henri Estienne, H.Decimator, Jean Nicot, Salas, Requejo y otros. Cfr.,ademàs, para el àmbito italiano a B.Migliorini, **Che cos'é un vocabolario**,Firenze,1961,pâgs.86 ss.

(2) Remitimos aqui a cuanto se dijo en el capitulo de Fuentes y Autoridades-pâg.317 -a cerca de las fuentes de su obra.

comedia (fol.94v):"En este vocablo y Tragedia hai diversos pareceres,y ninguno verdadero.Referiré algunos, y ultimamte. el nuestro,que es el mas cierto al parecer de los que bien sienten en Letras Humanas".

cicatero (fol.115): al aportar su etimologia,después de haber rechazado otras,concluye:"y si alguno lo publicare con otras Etymologias Latinas,Griegas,y Castellanas,que aqui estan descubiertas, serà tomado de aqui del año 1600 acà, que lo comencé a publicar y comunicar".

chacuervos (fol.120v):"Por este origen solo,quando mas no tuviera,merece este Libro [se refiere al Lib.20 de Pierio Valeriano del que extrae una cita] alguna estimacion,pues le han deseado saber graves y doctas Personas,que me le imbiaban a preguntar en el tiempo que yo le ignoraba tambien como ellos.Agora lo tienen todos con certeza de q. el Español tuvo entera noticia de los antiguos Emblemas y Hieroglyficos de los Egipcios".

galambao (fol.168r):"como alli notamos en tres o quatro lugares,que no havian advertido los interpretes hasta que yo lo declaré asi (...) Atribuian mis Maestros,y todos los Humanistas e interpretes de este tiempo (...),y al fin vi desconfiado al Maestro Sanchez Brocense de entenderlo".

Los métodos etimològicos de del Rosal son variados y su praxis,precisamente por esta dispersiòn,no aparece con el rigor que pudiera conferirle una teorizaciòn previa.De forma que junto a procedimientos analògicos,onomatopéyicos,fonéticos, històricos o de probado parentesco

surgen por etimología popular, por reducciones, amplificaciones o combinaciones azarosas de los componentes fónicos de los vocablos, por meras afinidades fono-semánticas o por el capricho del autor a falta de mejores soluciones. De todo ello pasamos a ocuparnos ordenadamente.

Onomatopeya

La indagación etimológica nunca estuvo -ni tan siquiera hoy- exenta de fantasía, hasta el punto de que frente a la etimología culta o de gabinete existe otra etimología integral y sin fronteras, muchas veces de acarreo, que desemboca en soluciones cuyo grado de acierto no es muy fácil de precisar. Una y otra aparecen en nuestro autor entreverándose con soluciones que arrastran los vicios de una época en que la tradición etimológica no había progresado apenas desde la clasicidad. Y si bien es cierto que algunos principios de la etimología propuestos por los gramáticos clásicos, sobre todo los griegos, tienen hoy incluso vigencia, en lo que no cabe duda que erraron es en los métodos y en los criterios al uso, al menos desde nuestra óptica.

Y existe una parcela en la especulación etimológica a la que cada vez se le está prestando una atención más 'sospechosa', más crítica y reticente. Nos referimos a la explicación de los vocablos cuyo cuerpo fonético condicionó desde sus orígenes a su propia significación: invenciones elementales del idioma sin ninguna otra etimología aparente, llámense éstas términos o vocablos

onomatopéyicos o palabras de creación expresiva (1).

La teoría saussureana del carácter arbitrario del signo y el método histórico asestaron un duro golpe a la concepción onomatopéyica que desde antiguo se creyó era la base del origen de las lenguas. No pretendemos entrar en el fondo de esta cuestión ya de por sí ampliamente estudiada (2). Somos, sin embargo, de la opinión de que estas teorías fueron excesivamente lejos em sus consecuencias pues está demostrado -con sus limitaciones de rigor, incluso con sus leyes- que no sólo en la formación, sino en la evolución y en la suerte histórica de los vocablos ha sido decisiva en muchos casos la relación entre la forma fónica y el significado que transmite. El testimonio de J. Orr para quien lo arbitrario del signo " n'est absolument vrai que pour le théoricien du langage; et encore celui-ci est-il obligé de reconnaître qu'il y a des degrés dans l'arbitraire, que certains mots sont plus

---

(1) Cfr. Corominas, J., **Breve Diccionario etimológico de la lengua castellana**, Gredos, 3ª ed., Madrid, 1973, pág. 12, Nota 1, donde distingue la onomatopeya -en cuanto que imita directamente un sonido real- de las creaciones expresivas, las cuales "no imitan un sonido, pero sugieren directamente una idea por el valor psicológico de sus vocales y consonantes".

(2) Véanse a este propósito Coseriu, E., *L'arbitraire du signe. Zur Spätgeschichte eines aristotelischen Begriffs*, en **Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen** 199, 1968, págs. 81-112, o Baldinger, K., **Teoría semántica**, Madrid, 1970, pág. 30, entre otros.

motivés,moins arbitraires que d'autres,ceux,par exemple,qui contiennent un élément imitatif,onomatopéique (...).Pour le naïf usager de la langue au contraire (...) il y a entre le mot et la chose qu'il évoque,souvent, sinon toujours,un lien indisoluble" (1), no hace sino repetir lo que ya entonces era un lugar común (2).

Pues bien,en el planteamiento etimológico de del Rosal el componente onomatopéyico aparece en proporciones muy ajustadas, casi diríamos que mínimas.En nuestro rastreo por su Alfabeto léxico primero hemos hallado un centenar de vocablos en los que directamente o de pasada se alude a su naturaleza onomatopéyica de un modo genérico. En esta genericidad hemos creído ver diferencias sustanciales que por nuestra cuenta agrupamos en los apartados que siguen:

a. Vocablos de evidente conformación onomatopéyica y sus variantes,a los que del Rosal

---

(1) Orr,Jhon, *L'étymologie populaire,* **Revue de Linguistique romane,** XVIII, 1954, pág.129.

(2) Schuschardt,H.,*Problemas etimológicos,* **RFE,** T.8, 1921,pág.400,donde dice: "Hay terrenos apenas explorados hasta hoy por los filólogos,donde se encuentran a la vista ricos materiales y que no es preciso excavar.Tal terreno es la onomatopeya en su sentido más vasto". En ocasiones,Schuschardt ha hablado más bien de 'simbolismo fonético'

caracteriza normalmente como "fingido de lo que suena" o mediante expresiòn similar:

ah,ahà,ahaha,ai,arrullar, cacarear, carraca,clueca, cuà,cucû, cuclillo, çape, chaz,chiar,chipichape,chirriar, chorro, chupar, ganga,gangoso,guà,ham, himplar (como variante de hipar),hipo,par-par-par,piar,pito,ptu,rechinar, refunfiñar, rezongar,rorro, rûn-rûn, tràpala, tras, traquear,tràque,zap,zumbar.

b. Voces de origen remoto o de derivaciòn onomatopéyicos:

bofetòn o bofetada,bombarda,bomba y rim bombo -donde se trata de la reiteraciòn de la onomatopeya-, chacota,chapear,chillar,chirriòn,chistar,engarrio,grillos, maullar y su variante miar, papirote, tartalear y tartamudo, zumbido.

c. Voces de creaciòn expresiva o derivadas de ellas y/o de sus radicales:

bizbita y sus variantes pezpita y bizpita,caca,chorchar,churcherías, fanfarròn,farfullòm,fofa cosa, taita.

d. Voces asimiladas a la onomatopeya denominativa:

abecé,çaço,chito,chitòn,cecear,mozmoz.

e. Vocablos cuyos étimos no permiten hoy ser

clasificados como onomatopéyicos aunque en la sincronia del autor pudieran en algunos de ellos haberse presentido vestigios onomatopéyicos o expresivos històricamente desaparecidos:

> aceçar,alcuza,arrumacos,bàrbaros, brindar,beso,burbujòn,bote,cachete, clamar, chicharra,chirimías,estrallar y restrallar,estruendo,golpe,gota,grajo,garapito,sancho,sollozo,chifle,rumbo,rumor.

No obstante la apreciaciòn onomatopéyica aludida,errònea en bastantes casos y generalizada en exceso en otros,nuestro autor sobrepasa los límites meramente fonéticos e indaga otras posibilidades etimològicas en esas mismas voces.Y así podemos leer,por ejemplo:

> **cacarear** (fol.76v): "el Gallo o Gallina del Lat.cucurire; y todo es fingido del sonido del Canto".

> **chacota** (fol.120r): "parece fingido del mesmo ruido,si no es de Scopto Gr. que es decirse pullas,aver conversacion y Chacota; o quizàs de joco Lat. que es lo mesmo,como jocota".

> **chorro** (fol.123v): "ora de correr o del ruido que suena.Otros dicen que assi le llaman el Arab. Mas cierto es como Pluorro, o Plorro, de pluere; como chorar de plorare. Y de aqui Churrete,como Chorrete".

Etimología positivista

De manera distinta a como la actividad de las llamadas 'leyes fonéticas' ha estado siempre en la mente y en los procedimientos de numerosos etimólogos desde muy antiguo - a pesar de que su formulación estuviera aún muy lejos en el tiempo- el concepto y las consecuencias de la arbitrariedad del signo no fueron precisamente un hallazgo temprano -ni siquiera encubierto- en la praxis etimológica de la época de nuestro autor. Las palabras y las cosas se presentían vinculadas casi en su naturaleza;toda palabra debía ser en su origen motivada,nada o casi nada se dejaba al azar (1). Y aun en los casos en que la ausencia de recursos más naturales justificase una asociación ya desaparecida entre la palabra y su significado actual

---

(1) Cfr.Amado Alonso.*Examen de las noticias de Nebrija sobre antigua pronunciación española* NRFH,III,1949,págs.5 s. Aunque referido a la univocidad y relación letra-fonema del nebrisense,el autor se hace eco para esta época de este mismo pensamiento con estas palabras: "Los conceptos del entendimiento responden a las cosas,las palabras responden a los conceptos del entendimiento,los sonidos responden a las palabras que forman, y las figuras de las letras son imágenes de los sonidos. Dicho de otro modo,entre el significante y el significado,entre la letra y su sonido existe (en su origen) una relación de naturaleza,no de mera convención.Esto es algo más que una de las respuestas al viejo pleito socrático (**Cratilo**); es la herencia de la filosofía escolástica que, buscando la harmonización universal de todos los conocimientos,veía la instancia última del lenguaje no en la justificación de las formass por sí mismas ("en la lengua todo es forma,nada es sustancia",Saussure),sino en la adecuación entre el lenguaje y la realidad".

debían arbitrarse otros procedimientos que restituyeran al vocablo la entidad que lo hacía reconocible y explicable.

Era necesario,en resumidas cuentas,la praxis del ***instinto etimológico*** que usando del simbolismo fonético -de éste,sobre todo-, de la analogía,de los préstamos o de la etimología popular dieran conjuntamente explicación a hechos léxicos allí donde se mostraba insuficiente o ineficaz el recurso a procedimientos más hortodoxos. Y qué duda cabe que en la imposibilidad de modificar la realidad estaba claro que se podía modificar la palabra.La prioridad de la cosa que había que respetar dio origen a una especie de etimología positivista,mimética y experimental,naturalista, abocada casi al materialismo mecánico. Tal proceder cosechaba -y sigue obteniendo en menor medida aún hoy día- evidentes ciertos (1), pero conducía también a los falso análisis que a través de ese ***instinto***

---

(1) En el *Prólogo* a sus **Etimologías españolas,** Ed.Aguilar,Valencia,1964, de V.García de Diego,autor nada sospechoso en punto a excusar procedimientos nada heterodoxos en la pesquisa etimológica,leemos: "Esta vieja y abandonada ruta de las creaciones naturales del lenguaje empieza a merecer la atención y el interés de los más eminentes etimologistas,que con más ricos medios que sus antiguos usuarios pueden hacer de ella una amplia vía hacia tierras vírgenes del idioma".
En idéntico pensamiento insiste en *Etimología idealista,* **RFE**,XV,1928,pág.15.

venatorio a que alude Tongiorgi (1) han contribuido al descrédito de la etimología anterior al siglo XVIII pues su mérito era,en el mejor de los casos,acertar en lo evidente errando constantemente en lo dudoso.Y así hallamos artículos de esta guisa:

bizco (fol.62r): "el que es algo tuerto,del Lat.Viscus, que es la cola, porque ordinariamente tienen como pegados con cola los ojos,que por eso se llamaban Viscosos,y de ai Vizcos".

refràn (fol 265v): "como Referian,porque los refranes son muchas veces referidos.Pero su verdadero origen està,Alfabeto 2°,en la palabra Campo de la Verdad,donde se dice como Res es verdad de Dios,y asi Refràn es Res Foranea,porque Foraneum es lo que anda por corrillos y Plazas; y este origen sintiò el Portugués que dixo: Os refràes son Evangeos pequeninos".

pestaña (fol.251r): "como Præstanea,de Præstare Latinc,que es estàr delante,porque està delante en defensa de los ojos".

esclavo (fol.146v): "No es de Esclavonia como dicen,sino de la señal que se les ponia y pone en el rostro que es esta: S ↑ .La Letra dice Servus,y el hierro o clavo prisiòn;de donde al señalar assi dicen herrar,y aherrojado al aprisionado,y Clavo en Lat.quiere decir prisiòn, y fue insignia de la prisiòn y Esclavitud, y de alli tiene la Etymologia y denominacion. Y assi Esclavo es nombre de la Señal que tiene Es nombre de la Letra, y Clavo el hierro o clavo".

---

(1) Citado en Martin Alonso,**Ciencia del lenguaje y arte del estilo**,Aguilar,9°ed.,Madrid,1970, pàg.213.

Aûn màs.Pese a identificar en la historia interna del vocablo el étimo cierto y probado que le dio origen,ocurre a veces que del Rosal se aventura en procedimientos ultraetimològiccs que pretenden asociar a esa 'normalidad etimològica' el componente anecdòtico en la linea que expresamos màs arriba. De esta manera hallamos articulos donde se puede leer (1):

> **baño** (fol.54v): "de Balneo c Balineo Lat. y este del Gr. Bàlanòs la bellota;porq. con cascaras de estas se calentaban los Hornos y Baños, y avia gran Copia a causa de ser este el sustenco Humano antes de la invenciòn del trigo " (2).
>
> **carmenar** lana (fol.86r): "del Lat.Carminare, cardar lana y este de Carmen que es el cantar,porque los de este officio en la antigüedad y oy dia pasan su trabajo con una algazara y musica de vozes,que son señal

---

(1) En estos casos la fantasia usurpa el protagonismo al anàlisis.Sin embargo,en muchos de ellos la explicaciòn sigue siendo etimològica pues,como tendremos ocasiòn de ver en breve,estos 'excesos' de anàlisis confluyen en la idea de que el hebreo como lengua conformadora del latin,entre otras, deja en ésta un sustrato semàntico solamente perceptible para quienes,como él,poseia un conocimiento extenso de la lengua bìblica. Nos referimos,claro es,a los casos -muy numerosos por cierto- en que redondea su pesquisa etimològica recalando en el hebreo,procedimiento harto dudoso y en cuya valoraciòn no entramos ahora.

(2) Efectivamente,el término latino Balanus (< βάλανος) està documentado en Plinio como bellota,mirobalano o castaña coreliana.El mismo término se documenta en Raimundo de Miguel, donde leemos que Balneum es contracciòn de Balineum (= βαλανεῖον),usado con el significado de Baño en Ciceròn y Ovidio.

cierta de estar llena la casa de cardadores.Y de aqui Escarmenar" (1).

peer (fol.248r): "de Pedere Latino,que significa lo mesmo;y antiguamente significaba hacer ruido con los pies;y porque con este ruido disimulaban el otro, vino a significar aquello".

castrar (fol.89r): "del Lat.Castrare,y este como Castorare, de Castòr Animal frequente en Asia,principalmte. acia el Principado de Austria y ribera del Danubio.Cuyos compañones son preciosos en la Medicina,de donde se hace el celebrado Castoreo. De este animal,pues, Fabulaban los antiguos,que perseguido de los cazadores,por verse libre de ellos se los arrancaba,dejandoles la prenda por cuyo interés le buscaban.Y tuvose algun dia por verdad,pues dice Juvenal: (Satyr.12) ...imitatus Castora,qui se Eunuchum ipse facit. En esto imitò al Castor,que se castra. Y asi Castorar es hacerle castor,o capon" (2).

tilde (fol.289v): "en la Letra,o Escritura dice Lebrija que de Titulo; pero es de el Griego que dice Tiltà a las hilachas o cortaduras menudas; y asi son tildes, virgulas, y como retazillos de las Letras,que no son perfectos caracteres,que el Hebreo llamò Haracas, y el Griego Prosodias.

rana (fol.263v): "es Latino de un verbo Hebreo Rana, o Ranan, que significa vocear, por ser esta naturalmente vocinglera; y asi

---

(1) El error parte de la anfibología de Carmen, documentada en Lucrecio como carda,peine del cardador y su homònimo de tan amplia difusiòn como diferente en significado.

(2) La etimología de Castro,-are no ofrece dudas. Como es igualmente cierta la creencia a que alude del Rosal -sin que por ello excusemos la afinidad etimològica que pretende-, pues,por ejemplo,en las obras médicas de Cornelio Celso se nombra en repetidas ocasiones el Castoreum como ungüento extraido de los testículos del castor.

los Poetas la llaman habladora y parlera, y por marabilla se contaba que en la isla Scripho solamente se hallaban ranas mudas; de donde a el callado y proverbialmente llamaban Rana Scriphia; y como nota Pierio fue la Rana hieroglyphico de parleros; y de alli entre las insignias que se atribuyen a las Artes Liberales la Rana es de la Dialectica"

mergallite (fol.224v): "dedo meñique,de Mergo que es zabullirse o meterse y otis que en Griego es la oreja,porque sirve de limpiar la oreja,por lo qual el Latino le llamò Auricularis".

Los ejemplos de uno y otro grupo son muy numerosos en del Rosal,como igualmente lo es de un modo habitual en otros autores de su tiempo (1).

En su esfuerzo por hallar concomitancias naturales, del Rosal llega incluso a falsear la grafia de determinados vocablos amañàndolos a su gusto,como ocurre con Ordeñar :

ordeñar (fol.240v): "es compuesto de Dañar, que es condenar y penar; porque,como dice Festo,de la Lengua Latina en la nuestra y en las demàs introduxo muchos vocablos el uso Pastoril; y asi los primeros daños y mayores,que se consideraron,Fueron los que los Ganados hacian en los sembrados, y de alli al dañar o hacer daño llamaron y

---

(1) Cfr., por ejemplo, los arts. **arrexaque, asear, baxel, caspa, alambre, armiños, covarde, empecer, empeine, enojo, gastar, jarro, mico, mofletes, parra, pera y pero, sajar,** etc.
Sandmann,M., *Etimologías y leyendas etimològicas. El coco y el mono*,RFE,T.XXXIX,1955, pàgs.80-104,se refiere de pasada a del Rosal como ejemplo de 'fantasia etimologizante desenfrenada' en el caso que comenta (pàg.84).

llamamos Empecer, de Pacer, como en su lugar decimos; de donde tuvieron principio las primeras penas, que por esto los Pastores incurrían, y era la pena ordeñalles las ovejas cabras o vacas; y es oy entre Pastores muy común el nombre de penas, y la vieja contienda entre Pastores y Labradores. Y asi de Dañar que es penar, se dixo Hordeñar (que asi debe escribirse) como Fordeñar, que es Foro damnare, condenar en el fuero, pena, o Ley, que estaba puesta. De donde la pena fué llamada Mulcta, que quiere decir Ordeñada de Mulgere verbo latino que significa Ordeñar; y Mulctare el Penar, que oy decimos Multar. Despues tomamos el verbo Ordeñar por sacar leche en cualquier manera",

en **simílla** (fol.280r) o en **botas** (fol.66r), por no detenernos en otros muchos ejemplos (1).

---

(1) De ordeñar ofrece nuestro autor una explicación coherente y presumible, pero no la vemos documentada con H inicial. Respecto a simílla o semílla, leemos: "quizás de Semine; pero yo tengo que es del Latino plural Similia, que es lo mesmo que cosas semejantes, porque es proprio de la simiente producir un semejante de aquel de quien es producido", donde la vacilación de protónica puede explicarse pero no la interrupción del proceso fónico último ni siquiera por vía semiculta. No está de más, sin embargo, recordar que del Rosal pudo conocer el vocablo Simila, ae usado en Plinio y Séneca - **cfr.** R. de Miguel - como flor de harina, pero en cualquier caso subsiste la imposibilidad fonética de su pesquisa.

De botas dice que "me parecía mejor averse dicho Buetas porque son de cuero de Buey".

Etimología metatizada

La indagación etimológica ha presentado desde sus orígenes hasta nuestros días métodos de análisis muy diversos que partiendo de una conciencia léxica e idiomática natural - la onomatopeya y la etimología 'natural' son algunos de sus estadios primeros- han evolucionado hasta la complejidad que hoy conocemos. En esta trayectoria cultural y cronológica cada autor se debe a las influencias de método y de conocimientos que le son singulares y a los que presta el concurso de su propio talento y de sus propias limitaciones.Todo para bien o para mal.

No vamos a insistir en la precariedad de muchas etimologías de los siglos en que vivió nuestro autor,aun contando con las corrupciones y deturpaciones de las copias que de ellas nos han llegado. Pero esto no obsta para que critiquemos sus conclusiones con el respeto que nos merecen sus intenciones. Y así,de cuantos teóricos conoció del Rosal ninguno tan nefasto como el Licenc.Bartolomé Valverde cuyas formulaciones doctrinales acerca de la etimología fueron muy conocidas en su tiempo (1).

---

(1) Cfr.s.,pág.386.

Según Valverde, recordémoslo, todo era lícito en la pesquisa etimológica y a falta de mejores razones se recurría a la iconoclasia del vocablo para reconstruirlo y revivirlo según unas oscuras leyes de combinatoria discrecional. Valverde contribuyó así al descrédito de la etimología de los siglos áureos y a las reticencias con que el etimólogo lucha desde siempre en su trabajo.

A pesar de todo, las huellas de la influencia de tales planteamientos no son numerosas ni importantes en la obra que analizamos. Negarlas no sería serio tampoco. Del Rosal ofrece etimologías que no podemos aceptar porque los supuestos que las sustentan no se tienen en pie. El procedimiento de explicar etimológicamente vocablos por el trastueque y supresión de sus sílabas o por el baile de sus vocales, por la reducción y/o amplificación de su cuerpo fonético sin más motivo que una pretendida congruencia de una técnica que da así solución a cualquier problema no debió parecer adecuado a nuestro autor. Parece incluso sintomático que Bartolomé Valverde no aparezca citado entre los autores que conoció y cuyas obras manejó. Sin embargo, del Rosal claudica y lo hace desde el supuesto que nunca abandona pero en el que no acaba de creer del todo: la consideración de que el Hebreo

se encuentra en el origen de cuantas lenguas se hablaron. Idea,por lo demàs, sustentada también por Valverde pero con mayor convencimiento (1).

Leemos en del Rosal las siguientes palabras: "los Hebreos,Syros,Caldeos,y Arabes que a estos imitan,escriben contra orden,guiando el Renglon y Letras de la mano derecha para la izquierda,y si uvieran de escribir Amor, lo escribieran asi: romA. De donde procede,que muchos vocablos castellanos fueron formados del Hebr. enteros como estaban,pero trocadas las syllabas y leidas al revés,como vimos en las palabras Arroyo, Blanco, Borras, Tacaño y otros. Donde se debe advertir,que las vocales estàn debaxo de cada consonante señaladas con puntos,y asi basta convertirse las Consonantes" (fol.73r,art.C). Y en otro lugar (fol.264r):" **ratera** cosa,baxa, y que no se levanta de tierra; parece corrupto de <u>terrera</u> convertidas las silabas,quizàs por los Hebreos, que escriben al revés de nosotros", donde la recomposición del término no es desde el hebreo sino desde el latín, procedimiento en el que se traspone màs una técnica de fondo que una coherencia de étimo.

---

(1) **Ibid.**,pàg.386.

Este procedimiento metatésico tiene, sin embargo, una valoración diferente en del Rosal cuando viene referido a otras soluciones léxicas debidas a ignorancias inconfesadas, a usos singulares de la lengua o a desviaciones propias de la marginalidad social y que dan origen a rusticismos y jerigonzas de toda laya. Valga como cita, entre otras:

> **girigonza** (fol.173v): " es Lenguaje torcido y vuelto, poniendo las silabas contra el orden que tenian, como si para decir Hurta dixesemos Tahur. Y dicese de girar que es volver y torcer, y gonza o gozne, que es cosa que se puede volver a una y otra parte, por lo qual el Latino la llamò Vertebra".

Todo esto da como resultado hallazgos tan poco afortunados como los siguientes que presentamos a modo de ejemplos:

> **copo** (fol.101r): "de Lana, Lino o otra cosa. Del Gr. Pocos (Πόκος), trocadas las silabas" (1).

> **tocho** (fol.29): "de Tosco; si no es de Choto, que es Mamòn, trocadas las silabas. O quizàs del Hebreo Tohsçab, el zàfio Labrador, forastero o advenedizo".

---

(1) La etimología de Copo es ciertamente oscura. Si no existiera la suspicacia que mantenemos con del Rosal en la línea de razonamiento que estamos expresando diríamos que la explicación del vocablo que ofrece Corominas - "probablemente aplicación figurad del antiguo copo, especie de copa o de taza cilíndrica" - nos deja igualmente insatisfechos pese a nuestro intento por trasponer figuración y objetos a la esencia de copo como "mechòn de lana, de cabello; porciòn de nieve que cae trabada". Al menos, Pocos designaba en griego el vellòn, copo de lana o vellocino.

veronica (fol.302r): "son dos palabras Vercn ica, trocadas las terminaciones de Vera icon, que quiere decir Verdadera imagen, y retrato, porque lo es del rostro de Christo nuestro Señor".

brahon (fol.66v): "de sayo. falta primera y postrera syllaba, porque al principio se llamò Sobrehombro, y quitadas las syllabas Brehòn, como de Suprahumerum dixeramos prahûm".

Pese a todo y junto a otros vocablos cuya explicaciòn es similar (1), no podemos desdeñar en del Rosal el recurso que criticamos ahora para los casos comûnmente admitidos en la praxis etimològica donde la metàtesis es reconocida también como procedimiento ortodoxo. De esta manera podemos leer, por ejemplo:

zarcos ojos (fol.308v): "el Arabigo dice Zarca a la Muger garza de ojos, sino es de Garzos, convertidas las silabas" (2).

---

(1) Cfr., por ejemplo, los arts. **arroyo, azíago, gualdrapa, lillas, mierda, tacaño, tacha, tina,** etc.

(2) El étimo que omite del Rosal es Zarqâ, referido por Dozy-Engelmann y Corominas, el último de los cuales coincide con nuestro autor afirmando en su **Breve Diccionario** que Garzo posee un origen incierto y del que "no es seguro pero sí posible que sea variante fonética de Zarco (por metàtesis del árabe zârqa, de donde viene esta palabra castellana *qarza)". Ambos vocablos poseen el mismo significado "de color azulado. Aplícase màs comûnmente a los ojos de este color, y aun a las personas que los tienen así", segûn el **DRAE.**

Cfr., ademàs, el art. **regaliza** donde se habla solo del carácter corrupto del término frente a su étimo, fòrmula ésta muy expeditiva con la que del Rosal 'despacha' sin màs explicaciones términos arcaicos, variantes dialectales, localismos o vocablos cuya explicaciòn, pese a apreciar su diferencia con el étimo presentido de origen, no sabe formular de mejor manera: **ceto, cigarra, dado, gormar, gusarapo, iguada de tierra, quartal, quilma, serapino, treznar, viaraça,** etc.

De igual modo excluimos de esta consideración que hacemos todas aquellas conclusiones que llevan a la explicación etimológica de vocablos en los que afirma la pérdida de tal o cual sílaba, consonante o vocal y que obedece a la trayectoria fonética de voces patrimoniales en las que el autor no sabe explicar con mejores palabras fenómenos evolutivos claramente definidos hoy y solamente intuidos en su tiempo (1).

---

(1) Por ejemplo, **dedo** (<digitu), **hato** (<habitu, y pese a lo erróneo de su apreciación), **yuso** (<deorsum), **parrafo** (<paragraphus), etc. De ello hemos hablado al referirnos a sus ideas fonéticas.

Etimología hebrea

Los supuestos hebraístas ampliamente difundidos en los siglos en que vivió nuestro autor y a los que ya hemos aludido en el presente trabajo, dejan su huella en el Alfabeto que estudiamos. Del Rosal, según propia confesión, poseía conocimientos del hebreo (1), reconoce en el caudal léxico del español el componente hebraico y lo cita en orden de importancia en cuarto lugar (2); sus remisiones a fuentes hebreas -bíblicas, patrísticas e históricas en su mayor parte- son relativamente frecuentes.

Sin embargo, no hallamos en él una declaración manifiestamente clara, al menos tan clara como leemos en su coetáneo S. de Covarrubias (3), que nos permita alinearlo entre quienes entienden el componente hebraico de la lengua como un determinismo léxico.

---

(1) Cfr. art. **fulano** (fol.164r y v).

(2) Cfr. **Ms.A**, fol.7v.

(3) En su art. **bada** leemos: " El nombre de Bada es impuesto de los mesmos indios; mas presupuesto que no ay lengua que no aya tenido origen de la hebrea en la confusión de el edificio de la torre de Babilonia, no será fuera de camino dezir que bada es nombre hebreo, de badad, solus, solitarius, por quanto este animal se cria en desiertos y lugares muy remotos y solitarios" (**o.c.**, apud Gili Gaya, **Tesoro**).
Esta misma idea vuelve a repetirla en el art. **etymologia.**

Màs bien, diríamos, se trata de un procedimiento metodológico màs que de un supuesto teórico. En los años en que Aldrete, a quien leyó del Rosal, había difundido la 'teoría de 'a corrupción' y taxativamente zanjaba la disputa sobre el origen del español,quedó claro el carácter legendario de un panhebraísmo donde tuvieron cabida la dispersión babilónica.la venida a España de Nabucodonosor y el recurso a una pretendida lengua tubálina. En el propio Aldrete leemos que las palabras hebreas en la lengua castellana "son menos que de ninguna otra lengua" (1), y ni siquiera la herencia de los judíos españoles explica ese supuesto sustrato pues su lengua, muerta ya desde siglos atràs, ni era hablada ni escrita usualmente por ellos mismos (2).

---

(1) Aldrete,Bernardo de,**Del origen y principio,** o.c.,Libro III,cap.IV,pàgs.305 ss.

(2) Cfr. Orr,J., **Fundamentos,**o.c.,pàg.CVII.
El tema de los hebraísmos castellanos ha merecido escasa atención de los lexicólogos y no lo hubiésemos suscitado nosotros de no mediar la insistencia de del Rosal.El testimonio de Eguilaz y Yanguas de hace un siglo, en una obra meritísima por otros conceptos -en la que de paso percibimos la estimable consideración que le merece la obra de nuestro autor-, encontramos los siguientes textos d. por sí significativos:

"Doy cabida en e trabajo a las palabras de origen hebreo,no obstante e ser contadas las que se derivan inmediatamente de aquella lengua".

Y en otro lugar: "En cuanto al corto número de estirpe hebraica que figuran en este Glosario,me dispensa del trabajo (..) la consideración de haber venido inmediatamente a nuestras hablas vulgares del latín eclesiástico y que de las

No obstante lo dicho,el número de vocablos castellanos que del Rosal emparenta con el hebreo es significativamente importante,sobre todo si nos fijamos en el exiguo caudal de hebraismos que hoy se consideran definitivos.Tanta opulencia,sin embargo, aparece debidamente matizada cuando la reducimos a porcentajes,pues las magnitudes numéricas adquieren entonces una nueva lectura.

En una estimación bastante aproximada diremos que los vocablos emparentados de una u otra forma con el hebreo rozan los cuatrocientos en todo el Alfabeto,incluyendo las voces internas, y aparecen repartidos en unos 300 artículos. Desglosándolos según criterios del propio autor tenemos:

a. hebraismos directos: un 35%

b. hebraismos probables y/o alternativos:27%

c. voces y raíces hebraicas identificadas a través de vocablos árabes, griegos , latinos sobre todo: un 38% (1).

---

contadas que no reconocen esta procedencia son términos de la fórmula del juramento que las leyes patrias exigían en la Edad Media a los judíos, o fruto de la extravagancia de alguno que otro poeta de la Corte del Rey D.Juan II". (En **Glosario etimológico de las palabras españolas /.../ de origen oriental,** Granada,1886,págs.XV y XX,Nota 1, respectivamente).

(1) Entendemos por <u>hebraismos directos</u> aquellos que el autor ofrece como fuente única del lema,sin otra salvedad. <u>Hebraismos probables y/o alternativos</u> son los que se ofrecen

Como ya va siendo norma en este trabajo -dadas las limitaciones que operativamente nos hemos impuesto-, no vamos a entrar en la valoración crítica de estas voces. Es evidente que se trata de un elenco sobredimensionado y en el que tras reconocer, junto a vocablos hebreos, otros términos de clarísima ascendencia latina, árabe o griega más próxima -y reconocida ésta incluso por del Rosal- nuestro ilustre diccionarista trasciende la inmediatez del dato y se remonta a otros estadios etimológicos, pese a la sinceridad confesada a veces y en la que aflora

---

como 'posibilidad etimológica' o como geminación de étimos y que reflejan por ello la propia inseguridad del autor o la multiplicidad de fuentes que maneja. En cualquier caso, poseen un carácter de étimos versátiles. Finalmente, el último grupo está formado por voces que del Rosal reconoce haberse propagado a través de lenguas distintas a la hebrea pero en las que identifica raíces o vocablos pertenecientes a ésta.

Citemos como ejemplos de hebraísmos los siguientes, entre otros que leemos en del Rosal:

.<u>directos</u>: abad, aladul, ama, arcaz, cabalística mañá, mesías, rabí, ramera, ranchona, sábado satanás, talmud, trujamán.

.<u>probables y/o alternativos</u>: albarrana, araña buscar, cebada, chifle, esquina, fanal, fregar, levada, maganto, madeja, borracho, cerrión, galera, gañán, gavia, horro, maña, meaja, mesnada, quiz, rufián.

.<u>identificados a través de vocablos reconocidos más próximos</u>: amén, arras, atanor, alberca, baraja, beca, isopo, guante, jubilar (y jubileo), mirra, ojalá, pascua, zambra, mazmorra, carmín.

cierto contentamiento según creemos ver, por ejemplo,cuando leemos:

> **hazer** (fol.186v): "Quién negarà ser de Facere latino? Pero fuerza hace,que el Hebreo diga al Hazer Haçah".

> **meaja** (fol.222v): "es Arabigo,a lo menos Hebreo,de un verbo Maxat,menguar".

> **capa** (fol.82v): "Dn·Estevan de Salazar Cartujo en los Discursos del Credo (Disc.1) dice que Vocablo, y Habito de capuz son Caldeos; pero no es mucho, pues hemos dicho, que son estos de Capio Lat. y este tiene origen Hebr. como se nota en la palabra Cabeza".

Y al hebreo acude para ilustrar ciertas abreviaturas que tienen su origen en los puntos o mociones de los masoretas tiberienses (art.**que**, fol.259v), para explicar la formación de verbos derivados de los números (art.**uñir**,fol.297v), para justificar la presencia de guturales y aspiradas en nuestra lengua (art.**agho**,fol.23r), o para describir la grafémica del español, según apuntàbamos en el capítulo que dedicamos a la fonética.

Etimología aràbiga

La importancia del Alfabeto léxico que analizamos en punto a la presencia de arabismos es notablemente superior a la que le concedíamos en el apartado de los hebraísmos. Por su amplitud y su tratamiento las pesquisas aràbigas de del Rosal son dignas de tenerse en cuenta. Sus referencias abarcan toda una diversidad de materias y de situaciones de la vida humana común donde la huella aràbiga es extensa y profunda,si bien nos sorprende que hayan escapado a su consideración tantos términos documentados en su época por otros autores (1), de uso corriente en Medicina y otras ciencias,materias a las que sin duda no era ajeno.Probablemente el carácter técnico de tal nomenclatura no entraba en sus planteamientos divulgativos y precisamente el carácter nada pretencioso de su obra le excusaba si

---

(1) Pensamos en este momento en las voces aràbigas documentadas,por ejemplo,en el **Diccionario médico** de J.Alonso y de los Ruizes de Fontecha (Alcalà,1606), al que parcialmente se refiere Arnold Steiger en su artículo *Voces de origen oriental contenidas en el* **<Tesoro lexicográfico>** *de S.Gili Gaya,* **RFE**,XLIII,1960,págs.1-56. Si bien se recogen sólo los términos del Fascículo 1°,letra A, notamos que en materia de arabismos -bastantes de ellos muy técnicos y hoy ya arcaísmos incomprensibles,según Steiger, 'necrosados' en gran parte-las coincidencias entre Fontecha y del Rosal son contadas. Ampliando la indagación de Steiger notamos que en el resto de los fascículos se mantienen las diferencias.

no de su conocimiento sí de su exposición.

Las fuentes de los arabismos de del Rosal presentan una doble vía: la escrita y la hablada. La documentación escrita es muy limitada en nuestro autor; casi todas sus referencias son a Francisco López Tamarid "intérprete del Arab. en el Sto.Officio de Granada" (1) y que viene citado a lo largo de su obra una cincuentena larga de veces. De nuestra lectura deducimos que desconoce a Diego de Urrea -intérprete del rey Felipe III- y al P.Guadix, a quienes Covarrubias emplea con profusión para sus arabismos. Las remisiones explícitas a Pedro de Alcalá -pese a citarlo en la relación de autores de que se ayudó y de quien,por otra parte,es bien sabido que no hace etimologías- son raras (2). La ausencia de citas de otras fuentes escritas,su vinculación a López Tamarid de quien Dozy afirma haberse limitado al árabe vulgar al que,sin embargo, conocía perfectamente,pero cuyos logros en lo que a nuestra materia se refiere son "des conjectures hasardées au lieu d'étymologies" (3), nos hace pensar que del

---

(1) Cfr. **alcaicería** (fol.28r).

(2) Efectivamente,del Rosal leyó a Alcalá; sin embargo,aparece citado más como autor de quien disiente que como fuente de sus etimologías. Cfr.**anapelo** (fol.37v).

(3) Dozy,R.- W.H.Engelmann, **Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe**,2°edic.,Leyde,1869,pág.3.

Rosal da prioridad a la lengua hablada de la que creemos, con Eguilaz, ser un testimonio de gran interés (1).

---

(1) Eguilaz y Yanguas,Leopoldo de,**Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (árabe,hebreo,malayo,persa y turco)**,Granada, 1886.

Tan acostumbrados estamos a que del Rosal sea un desconocido para quienes se ocupan de la etimología,y que sólo a veces les merece el honor de unas citas sin más comentarios, que consultando a Eguilaz reconocemos en sus testimonios la sorpresa del hallazgo.

Pese a los juicios no siempre benévolos a la obra de Eguilaz -"el método del autor es sumamente defectuoso y sus datos deben acogerse siempre con la mayor desconfianza", (apud Corominas,**DCELE**,o.c.,pág.XLI),entre otros- no cabe duda de la honradez de su trabajo que se hace imprescindible,no obstante sus deficiencias metodológicas, y que es "hasta hoy, insustituible como fuente única de un vocabulario venerable" (apud Martínez Ruiz,J.,*Fuentes inéditas de léxico hispano-árabe,* **RFE**,XLVI,1963,págs.421-435).

Pues bien,este autor estudió ampliamente la obra de del Rosal de la que nos da noticias, lo cita hasta un centenar de veces a lo largo de su **Glosario** y tiene para él frases que demuestran el respeto que le merece su trabajo.Citemos,por ejemplo,los artículos siguientes:

> Aladul:"No se halla esta voz en los diccionarios,pero se encuentra en Francisco del Rosal con la acepción de caldero,lo que indica que estaba en uso en su tiempo" .
>
> Alarido (pág.93):"Léese en Francisco del Rosal (...) Esta indicación del docto lexicógrafo cordobés,que escribe su diccionario cuando ocupaban aún nuestro suelo las reliquias de la gente mora,es muy de atender (...) Pero si,con descansar en la grave autoridad de Rosal no pareciese bien esta etimología,puede(...)".
>
> Alizaque (pág.200): [aludiendo a unas voces árabes que no se hallan con tal significado en los diccionarios clásicos,afirma:] "pero que debió de tenerlo en el habla popular y común de los musulmanes de Andalucía,lo demuestra el hecho de leerse en Rosal, que alcanzó las reliquias de la gente mora".

Los arabismos documentados en del Rosal rondan el millar, de los que un 57% los cree arabismos directos y ciertos.El 43% restante està distribuido de la siguiente forma:

a. Voces aràbigas que, como en los hebraismos,son el origen pròximo de vocablos castellanos recibidos remotamente a través de otras palabras hebreas,sobre todo,latinas o griegas (un 16%). Por ejemplo:

> **almodrote** (fol.34r): "del Arab.Modrot,y este de Moreto Lat. q. es lo mesmo,del Gr. Moréo,q. significa majar trabajar y raer".

> **çumaque** (fol.119r): "el Arab.le llama Sumaq, y el ital. Somaco; todos del Gr. que como refiere Plinio (Lib.25.c.3) llamaba Stomacaké a un mal de boca, quando relaxadas y viciadas las enzias se caen los dientes,para el qual es marabilloso remedio el çumaque, como refiere Dioscorides y su comentador Laguna (Lib.10.cap.124)".

Arrejaque (pàg.285): En este art. llama a Rosal "ilustre lexicògrafo" y dice que acerca de su origen àrabe "la presunciòn de Rosal es exactìsima".

Y en su introducciòn al **Glosario** (pàg.XIII, Nota 1) lo reconoce "peritìsimo en las lenguas clàsicas,en la aràbiga y hebraica y en la italiana,portuguesa,francesa,inglesa y alemana".

A Rosal,pues,se remite para coincidir o disentir de él,o para concederle en ocasiones prioridad etimològica o semàntica.

maquila (fol.218v): "es Arabigo,del Hebreo Macca,moler.B.Macar; de donde llamaban Maquilòn al Molinero".

alloza (fol.36r): "llama el Andaluz al Almendruco o Almendra verde. es arab. que llama a la almendra Loçah, y al Almendro Lloç, del Hebr. que le llama Lluz" (1).

b. Palabras arábigas aducidas como étimos probables o alternativos de otras soluciones etimológicas dudosas (un 8%).Por ejemplo:

baldrés (fol.53v): "como Paldres o Pel de res,q. es Piel de res. sino es Arab. corrupto de Beldrasquiq,que es cuero delicado" (2).

rixa (fol.269v): "de Rictu,Latino, porque hace aquella figura del rictu del perro,que es el hocico arrezagado. sino es del Arabigo que llama Taqrixa a la arruga o engurria".

enxorar (fol.143r): "dice el Andaluz, como Ensorar, o Entesorar, perdida la media silaba. sino es de atar o liar. como tambien Ajorro es ahorro. O sino de Xoraq, que en Arab. es la Axorca o joyel precioso".

---

(1) La fechaciòn primera de este vocablo aparece tanto en Corominas como en T.Garulo -que se limita a transcribir el dato del **DCELE-** atribuida a Covarrubias,1611,siendo asi que el significado que se registra en del Rosal (recuérdese,1601) no difiere del de este ilustre lexicògrafo.

(2) Es variante arcaica de Baldés.

c. Términos equivalentes arábigos que, normalmente, se confirman por su afinidad semántica con el vocablo que se pretende explicar, pero en cuya formación no han actuado como generadores suyos y que obedecen, sobre todo, a un deseo de explicación marginal (un 18%) Por ejemplo:

> **çahori** (fol.109r): "Dice Velasco, que de Zà, que es Mucho, y Engoi; yo no lo entiendo.Pareceme que de Sub, q. es debajo, y Ori, de Horao, que en Gr. es vér; porq. vé lo que està debajo de la tierra.(Assi lo cree el Vulgo;no disputo agora eso).A lo menos el Arab.llama Zahharin al Agorero y Adevino".

> **halagar** y **halago** (fol.185r): "de Fallace,que en Latin es el Engañador, porque los halagos son como Engaños; y el Arabigo a el atraher por halagos llama Hallel".

> **hasta** (fol.186v): "de Lanza es Latino; Pero Hasta preposicion es de Este,que en Griego es lo mesmo. sino es de Fasta, como Finsa o Finsta, imitado del Aragonés, que dice Fines a; y el Catalàn Finsa en la mesma significacion. El arab. dice Hatti; y asi el Andalûz por Hasta dice Hata".

d. Finalmente,voces arábigas que ofrece del Rosal como soluciones a la indagación etimológica tenida por otros autores, pronunciándose o no sobre su conformidad o desestima de los mismos,según ocasiones (un 1%). Por ejemplo:

cortijo (fol.102r): "casa de Labranza o Ganado.Dicen que el Arab.llama Cortix al toril, pero es de cohorte Lat.q. es el Corral, y otros Cortina, y a la cavalleriza llaman algunos Corte".

Precisamente la dificultad del rastreo de numerosas voces arábigas aducidas por el autor estriba en la multiplicidad de variantes que presenta su Alfabeto,algunas de las cuales son de difícil fijación porque aparte la circunstancia de carecer hoy todavía de un glosario hispánico de arabismos ya eran entonces voces prácticamente inusitadas,arcaísmos en ocasiones muy localizados en zonas de Andalucía que él conoció bien, o voces de difícil explicación con los criterios fonoarábigos con que comúnmente se trabaja.

Se ha de tener en cuenta que del Rosal no ofrece en caracteres arábigos el término, sino a través de una transliteración donde los problemas se agudizan pues,como ocurre con el **Vocabulista** de Pedro de Alcalá - de quien a pesar de lo dicho hallamos evidentes huellas en nuestro autor-,ésta es reflejo sobre todo de una pronunciación en la que la fijación ortográfica queda solapada. Pero aun más, el alto porcentaje de arabismos en los que del Rosal cree reconocer raíces hebraicas les hace acomodar a éstas

las voces àrabes que en este proceso de asimilaciòn homofònica quedan lastimosamente adulteradas. No existe tampoco en él el dato suficiente para identificar si se trata de un arabismo simple,si es arabismo hispano o arabismo vulgar, o si se trata de un mozarabismo,etc.

Ya desde Engelmann (o.c.,pàg.XI) nos vienen repitiendo los arabistas sus mismas palabras: "sistematizar los cambios que han experimentado las palabras àrabes para su adaptaciòn a la lengua española [es algo] absolutamente necesario y sin lo cual la etimologìa,en lugar de ser una ciencia seria, no es sino un juego pueril" (1). A todo ello se suma la acepciòn semàntica, a veces inusual, del término.

La propia aparición de idéntica palabra con soluciones arabizadoras diferentes segùn la regiòn de donde se haya tomado, reflejando asi diferencias articulatorias para idénticos fonemas àrabes, con ser ésta una metodologia de anàlisis de indudable valor (2).

---

(1) La traduciòn es nuestra.

(2) Marcos Marìn,Francisco,*Los arabismos de las lenguas hispànicas: Bosquejo metodològico*,en **Quaderns de Filologia.Estudis en memòria del professor Manuel Sanchis Guarner**,II,Univers. de Valencia,1984,pàgs.195-198.

puede acrecentar la dificultad (1).

---

(1) Por ejemplo,la voz Albahaca se documenta en dos artículos -además de en el suyo propio- cuyos lemas son **alfàbega** y **alhàbega** en los que reconocemos el término catalàn y el murciano, respectivamente, como ocurre igualmente con las soluciones murcianas de Albudeca ('melòn',variante de Badea,Badena o Badeha) y Alhomad (variante de Almohada); u otras como Alcarcil (variante de Alcancil), Albarràn (con la acepciòn antigua ya en su tiempo de 'soltero',variante de Albarrana, 'cebolla' y 'silvestre'); Alhurreca (variante de Albureca), Almadana (variante de Almaina), Almizque (variante de Almizcle), etc.

Algunas de estas variantes formales o semànticas a que aludimos las vemos reflejadas,aunque sòlo para los arabismos andaluces, en la obra de Teresa Garulo **Los arabismos en el léxico andaluz,** Còrdoba,1983, que toma como base los datos del **ALEA.**

Un último ejemplo:la voz Alboronía ('guisado de hortalizas picadas') figura en Corominas procedente del àrabe y con fechaciòn de 1605. Este término aparece en del Rosal (1601) con la variante **Boronía** ('guisado de berengenas morisco'),palabra hoy en uso comùn en la cocina cordobesa.

CAPITULO 9

REGISTRO DE VOCES INTERNAS

El diccionario de del Rosal,ya lo hemos dicho màs de una vez en este trabajo,es complicado: lo es por la grafía de sus lemas, por la elaboración de sus artículos, por lo singular de una parte del léxico que recoge y por la etimología oculta que encierra. Hacía falta,pues, un rastreo en profundidad por la microestructura de sus artículos para desvelar cuanto queda solapado en la lematización. Y esto es lo que hemos confeccionado.

El vaciado del articulado en el Alfabeto que estudiamos ha sido lento y nos ha llevado,cuando menos,dos lecturas de toda la obra sólo para este requerimiento. El registro de voces internas que presentamos contaba con pautas ya fijadas por el propio copista a las que no hemos prestado la menor atención por fallos detectados y por omisiones notables en ellas (1). Hemos preferido,pues,el camino màs largo por seguro, y el volumen de voces afloradas ha sido tan abrumador que para organizar su elenco y fijar definitivamente qué voces debieran constar como nuevos lemas nos hemos visto obligados a su informatización. El proceso ha sido el siguiente:

---

(1) Nos referimos a los artículos donde,fijado el lema, remite sin màs a otro artículo en cuya microestructura debe aparecer su etimología.

a. Se ha hecho un recuento de voces internas. Su número sobrepasa cumplidamente las tres mil.

b. Se han alfabetizado,colacionàndolas en su caso, para documentarlas por contraste en cuantos artículos aparecían.

c. Hemos pasado por impresora la última relación,evitando las homografías. Ello ha reducido el elenco inicial aunque no de una forma muy significativa. El resultado ha sido el siguiente:

A

Abad (fol.284 v)
Abarca (alpargate)
Abarraz (habalraz o)
Abastar (abasto y)
Abasto (basto y)
Abeja (fol.243 r)
Abellota (bellota)
Abenuz (fol.135 v)
(fol.273 v)
Aber (fol.184 r)
Abispa (fol.135 v)
(fol.17 r)
Abollar (bollar)
Abondar (fol.297 r)
Abotonar (brotar)
Abrego (fol.155 v)
(fol.192 v)
(fol.73 v)
Abrevadero (brevajo)
Abrevar (brevajo)
Abril (abrigar)
Abrir (fol.243 r)
Abuhado (buho o)
Abussion (abuso)
Açacan (alcahuete)
Academia (vendimia)
Açanefa (çanefa o)
Acarearse (acarear)
(carillo)
Acarrear (acarear)
Acarreo (drogas)
Acarreto (drogas)
Acatamiento (acatar y)
Acatar (catar)
Accio (aciones)
Accussativo (acusar)
Acendrar (acendrado)
Acenoria (çanahoria)
Acerteria (cetreria o)
Achaque (invencion)
Achaquero (achaque)
Acibar (çabila)
Acortar (cortar)
Açotina (açote)
Acreedores (credito)
Actual (activo y)
Acuerdo (acordarse)
Acurrucar (atacar)
Adama (dama)
Adarces (alhurreca)
Adarme (adarame o)
Adivino (adevino o)
Adobes (adobar y)
Adobo (adobar y)
Adras (adrada)
Afable (inefable)
Affeitar (fol.73 v)
Afficion (fol.135 v)
Afforro (armiños)
Afrechos (freçar)
Agaçarse (acacharse)
Agacharse (acacharse)
Agalla (fol.17 r)
(gallillo)
Agallon (gallillo)
Agatarse (acacharse)
Ageno (fol.202 r)
Agonizar (agonia y)
Agosto (fol.297 r)
Agria (agra o)
Agua (fol.259 v)
Aguachirle (aguaçuro)
Aguadorcillo (alcahuete)
Aguapie (pie)
Aguijon (aguijar y)
Aguila (fol.259 v)
Ahechar (afeitar)
Ahinco (hincar o)
Ahitar (empachar)
Ahito (vallico)
Ahornagarse (horno)
Ahorradas (ahorrar)
Aina (ainas o)
Ajo (fol.202 r)
Aladar (ladar)
Alaga (alixixa o)
(fol.192 v)
Alage (alaga)
Alamar (alamud)
Alambre (fol.262 v)
Alamo (ambar)
Alamparse (relampago)
Alarbes (alarabes)
Alaridos (alharacas)
Alavarda (guarda)
Alaxor (alfaxor)
Alaxu (alfaxor)
Albajalde (alvayalde)
Albañal (albañir)
Albaquia (albacea)

Albarazo *(albar)*
Albarracin *(albarrana)*
Albarran *(albaran)*
(albarrana)
Albarrania *(albarrana)*
Albençaide *(alcaide)*
Albilla *(albar)*
Albolargas *(albarazos)*
Albondeguilla *(bodigo)*
Albor *(alba)*
Alborada *(alba)*
Albornia *(borne)*
Alborozo *(alboroto y)*
Alcabuz *(arcabuz o)*
Alcagüete *(alcahuete)*
Alcançar *(alcanzia)*
Alcartaz *(carta)*
Alcazar *(alcaiceria)*
Alcoba *(cueva)*
Alcofa *(cofin)*
Aldea *(aduar)*
Alderredor *(enderredor)*
Alegrar *(legra)*
Alegre *(fol.17 r)*
Alegria *(aljonjoli)*
Alerta *(alarde)*
Aleve *(leva y)*
Alexia *(alixixa o)*
Alfabega *(albahaca)*
Alfamar *(alhamar o)*
Alfange *(alcanzia)*
Alfaya *(alhaja)*
Alfayate *(alfayata y)*
Alferezia *(alfeliche o)*
Alfil *(arfil)*
(fiel)
Alfilel *(alfil)*
Alfoli *(alholi o)*
Algara *(algazara)*
Algarada *(algazara)*
Algarroba *(garroba)*
Algo *(fol.259 v)*
Alguarismo *(guarismo)*
Alguien *(quien)*
Alhabega *(albahaca)*
Alhama *(hamapola)*
Alhambra *(hamapola)*
Alhelga *(helga y)*
Alheli *(alhaili o)*
Alhelises *(alhaili o)*
Alhombra *(alhamar o)*
Alhorre *(horno)*
Alichicha *(alixixa o)*
Aligero *(ligero)*
Alimaña *(fol.12 r)*
Aliñar *(aliño)*
Aljama *(aljamia o)*
Aljava *(javali o)*
Aljongeras *(aljonge y)*
Aljujuba *(açofeifa)*
Alla *(aca)*
Allegar *(llegar)*
Almacen *(almaden)*
Almadana *(marra o)*
Almaden *(magazen)*
Almanaque *(almanac o)*
Almario *(almaden)*
Almea *(azumbar)*
Almenara *(almena)*
Almete *(almilla)*
Almeza *(mezercon)*
Almezo *(mezercon)*
Almiar *(almea)*
(centeno)
Almizque *(moscada)*
Almizqueño *(moscada)*
Almoña *(limosna)*
Almorrana *(morro)*
Almorzada *(almuerzo)*
Almuerza *(almuerzo)*
Alnado *(andado o)*
(fol.167 r)
Alopecia *(loba)*
Alorza *(alforza o)*
Aloxar *(lonja)*
Alpargata *(abarca)*
Alpes *(alba)*
Alqueria *(alcaria)*
Alquiler *(alquil o)*
Alquimista *(alquimia)*
Alquinal *(vasquiña)*
Altabaque *(tabaque)*
Altaneros *(gavilan)*
Alvarazo *(alvilla y)*
Alvarda *(guarda)*
Alvaricoques *(alvarcoque)*
Alvaricos *(alvarcoque)*
Alvarillos *(alvarcoque)*
Alverjaca *(arveja)*
Alverjana *(arveja)*

Alxebe (*alumbre*)
Ama (*amo y*)
Amagar (*macar*)
Amancebado (*mancebo*)
Amargar (*amargo*)
Amarra (*amarrar*)
Ambar (*alamo*)
(*anime*)
(*momia*)
Ambra (*alamo*)
Ambrolleros (*ambrollas y*)
Amiento (*amarrar*)
(*fol.192 v*)
Amigo (*fol.73 v*)
Amodorrado (*loca o*)
Amohinar (*mohino*)
Amontarse (*montar*)
Amoradux (*xamarago*)
Amuntar (*montar*)
Ana (*alna*)
Añafaya (*añafea*)
Añal (*era*)
Anar (*andar*)
Anathema (*anatematizar*)
Ançarote (*lançarotes*)
Ancho (*fol.243 r*)
Ancla (*ancora*)
Andado (*fol.167 r*)
Anden (*corredor*)
Añejo (*anejo o*)
Angarilla (*xamon*)
Angosto (*fol.297 r*)
Angustia (*angosto*)
Anhelar (*anhelito y*)
Anime (*momia*)
Añinos (*borra*)
(*fol.167 r*)
Ansi (*asi o*)
Ansia (*fol.305 r*)
Ansiam (*ensalada*)
Antepenultima (*penultima*)
Antes (*ante o*)
Antuviarse (*anticipar*)
Apalambrarse (*relampago*)
Aparceria (*aparcero y*)
Apaziguar (*averiguar*)
(*fol.155 v*)
Apellidar (*apelar*)
Apellido (*apelar*)
Aperador (*apero y*)
Aphrica (*abrigar*)
Apio (*perexil*)
Apodo (*apodar y*)
Aporcar (*puerco*)
Aporrear (*porra*)
Apoyar (*poyo*)
Apoyo (*poyo*)
Apremiar (*premir y*)
Apresurado (*priesa o*)
Aprisco (*abrigar*)
Aqueril (*acril o*)
Aquistar (*malquisto o*)
Arabes (*alarabes*)
Arado (*arar*)
Aradrero (*aladrero*)
Aradro (*aladrero*)
Araña (*fol.233 r*)
Aranzada (*haça*)
Arbitrio (*arbitro*)
Arcaduz (*alcaduz o*)
Arcaz (*arca*)
Archiduque (*fol.120 r*)
Archivo (*fol.73 v*)
Ardite (*artesa*)
(*oblea*)
Arencada (*arenque y*)
Argamasa (*arcilla o*)
Argumento (*arguir y*)
Arillos (*çarcillos o*)
Armario (*almaden*)
(*fol.135 v*)
Armella (*helga y*)
Aro (*arco*)
Arracadas (*arras*)
Arrancar (*fol.125 r*)
(*fol.135 v*)
Arrear (*arreo y*)
Arrebol (*hamapola*)
Arrecido (*teritar*)
Arrecife (*arracife o*)
Arremedar (*remedar*)
Arrendar (*remedar*)
Arrimar (*rima*)
Arriscado (*risco*)
Arroba (*arrelde*)
Arrumacos (*arrullar*)
Artal (*artesa*)
(*oblea*)
(*quartal*)
Artalejos (*artesa*)

Artalejos *(quartal)*
Artalexos *(oblea)*
Artejo *(fol.192 v)*
(fol.73 v)
Artesa *(oblea)*
(quartal)
Arzilla *(arcilla o)*
Asa *(fol.233 r)*
Asar *(fol.262 v)*
Ascension *(acension o)*
Asclopeta *(arcabuz o)*
Asconder *(esconder)*
Asentaderas *(asentar y)*
Aseo *(asear y)*
Asiento *(asentar y)*
Asina *(asin y)*
Asistir *(asistente y)*
Asmo *(fol.12 r)*
(fol.135 v)
Asno *(fol.192 v)*
Asobrunar *(sobrunar o)*
Asomar *(açomar o)*
(somera)
Asombrado *(asombrar)*
Assignar *(asinar o)*
Assir *(asa)*
Assumpcion *(acension o)*
Astil *(asta)*
Astilla *(asta)*
Astrologia *(astrologo y)*
Asuzar *(açomar o)*
Ataharre *(harre)*
Atapar *(tapar o)*
Atarfe *(tamariz o)*
(tarahe o)
Atento *(atender)*
Aterecerse *(teritar)*
Aterido *(aterecerse y)*
(teritar)
Atestiguar *(averiguar)*
(fol.155 v)

Atinar *(tino)*
Atollar *(tollido)*
Atordido *(aturdido o)*
Atramuz *(altramuz)*
Atreverse *(atrevido y)*
Atricion *(triste)*
Atril *(facistor o)*
Atropar *(tropel)*
Atropellar *(tropel)*
Aturandero *(aturar)*
Auctor *(autor)*
Auditorio *(audiencia y)*
Aunque *(aun)*
Ausente *(fol.52 v)*
Author *(autor)*
Autillo *(fol.238 r)*
Auto *(acto)*
(fol.73 v)
Autor *(otorgar)*
Avanar *(avanico o)*
Avanillo *(avanico o)*
Aver *(fol.52 v)*
Averiguar *(amuchiguar)*
(atestiguar)
(fol.155 v)
(santiguar)
Averso *(travieso)*
Aviesa *(enves)*
Avisado *(aviso y)*
Axedrez *(alquerque)*
Aya *(ay y)*
Ayre *(fol.135 v)*
Ayuntamiento *(ayuntar)*
Azaar *(piedra bezar)*
Azar *(piedra bezar)*
Azebuche *(azebo)*
Azeituno *(azeite)*
Aziago *(fol.12 r)*
Aziar *(azial)*
Aziger *(azeche)*
Azucar *(fol.17 r)*

B

Babo *(abuelo)*
Bacias *(bacia y)*

Bacin *(bacia y)*
Bacinas *(bacia y)*

Badea *(albudeca)*
Badena *(badea)*
Baga *(bachiller)*
(vaya o)
Bagage *(pagar)*
Bahor *(baho)*
Bahuna *(mecanicos)*
Baile *(baylio)*
Baladi *(paladinamente)*
Balago *(vallico)*
Balanza *(fol.192 v)*
Baldado *(baldio)*
Balde *(baldio)*
Baldon *(baldio)*
Balisa *(balsa)*
Ballesta *(bala)*
(fol.192 v)
Balneo *(fol.192 v)*
Baluarte *(fol.192 v)*
Baluma *(balume o)*
Bambalear *(bambanear)*
Bañar *(albañir)*
Banducho *(bandujo o)*
Bandujo *(pança)*
Baño *(fol.201 v)*
Banquete *(banco)*
Baran *(albarrana)*
Baratija *(barato)*
Baratillo *(barato)*
Baratones *(barato)*
Barbullon *(barbaros)*
Baronia *(baron y)*
Barraan *(albarrana)*
Barragan *(albarrana)*
Barragania *(albarrana)*
Barrani *(albarrana)*
Barreña *(tarro y)*
Barreñas *(jarro)*
Barreñon *(barreña y)*
(tarro y)
Barrera *(barro)*
(varra)
Barrete *(birrete)*
Barril *(barro)*
Barrio *(barro)*
Barruntar *(alfil)*
(barrunto y)
Barvecho *(parva)*
Basa *(baxo)*
Basallo *(baxo)*
Bastage *(baston)*
(vergante)
Bastardo *(borde o)*
Bastecer *(basto y)*
Bastida *(basta)*
Bastidor *(basta)*
Bastimento *(bastecer y)*
(basto y)
Bastir *(basta)*
Batalla *(combate)*
Batan *(combate)*
Batata *(patata)*
Bateria *(batalla)*
Bateria *(batir)*
Batihoja *(libro)*
Batizar *(batear y)*
Baul *(fol.125 r)*
Bausan *(baura)*
Bautismo *(bautizar y)*
(fol.243 r)
Bavera *(bava y)*
Baxar *(baxo)*
Baxel *(batel)*
Baxo *(fol.273 v)*
Baya *(bachiller)*
Bazo *(bacia y)*
Bebedizo *(ponzoña o)*
Beço *(boçal)*
Beços *(fol.52 r)*
Benjudaico *(benjui o)*
Bergante *(baston)*
Bermellon *(bermejo)*
Bernagal *(duerna)*
Bernegal *(duerna)*
Berrear *(berrionda)*
Berrocal *(berrueco y)*
Berron *(berraco)*
Berrueco *(broça)*
Berza *(fol.12 r)*
Beso *(fol.17 r)*
Besucar *(atacar)*
Betun *(beta)*
Beudo *(fol.192 v)*
(levadura)
(pauta)
Bexiga *(fol.273 v)*
Bezados *(bezar)*
Bezerro *(bezar)*
Bezo *(bezar)*
Biblia *(fol.12 r)*

Bieldo *(veldar)*
Bien *(fol.192 v)*
Bienquisto *(malquisto o)*
Bilma *(fol.135 v)*
Birlos *(birlar)*
Bislumbre *(lubrican)*
Bisnagre *(bisnaga)*
Biudo *(biuda y)*
Bivero *(bivar y)*
Bivir *(fol.298 v)*
Bizaza *(veazas)*
Bizbita *(chiribia)*
(pezpita)
Bizpita *(pezpita)*
Blanco *(blason)*
(fol.52 v)
Blanquibol *(arrebol)*
Blao *(blanca)*
Blat *(oblada)*
Bledo *(fol.192 v)*
Boa *(fol.233 r)*
Bobo *(bofes)*
(cara)
Boço *(boçal)*
Bodegon *(bodega)*
Bodoque *(albondeguilla)*
(bodigo)
Bofetada *(bofeton)*
Bofetan *(tafetan)*
Bogar *(fol.73 v)*
Boleta *(borracho)*
Bolo *(pila)*
Bombarda *(bomba)*
Bonete *(birrete)*
Bordagas *(burdegano)*
Borde *(burdegano)*
Bornear *(borne)*
Bornia *(borne)*
Borra *(borracho)*
Borracho *(borras)*
Borragines *(borrajas)*
Borrar *(borras)*
Borras *(suero)*
Borreta *(borracho)*
Bort *(burdegano)*
Bosquejo *(bosquejar y)*
Botana *(bota)*
Botar *(bote)*
Botarra *(borracho)*
Botica *(bodega)*
Boticario *(botica)*
Botiller *(botija)*
Botilleria *(botija)*
Botorra *(borracho)*
Bozal *(boçal)*
Bramar *(fol.155 v)*
Brasa *(ascua)*
Brega *(bregar y)*
Breton *(vira)*
Bretones *(berca)*
Breva *(fol.12 r)*
Brezo *(fol.201 v)*
(fol.298 v)
Brincar *(brinco y)*
Brincos *(brinco y)*
Brinquiño *(brinco y)*
Brioso *(brio)*
(donaire)
Brivon *(brivia)*
Brizna *(brindar)*
Brocatel *(brocado)*
Broche *(broquel)*
Bromas *(broma)*
Brotar *(vira)*
Brujo *(borras)*
(borujo y)
Bruneta *(bruno)*
(buriel)
Bruñir *(bruno)*
(buriel)
Brusco *(fol.52 v)*
Bruxula *(dibuxar y)*
Bucar *(buscar)*
Buchete *(buche)*
Buenaventura *(ventura)*
Bueno *(fol.238 r)*
Buetago *(bofes)*
Buetas *(botas)*
Bufano *(bufalo o)*
Buhonero *(bufete)*
Buleto *(boleta)*
Bulla *(boleta)*
(buxeta)
Buo *(buho o)*
Buraca *(huraco)*
Buraco *(buraca y)*
(huraco)
Burato *(buriel)*
Burbuja *(borujon y)*
Burbujon *(burbuja y)*

Burdel *(burdegano)*
Burro *(borro y)*
(burra y)
Burujo *(borujo y)*
Burujon *(borujon y)*
Busche *(bosque)*
Bustamante *(busto)*
Bustillo *(busto)*
Busto *(busto)*
Buxa *(buxeta)*
(dibuxar y)
Buxerias *(buxeta)*
Buxula *(dibuxar y)*
Buzano *(somorgujo o)*
Buzcorona *(buz y)*

C

Cabalgar *(colgar)*
Cabeza *(chapitel)*
(fol.284 v)
Cabriolas *(cabra)*
Cabron *(cabra)*
Cabuceros *(chapuceros)*
Cabuços *(chapuceros)*
Caçar *(caça y)*
(fol.243 r)
Cacha *(fol.305 r)*
Cachete *(cachumba)*
Cachican *(gaçpacho)*
Cacho *(cachera)*
(cachorro)
Cachonda *(cachorro)*
Cachorro *(fol.284 v)*
Cacies *(caça y)*
(caciques y)
Cacique *(caça y)*
Caçuela *(caço)*
Caçurro *(fol.243 r)*
Cadarça *(alhurreca)*
Cadillos *(carillo)*
Cadira *(cadera)*
Caduco *(ruin)*
Caer *(fol.125 r)*
Cafila *(gavilla)*
Cagar *(caca)*
Caia *(gayon)*
Caio *(gayon)*
Calamar *(alamud)*
Calambre *(fol.213 v)*
Calandria *(chamariz)*
Calar *(cala y)*
Calavaza *(fol.17 r)*
Calcaño *(calcañal o)*
Calçapata *(çapato)*
Calças *(calçar)*
Caldo *(fol.192 v)*
Calentura *(caliente y)*
Calido *(caliente y)*
Calla *(caxa)*
Callon *(caxa)*
Calma *(fol.297 r)*
Calnado *(fol.125 r)*
Calonge *(canon)*
Calongia *(canon)*
Calor *(caliente y)*
Calvatrueno *(caletre)*
Calzada *(camino)*
Cama *(gamba)*
Cambalache *(cambio y)*
Cambiar *(cambio y)*
Cambron *(cambronera)*
Camino *(calçada)*
Camon *(camino)*
Camphora *(alcanfor)*
Can *(perro)*
Cañada *(caña)*
Cañaherra *(cañaheja o)*
Cancelleria *(chancilleria)*
Candado *(fol.233 r)*
Candeal *(candial o)*
Candil *(candela)*
Candirlo *(cande y)*
Canicula *(perro)*
Canina *(boñiga)*
Caño *(cañama)*
Canonigo *(canon)*
Cantabrea *(cintoria)*
Cantara *(cantaro)*
Cantonera *(canto)*

Cañuto *(caña)*
Canzel *(alcanzia)*
Canzies *(alcanzia)*
Cap *(caperuça)*
Capar *(capon)*
Capazete *(capa)*
Capellano *(caperuça)*
Capelo *(capa)*
Caperuza *(capa)*
Capilla *(capa)*
Capillo *(capa)*
(caperuça)
Capirote *(capa)*
(caperuça)
Capitula *(fol.12 r)*
Capon *(cafila)*
Capones *(capon)*
(gavilla)
Capote *(capa)*
Caprar *(capon)*
Caprichola *(chamelote)*
Captura *(caçurro)*
Capullo *(capa)*
Capuz *(capa)*
Carambolero *(carambola)*
Caramelo *(carambano)*
Caramillo *(fol.201 v)*
Caramuja *(caracol)*
Caratula *(carantoña y)*
Carcajada *(carcax)*
Carcavera *(coto)*
Carcavo *(carcava o)*
Carcel *(fol.262 v)*
Carda *(añafea)*
Cardamomo *(momia)*
Cardar *(añafea)*
(carda)
Carecer *(caro)*
Careo *(carillo)*
Caresa *(queresa o)*
Carestia *(caro)*
Cargar *(cavalgar)*
(colgar)
Cargo *(carga)*
Caricias *(cara)*
(caridad y)
Cariño *(carillo)*
Caritativo *(caridad y)*
Carlanca *(garganta)*
Carlear *(garganta)*
Carmesi *(alquermes)*
Carmin *(alquermes)*
Carnaval *(carnestolendas o)*
Carnero *(carne)*
Carnestollendas *(carnestolendas o)*
Carpeta *(escarpin)*
Carrança *(carranca o)*
(garganta)
(garganta)
Carraones *(çagarrones)*
Carrasco *(carrasca o)*
Carrega *(carga)*
Carreta *(carrera y)*
Carril *(carrera y)*
Carrillo *(carrera y)*
Cartabon *(carta)*
Cartapacio *(carta)*
Carteta *(carta)*
Cartilla *(carta)*
Carton *(carta)*
Cartuxos *(cartuxa y)*
Casa *(alcaiceria)*
Casar *(alcaiceria)*
Cascabeles *(cascavel)*
Cascado *(cascar)*
Cascar *(cachera)*
Cascara *(cachera)*
Cascaveles *(cascarrias)*
Cascavilla *(cascarrias)*
Cascos *(cachera)*
(cascara y)
Casero *(cachican)*
Casican *(gaçpacho)*
Castellano *(caperuça)*
Castigar *(fol.12 r)*
Castilla *(fol.12 r)*
Castillo *(castro)*
Castor *(castrar)*
Castorar *(castrar)*
Castro *(castillo)*
Casucar *(atacar)*
Casulla *(casa)*
Catar *(cercar)*
Catatumba *(gatatumba)*
Cathedral *(catedra o)*
Catreda *(catedra o)*
Caudal *(fol.243 r)*
Caudaloso *(caudal)*
Caulina *(fol.238 r)*
Cauta *(cautela)*

Cautivo *(fol.243 r)*
Caverna *(cueva)*
Caxa *(fol.243 r)*
Cayado *(alcayata)*
Cazporra *(cazpurria y)*
(porra)
Cazpurria *(porra)*
Clarines *(clamar)*
Claudus *(fol.238 r)*
Clausura *(claustro y)*
Clavellina *(clavel y)*
Clemencia *(clemente y)*
Clines *(crica)*
(fol.262 v)
Cloque *(cocle o)*
Cloquear *(clueca)*
Co *(caracol)*
Cobertores *(cobijar)*
Cobrar *(cobre)*
Cobre *(recua)*
Cobro *(cobre)*
Cocale *(cocar)*
Cochinilla *(chozno)*
Cochino *(fol.305 r)*
Cocho *(coche)*
(cochino)
(fol.305 r)
Cofia *(escofia o)*
Cofin *(cuevano)*
Cofradia *(cofrade o)*
Cofre *(baul)*
Cogeta *(cosecha)*
Cogombro *(cohombro o)*
Cogote *(cocote o)*
Cogujo *(cogujada)*
Cogujon *(cogujada)*
Cogulla *(cogujada)*
Cohollo *(cogollo)*
Coi *(caracol)*
Coitar *(cuidar)*
Cola *(fol.17 r)*
Colcadra *(cocedron o)*
Colchon *(colcha y)*
Colecta *(coleta o)*
Coles *(fol.17 r)*
Coleto *(coraças)*
Colgar *(cavalgar)*
Collo *(collado)*
Colobera *(colobear y)*
Colodro *(colodrillo)*

Colombo *(columpio o)*
Colombro *(columpio o)*
Colonia *(colunas o)*
Colonias *(lista)*
Comarca *(marca)*
(marques)
Combate *(embate)*
Combidar *(embite y)*
Combite *(combidar y)*
(embite y)
Comendador *(encomienda y)*
Comicar *(atacar)*
Como *(comer)*
Comodidad *(comodo y)*
Compaña *(compañia o)*
Compañero *(compañia o)*
Compatriota *(patria)*
Competidor *(competer y)*
Competir *(competer y)*
Complexion *(complision y)*
Complice *(combleça)*
Complision *(fol.305 r)*
Computo *(contar)*
Comunidad *(civil)*
Concordar *(concorde y)*
Concordia *(concorde y)*
Conde *(fol.213 v)*
(linde)
Conducho *(bandujo o)*
(doecho o)
Confeccion *(confites)*
Confeso *(confesar)*
Confitura *(confites)*
Confortar *(conortar)*
Confrañir *(frañir)*
Congeñar *(pergeño y)*
Conhortar *(conortar)*
Conosco *(conusco o)*
Conquistar *(malquisto o)*
Conserva *(conservar)*
Constante *(constar y)*
Continuar *(contino)*
Contraer *(contrato y)*
Contrario *(contra)*
Contricion *(triste)*
Cop *(escopeta)*
(golpe)
Corcho *(fol.12 r)*
Cordel *(cuerda)*
Cordon *(cordel y)*

Cornado *(fol.238 r)*
Corneja *(craboz)*
Coronista *(coronica y)*
Corpiño *(coselete)*
Corregidor *(corregir)*
Correrse *(correr)*
Corrillo *(coro)*
(corro)
Corro *(coro)*
Cortes *(corte)*
Cortesano *(corte)*
Cortina *(corte)*
Cos *(coselete)*
Cosa *(causa)*
(flota)
(fol.17 r)
Cosario *(cursar)*
(fol.262 v)
Coscoja *(fol.12 r)*
Cosete *(coselete)*
Coso *(fol.262 v)*
Cosquiñas *(cosquillas)*
Costana *(costado)*
Costanera *(costado)*
Costanilla *(costado)*
Costar *(costa y)*
Coste *(costa y)*
Cota *(coto)*
(flota)
(fol.17 r)
Cotarro *(borracho)*
(coto)
(cotorro y)
Cotas *(acotar)*
Coto *(algodon)*
(cota)
(picote)
Coton *(algodon)*
Cotonia *(algodon)*
(picote)
Cotorrera *(coto)*
Cotorro *(borracho)*
(coto)
Cotrofero *(cotofre)*
Cotrofon *(cotofre)*
Covacha *(borracho)*
Coxijo *(gusano)*
Coxin *(coxo)*
Coxio *(coxo)*
(gusano)
Coxioso *(coxo)*
Coxones *(coxo)*
Coz *(coce o)*
(fol.201 v)
(regaton o)
Cozer *(fol.259 v)*
Cozina *(fol.259 v)*
Crebar *(quebrar)*
Creer *(fol.125 r)*
Crenche *(cerneja)*
(clines)
Cristas *(fuente)*
Crimen *(esgrima y)*
Crines *(cerneja)*
(crica)
Cruel *(fol.125 r)*
Cruxia *(ica)*
Cuaderno *(cuadra)*
Cuadrado *(cuadra)*
Cuadrar *(cuadra)*
Cuajar *(cuajo y)*
Cuantos *(cuanto y)*
Cuartago *(cuatrega)*
Cuba *(copa)*
Cuca *(cucar)*
Cucarro *(cucar)*
Cuchar *(cuchara)*
Cucho *(coche)*
Cucurios *(curras)*
Cueja *(cueza)*
Cuenta *(contar)*
Cuento *(contera)*
Cuera *(coraças)*
Cuerpo *(fol.238 r)*
Cuesta *(cerro)*
Cueva *(alcoba)*
Cuevano *(fol.155 v)*
Cugujo *(cuguja o)*
Cuitado *(cuita y)*
Cumo *(como)*
Cuñado *(fol.167 r)*
Cuño *(cuna o)*
Cuquillo *(cuclillo o)*
Curso *(cursar)*
Cuxa *(coxo)*
Cuzcuzu *(alcuzcuz o)*

ç

Çaarrones *(çagarrones)*
Çabila *(acibar)*
Çaço *(cecear)*
Çagal *(çaga)*
Çaguera *(çaga)*
Çaharrones *(çagarrones)*
Çaherir *(fol.273 v)*
Çahondar *(fol.273 v)*
Çahurda *(hocico)*
Çaino *(cetrina)*
(hacino)
Çalagarda *(algazara)*
Çalema *(çala)*
Çamarrear *(çamarra)*
Çampucar *(çampar)*
Çanco *(çanca)*
Çapata *(çapato)*
Çapatillas *(çapato)*
Çaracear *(çaraças)*
(cerrion)
Çaraguelles *(çarafuelles o)*
Çarapa *(çarpa o)*
Çarça *(çaraças)*
(çarço)
Çarcillos *(çarço)*
Çatico *(çato)*
Cea *(fol.233 r)*
Cebar *(cebada)*
Cebon *(cebada)*
Ceder *(cession y)*
Cedibones *(ceribones)*
Cedicio *(cedizo o)*
Cedilla *(cerilla)*
(fol.108 r)
Cegar *(ciego y)*
Cejar *(çaga)*
(cex)
Celica *(murciegano)*
Celleria *(celler y)*
Celoxia *(celosia o)*
Cenar *(cena y)*
Cendal *(sendos)*
Cendrada *(cendrar y)*
Cenefa *(çanefa)*
Cenogil *(hinojo)*
Centaurea *(cintoria)*
Centeno *(almiar)*
Centimano *(centeno)*
Cercar *(cerco)*
Cercata *(cernicalo)*
Cercillos *(çarcillos)*
Cernejas *(clines)*
Cernir *(cerner o)*
Cerraja *(cerrar)*
Cerrojo *(cerrar)*
Cerviguillo *(cerviz)*
Cesto *(cesta o)*
Cetrino *(cetrina o)*
Cevil *(civil)*
Cevo *(cevada y)*
Cia *(ceatica)*
Ciar *(bogar)*
Ciatica *(ceatica o)*
Ciberero *(cibera)*
Ciclo *(ciclan)*
Cidro *(cidra o)*
Cienfuentes *(centeno)*
Cifuentes *(centeno)*
Cigoñal *(grua)*
Cigueña *(cigonal)*
Cilantro *(culantro)*
Ciller *(cilla)*
Cillerero *(cilla)*
Cilleria *(cilla)*
Cillero *(cilla)*
Cima *(encima)*
(fol.12 r)
Cincho *(cincha y)*
Cinco *(fol.259 v)*
Cinnamomo *(momia)*
Cinta *(fol.73 v)*
(tinta)
Cirugia *(cirujano y)*
Ciscar *(cisco)*
Citara *(citola o)*
Çorita *(çura)*
Çueco *(çanca)*
Çulaque *(azulaque)*
Çuras *(churizo)*
Çurita *(çura)*
Çuro *(churizo)*
Çurradores *(çurron)*
Çurrapas *(çurron)*
Çurrar *(çurron)*
Çurriaga *(çurron)*
Çurriagazos *(çurron)*
Çutano *(ce)*

Cha *(chaz o)*
Chacuervo *(gloria)*
Chacuervos *(nochacuervos)*
Chafallo *(fallecer)*
Chamar *(clamar)*
Chamelote *(fol.73 v)*
Chamorrar *(morro)*
Chanflon *(chapear)*
Chano *(fol.243 r)*
Chanquear *(chanqueta*
Chantre *(fol.73 v)*
Chaparro *(mesto)*
Chapeta *(chapa)*
Chapuçar *(çampar)*
Charco *(fol.243 r)*
Charidad *(cara)*
Charitativo *(cara)*
Charlatan *(charlar)*
Chas *(chaz o)*
Chatones *(chata)*
Chaveta *(chapa)*
Chaza *(rechazar)*
Chiar *(chillar)*
Chibital *(chibo)*
Chibitel *(chibo)*
Chicha *(fol.198 r)*
Chicharrones *(chicha y)*
China *(fol.273 v)*
Chinche *(fol.73 v)*
Chiribia *(alcaravea)*
(fol.273 v)
Chirogra *(usagre)*
Chirrion *(chirriar)*
Chisme *(cisma)*
Chita *(tava)*
Chito *(callar)*
(chistar)
Chiton *(chistar)*
Chizgarabiz *(chizgate)*
Chocarrero *(chocarrear)*
Choclo *(çanca)*
Chorar *(chorro)*
Choro *(corro)*
Chotacabras *(chotar)*
Chotar *(fol.273 v)*
Chotuno *(chotar)*
Chrenche *(crica)*
Christiano *(Cristo y)*
Chuçon *(chuço o)*
Chufleta *(chufla y)*
Chula *(manfla y)*
Churcherias *(chorchar)*
Churrete *(chorro)*

D

Dactylo *(palma)*
Dado *(fol.201 v)*
Daga *(fol.166 r)*
Dalmatica *(almatica)*
Dambos *(ambos)*
Damunt *(montar)*
Dañar *(daño y)*
Dançar *(dança y)*
(lança)
Daño *(fol.213 v)*
Danzar *(fol.201 v)*
Debate *(combate)*
Debuxar *(dibuxar y)*
Decano *(dean)*
Decentar *(encetar o)*
Dedal *(brocal)*
(dedo)
Dedil *(dedo)*
Dedo *(fol.12 r)*
Deleitar *(fol.73 v)*
Denodado *(denuedo y)*
Denostar *(denuesto y)*
Depositar *(deposito y)*
Despues *(despues o)*
Derrengar *(fol.233 r)*
Derribar *(arriba)*
Desacar *(sacar)*
Desainado *(sainete)*
Desastrado *(desastre y)*
Desatino *(tino)*
Desbalijar *(balija)*
Descabullirse *(çabullir)*

Descaecer *(acaecer)*
Descanso *(compas)*
(escandalo)
Descaprar *(capon)*
Descorazonado *(cuerdo)*
Desdeñar *(deñar)*
Desdicha *(dicha)*
Desear *(asear y)*
(considerar)
Desentumecer *(entumecido)*
Deseo *(asear y)*
Desfallezer *(fallecer)*
Desfallido *(fallecer)*
Desmanchar *(mancha)*
Desmandarse *(desman)*
Despechado *(cuerdo)*
(despecho y)
Despecho *(cuerdo)*
Despensero *(despensa y)*
Despierto *(despertar y)*
Despudeado *(espudeado o)*
Despues *(pues)*
Desquitarse *(esquitarse o)*
Desranchar *(rancho)*
Destajar *(destajo y)*
Destajo *(tajar o)*
(tarja)
Destarar *(tara)*
Destino *(tino)*
Destraleja *(destral)*
Destripar *(tripas)*
Destrocar *(destrozo)*
Detajo *(tajar o)*
Deuda *(fol.12 r)*
(fol.192 v)
Deudo *(pauta)*
Devaneo *(devanar)*
Devisa *(devisar)*
Devocion *(devoto y)*
Dezmar *(uñir)*
Diana *(fol.125 r)*
Diaphano *(carambano)*
Diego *(fol.125 r)*
(jaque)
Diestro *(destreza y)*
(diestra)
Diferencia *(diferente y)*
Dificultad *(dificil y)*
Digestion *(digerir y)*
Dignidad *(digna)*
Dinar *(dinero)*
Dinganduges *(diges)*
Discipulo *(diciplina)*
Discorde *(concorde y)*
Disfraçar *(disfraz y)*
Disparate *(dislate y)*
Distancia *(distar)*
Diuso *(yuso)*
Divertir *(diversa y)*
Divieso *(devieso o)*
Dizque *(pazque)*
Do *(donde)*
Doecho *(conducho)*
Dol *(luto)*
Doliente *(doler)*
Dominica *(domingo)*
Doña *(don y)*
(doncella)
Donar *(don y)*
Donchs *(doncas)*
Donoso *(donaire)*
Dordal *(çorçal)*
Dornajo *(duerna)*
Dornillo *(duerna)*
Dos *(dividir)*
Dosar *(uñir)*
Dosel *(fol.262 v)*
Duana *(aduana)*
Ducho *(conducho)*
(doecho o)
Dudar *(fol.12 r)*
Dueña *(don y)*
Duendas *(cachican)*
Duende *(cachican)*
(duenda y)
Dueño *(don y)*
(dueña y)
Duernagal *(duerna)*
Duges *(diges)*
Duque *(fol.73 v)*
Durda *(çahurda)*

E

Ebulo *(yezgos)*
Echacuervos *(chacuervos)*
Echo *(equo)*
Edreta *(cadera)*
Edureta *(cadera)*
Effeto *(fol.73 v)*
Eficacia *(eficaz y)*
Eleto *(elevarse)*
Ello *(ella)*
Eloquencia *(eloqüente y)*
Embaidor *(embair)*
Embalagar *(empalagar)*
Embarar *(embarazo y)*
Embargo *(embarazo y)*
Embaucar *(embair)*
Embaxada *(embaxador)*
Embidar *(combidar y)*
(embite y)
Embite *(combidar y)*
Embriagarse *(embriago y)*
Embrun *(brindar)*
(embu o)
Embu *(brindar)*
Emburos *(albur)*
Embustidor *(embuste y)*
Embustir *(embuste y)*
Embutir *(embudo)*
Emelga *(mellizos)*
Emelgo *(mellizos)*
Emelguizo *(mellizos)*
Emelguizos *(emelgos o)*
Empachar *(gaçpacho)*
(pança)
(vallico)
Empacho *(pança)*
Empalagar *(vallico)*
Empecer *(ordeñar)*
Empero *(apero y)*
Emplazar *(plaça)*
(plazo)
Empleita *(pleita o)*
Empuxar *(puxo)*
Enanar *(engaño y)*
Encallar *(callar)*
(tollido)
Encañar *(cañama)*
Encanijarse *(encanijo)*
Encantamiento *(encanto y)*
Encantar *(encanto y)*
Encanto *(encanto y)*
Encia *(fol.167 r)*
Encomendar *(encomienda y)*
Endecha *(dicha)*
Enderechar *(endereçar)*
Enestar *(enhiesto y)*
Enfastidiar *(enfadar)*
Enfotado *(enhotado o)*
(hoto o)
Enga *(engarrio)*
Engañar *(engaño y)*
Engasgar *(engasir)*
Engastar *(engasir)*
(fol.167 r)
Engolondrar *(golondron)*
Engolondrinarse *(golondron)*
Engorrar *(engorro y)*
(suero)
Engrudo *(fol.201 v)*
Engurria *(engurriada)*
Engurriado *(horno)*
Enhestar *(enhiesto y)*
Enhotado *(hoto o)*
Enlabiar *(lisonja)*
Enmotado *(mota)*
Enojar *(enfadar)*
Enorra *(engorro y)*
Ensayar *(ensayo)*
Ensenar *(enseñar)*
Ensimilar *(ensamblar)*
Ensimular *(ensamblar)*
Entecado *(enteco y)*
Entero *(fol.167 r)*
Entrambos *(ambos)*
Entroido *(antruejo o)*
Envelesado *(envelesar y)*
(velesa o)
Enves *(reves)*
Enxambre *(vando y)*
Enxerto *(enxerir y)*
Eo *(yo)*
Epidemia *(vendimia)*
Eral *(era)*
Erial *(era)*
Erisipula *(isipula)*
Ermano *(fol.167 r)*
Ermitaño *(ermita y)*
Error *(rrar y)*
Escabelo *(escaño)*
Escalera *(compas)*
(escala y)

Escalfeta *(escalfar)*
Escalon *(escala y)*
Escama *(fol.259 v)*
Escamondar *(chamiza)*
Escampar *(descampar)*
Escanda *(candial o)*
Escandalo *(compas)*
Escandir *(compas)*
(escandalo)
Escaño *(fol.213 v)*
Escaque *(alquerque)*
Escara *(escarcha)*
Escaramujos *(caracol)*
Escarbar *(fol.201 v)*
Escarcela *(escarcena o)*
Escardillo *(escardar)*
Escarmenar *(carmenar)*
Escarnecer *(escarnio y)*
Escarnidor *(escarnio y)*
Escarnir *(escarnio y)*
Escarpe *(escarpia o)*
Escarpeta *(carpeta)*
(escarpin)
Escarpin *(carpeta)*
Escaso *(escote)*
Esclavos *(clavo)*
Escobina *(escobilla o)*
(escofina o)
Escoda *(escodar)*
Escofion *(escofia o)*
Escolar *(escuela)*
Escolastico *(escolar y)*
(escuela)
Escombrar *(escombra)*
Esconce *(esquina)*
Escopeta *(arcabuz o)*
Escoplear *(escoplo)*
Escorçonera *(yerva escorçonera)*
Escorzonera *(escuerzo)*
Escotar *(escaso)*
(escote)
Escote *(escaso)*
Escritorio *(escrito y)*
Escritura *(escrito y)*
Escrivano *(escrivir y)*
Escuadron *(esquadra y)*
Escucho *(fol.202 r)*
Escudete *(nenufar o)*
Escudriñar *(escudriño y)*
Escuerço *(yerva escorçonera)*
Escueto *(escote)*
Escultor *(esculpir y)*
Esgrimir *(esgrima y)*
Esparcir *(unzir)*
Esparzir *(fol.167 r)*
Especerias *(especias y)*
Especie *(especias y)*
Esperimentar *(esperimento)*
Espetera *(espetar)*
Espiga *(espia)*
Espino *(espina y)*
Espiñuelos *(pestiños)*
Espolon *(espuela)*
Esposo *(esposa y)*
(fol.233 r)
Espurriar *(espurrir)*
Esquadra *(quiñon)*
Esquadron *(quiñon)*
Esquilar *(esquileo o)*
Esquilencia *(esquinancia)*
Esquilmar *(quilma)*
Esquilmo *(esquileo o)*
(quilma)
Esquilon *(esquila y)*
Esquiva *(ceño)*
Estafar *(estafa y)*
Estallar *(estrallar y)*
Estallido *(estallar y)*
(estrallar y)
Estampar *(estampa y)*
Estancar *(estanque)*
Estanco *(estancar)*
(estanque)
Estanza *(sala)*
Estevado *(esteva)*
Estio *(fol.298 v)*
Estonces *(entonces)*
Estopa *(estofa)*
Estoraque *(fol.73 v)*
Estrada *(estrado)*
Estraleja *(destral)*
Estrangurria *(estangurria)*
Estraza *(trance)*
Estrellar *(estrella)*
Estremada *(estremo y)*
Estrenas *(estrenar)*
Estreñir *(fol.167 r)*
Estrofago *(estofa)*
Estropeado *(tropel)*
Estropear *(tropel)*

Estropezar *(entropezar o)*
Estruche *(estuche)*
Estudio *(diciplina)*
Esturriar *(çurron)*
Esturrir *(espurrir)*
Etcetera *(cetera o)*
Examen *(vando y)*

F

Faca *(hacha)*
Faccion *(hazera)*
Facera *(haça)*
Facion *(faicion)*
Fago *(fol.166 r)*
Falda *(halda o)*
Fallar *(hallar o)*
Fallido *(fallecer)*
(faltar)
Fallir *(faltar)*
Fallo *(fallecer)*
Faltriquera *(fratiquera)*
Fanal *(farol o)*
Fanforrear *(fanfarron)*
Fantesia *(fantasia o)*
Faramallero *(faramalla y)*
Farandulero *(farandula y)*
Fareute *(farol o)*
Farda *(alfarda)*
(fardel)
Farfallota *(barbaros)*
Farfillar *(barbaros)*
(farfallota)
Farfullon *(barbaros)*
(farfallota)
Farol *(fanal)*
Faron *(farol o)*
Fasistor *(facistor o)*
Fatriquera *(fratiquera)*
Faxa *(faisa)*
Faz *(haz o)*
Feriar *(feria y)*
Festejar *(festes)*
Fexe *(fex o)*
Fijo *(fol.202 r)*
Fil *(fiel)*
Filo *(alfil)*
Fincar *(hincar o)*
Finsa *(hasta)*
Firmar *(firma y)*
Fiscal *(fisco y)*
Fistigo *(alhostigo)*
Fistolada *(fistola y)*
Fistula *(fistola y)*
Fixar *(fixa y)*
Fizgar *(fisgar y)*
Flaons *(flaones o)*
Flasco *(frasco o)*
Flauta *(flota)*
Flechar *(flecha)*
Flete *(flota)*
Flinflorrerias *(fanfarron)*
Florencia *(fol.12 r)*
Floresta *(flor)*
Flota *(flota)*
(fol.17 r)
Flux *(fullero)*
Fofa *(bofes)*
Fofo *(fol.52 v)*
Fogar *(hogar o)*
Foja *(hoja o)*
Folgar *(colgar)*
(fol.201 v)
(follon)
(holgar)
Folgon *(fol.201 v)*
Folla *(flux)*
(fullero)
Foraño *(huraño)*
Forjar *(forja)*
Forma *(enturas)*
Formulas *(informar)*
Fornecer *(fornir y)*
Fornecino *(fornicar y)*
Fornicio *(fornicar y)*
Fornido *(fornir y)*
Foronjo *(oronço)*
Forr *(franco)*

Foto *(hoto o)*
Frai *(fraile)*
Fratriss *(cofrade o)*
Frayle *(perayle)*
Fremo *(fol.52 v)*
Frenesi *(freno)*
Frenitico *(frenesi y)*
(freno)
Frente *(fol.238 r)*
Friambre *(fiambre o)*
Frisa *(frisar y)*
Frisor *(frisar y)*
Fritir *(frita)*
Frito *(frita)*
Frontal *(broca!)*
(frontispicio)
Frontera *(frontispicio)*
Frontero *(frontispicio)*

Fronzida *(fronzir o)*
Frunzir *(fol.125 r)*
(fronzir o)
Fruto *(fruta y)*
Fualgo *(holgar)*
Fualle *(follon)*
Fuente *(fol.238 r)*
Fuero *(ordeñar)*
Fuerte *(fuerza)*
Fulano *(ce)*
Full *(fullero)*
(hoja o)
Fullero *(flux)*
Funda *(fundar)*
Fundir *(hundir o)*
Fustero *(barahuste)*
(fuslera)

G

Gabanços *(avanzo)*
Gabela *(alcavala)*
Gabilan *(gavacho)*
Gaçpacho *(pança)*
Gafete *(corchete)*
Gafetes *(gafo)*
Gafo *(corchete)*
Gago *(gaga y)*
(gangoso)
Galafatear *(galafate y)*
Galano *(galan y)*
Galea *(galera)*
Galeaça *(galera)*
Galeota *(galera)*
Galeote *(galeota y)*
(galera)
Galfarro *(gafo)*
Galfarros *(corchete)*
Gallardia *(galan y)*
Gallardo *(galan y)*
Gallia *(algalia)*
Gallo *(gayon)*
Gallocha *(galochas)*
Gallopat *(galope)*
Gambetas *(camino)*

Gamellon *(gamella y)*
Gamo *(gama y)*
Gamonada *(gamon)*
Gañan *(ganar)*
(gandir)
Ganchon *(gancho o)*
Gançonia *(garçon)*
Gandido *(gandir)*
Gandujados *(diges)*
Ganfalonier *(confalon)*
Gañir *(gandir)*
Gañon *(gandir)*
Ganso *(fol.167 r)*
Ganzua *(gancho o)*
Garapito *(pito)*
Garça *(garçon)*
Garceta *(garçon)*
Garço *(garçon)*
Garçonia *(garçon)*
Garçota *(garçon)*
Gargajo *(garganta)*
Gargarismo *(garganta)*
Gargo *(garganta)*
Garguero *(garganta)*
Garlito *(garganta)*

(garlar)
Garniel (garnacha)
Garrancho (garra)
Garrocha (garra)
Garrote (garra)
(garrofal)
Garrovas (yero)
Garrubia (garroba)
Garrulito (churlito)
Garulla (garullar y)
Garullear (garullar y)
Garulleros (garullar y)
Garzonia (ganzonia)
Gatillo (sauce o)
Gavilla (alcavala)
(cafila)
Gazapo (sapo)
Gazela (rebezo)
Gazpacho (empachar)
Generacion (fol.167 r)
(genero y)
General (genero y)
Genollo (hinojo)
Gentilhombre (gente)
Gerron (guerra)
Gerrones (guerra)
Gesto (fol.167 r)
Giba (jubon)
Gineta (ginete)
Girar (giron y)
Gito (gitanos)
Glanula (landre)
Golchin (godeo)
Golla (godeo)
Goloso (gula)
Gorgear (garganta)
Gorgoran (garganta)
Gorguera (garganta)
Gorja (garganta)
Gorjal (garganta)
(gorja y)
Gorjear (paporrear)
Gorra (gorron y)
Gotear (gota y)
Gozo (fol.125 r)
(fol.17 r)
Gracioso (donaire)
Grado (grada o)
Grajo (fol.73 v)
Gran (grande)
Granate (granada y)
Grangear (ganar)
(granja y)
Greguesco (griguesco o)
Grei (lei)
Grey (contray)
Griesca (gresca o)
Grisca (gresca o)
Gritar (fol.259 v)
Gromo (grumo)
Grua (grulla)
Grupera (gurupera o)
Guaçaros (guacharos o)
Guadafiones (guante)
Guadameci (guante)
Guadaña (ganar)
(guante)
Guañar (ganar)
Guanta (ganar)
Guarafas (guarentigia)
Guarda (fol.167 r)
Guardiano (guardian)
Guarecer (guarda)
Guarida (guarda)
Guarnecer (guarda)
Guarnicion (guarda)
Guaya (guay)
Guayar (guay)
Gueco (guebra)
Guedeja (guante)
Gueso (guebra)
Guevo (fol.167 r)
(huevo o)
Guiar (guante)
Guija (ripio)
Guijarro (guija)
(jara)
(jara)
(ripio)
Guijeña (guija)
(ripio)
Guillen (guillote)
Guiñar (nuve)
Guinda (guante)
Guindaleta (guante)
Guindarse (guante)
Guirnalda (fol.125 r)
(guante)
Guirnanda (guante)
Guisa (guante)

Guisar *(desaguisado)*
(guante)
(guisa y)
Guita *(guante)*
Guitones *(gitanos)*
Guizque *(guante)*
Gullurias *(gula)*
Guloso *(gula)*
Gurdo *(gordo)*
Guros *(guro)*

H

Habaceria *(habacero)*
Habacero *(bufete)*
Hablar *(platica)*
Hacanea *(haca y)*
Hacer *(fol.155 v)*
Hacha *(mochacho)*
Hada *(hado o)*
Haja *(alhaja)*
Halago *(halagar y)*
Haliento *(aliento)*
Hamarillo *(amarillo)*
Hamba *(hampa o)*
Hamomo *(momia)*
Hamonia *(momia)*
Hamoniaca *(momia)*
Hanço *(afan)*
Handrajos *(andrajos)*
Har *(faz r.*
Haragan *(harona)*
Harana *(harona)*
Haraneria *(harana o)*
(harona)
Harda *(fol.273 v)*
Harija *(hornija)*
Harpar *(harpa)*
Harpia *(harpa)*
Harpillar *(harpa)*
Harpon *(harpa)*
Harrapos *(harapos o)*
Harriero *(harre)*
Harrucar *(atacar)*
(harre)
Harruquero *(harre)*
Hartar *(harta y)*
Hata *(hasta)*
Hato *(fol.12 r)*
Haya *(fol.167 r)*
Haz *(fol.155 v)*
(hace o)
Hazaleja *(haz o)*
Hechizas *(hechizo)*
Hecho *(fol.73 v)*
Hechura *(enturas)*
Hedor *(heder y)*
Helgado *(helga y)*
Helgadura *(helga y)*
Hemencia *(fol.12 r)*
Her *(faz o)*
Heredad *(era)*
Heredero *(era)*
Herege *(heredero)*
Herencia *(era)*
Herreñal *(herren)*
Herreruelo *(descuido)*
Herror *(herrar y)*
Hevillsta *(hevilla)*
Hidalgo *(hideputa)*
Higado *(pato)*
Higo *(fol.155 v)*
Hilachas *(hilar)*
Hinchir *(henchir o)*
Hinogil *(cenogil)*
(hinojo)
Hinojo *(cenogil)*
Hintero *(heñir)*
Hirvanar *(hirvan y)*
Hita *(gaçpacho)*
Hito *(tanda)*
Hochacuervos *(chacuervos)*
Hocino *(hoce)*
Hojuelas *(hojalde y)*
Holgar *(follon)*
Hombro *(ombro o)*
Home *(ome o)*
Homona *(mona)*
Honda *(hundir o)*

Honesta *(onesta o)*
Honores *(carga)*
Honra *(fol.238 r)*
Hontanal *(fontanal o)*
Horaco *(huraco)*
Horadar *(horadado y)*
Horado *(horadado y)*
Horcadura *(horca)*
Horco *(horca)*
Hordeñar *(ordeñar)*
Hornacha *(borracho)*
Hornagarse *(horno)*
Hornija *(harija)*
Horquilla *(hurga)*
Horra *(borras)*
Horro *(franco)*
Horros *(ahorrar)*
Horrura *(borras)*
Horruras *(engorro y)*
Hostal *(sala)*
Hoyo *(hoya)*

Hoz *(hoce)*
Hozar *(hocico)*
Huebrar *(huebra)*
Huebrero *(huebra)*
Huelgo *(holgar)*
Huorcia *(huerco)*
Huerto *(huerta o)*
Huesa *(huerco)*
Hueste *(fol.273 v)*
Huir *(fol.167 r)*
Humano *(umano)*
Humido *(umor)*
Humor *(umor)*
Hundir *(fundir)*
(honda)
Hura *(oronço)*
Hurda *(çahurda)*
Hurgar *(hurga)*
Hurtar *(hurto)*
Huzia *(fuzia o)*
Hysopo *(isopo)*

I

Içar *(iça)*
Idolatria *(idolo y)*
Igual *(fol.17 r)*
(fol.259 v)
Ili *(el)*
Iliberi *(el)*
Imaginar *(imagen)*
Imperio *(impedir)*
Impetrar *(impedir)*
Importuno *(impedir)*
Imprimir *(impedir)*
Improviso *(impedir)*
Incuria *(curioso)*
Infanzones *(infante)*

Influir *(infamar)*
Instancia *(inspirar)*
Instincto *(inspirar)*
Instituta *(fol.12 r)*
Instrumento *(inspirar)*
Interior *(intimo y)*
Interpretar *(interprete)*
Iorno *(yuso)*
Iris *(lirio)*
Irregular *(irracional)*
Isla *(fol.297 r)*
Iz *(ica)*
Izquierda *(çurda)*

Y

Yedra *(fol.184 r)*
Yegua *(fol.196 r)*
Yelmo *(almilla)*
(fol.196 r)
Yelo *(fol.167 r)*
Yema *(fol.167 r)*
(venera)
Yerba *(fol.184 r)*
Yerno *(fol.167 r)*
Yerro *(fol.196 r)*
Yerto *(fol.184 r)*
Yervos *(yero)*
Yesca *(fol.196 r)*
Yugada *(iguada)*

J

Jacinto *(fol.167 r)*
Jago *(fol.166 r)*
Jahari *(sierra)*
(sierra)*
Jalde *(gualda)*
Jamas *(fol.196 r)*
Jarope *(xarave)*
Javalin *(javali o)*
Jayan *(jaque)*
Jazerina *(jazarina o)*
Jazmin *(fol.167 r)*
Jornada *(jorno)*
Jornal *(jorno)*
Jorno *(joya y)*
Joyel *(joya y)*
Jubileo *(jubilar y)*
Jubon *(fol.184 r)*
Judio *(fol.17 r)*
Jugar *(juego)*
Jujuba *(açofeifa)*
Julepe *(xarave)*
Juncia *(junco)*
Junio *(mayo)*
Junto *(fol.196 r)*
Justa *(justar)*
Justador *(justar)*
Justicia *(justa)*
Justo *(fol.196 r)*

L

Labia *(lisonja)*
Labrio *(labio o)*
Laca *(lacre)*
Lacrima *(fol.125 r)*
Ladera *(cerro)*
(costa y)
Lagosta *(langosta)*
Lagrima *(fol.125 r)*
Laguna *(lago)*
Lambedor *(fol.14 r)*
Lamber *(fol.201 v)*
Lamento *(lamentar y)*
Lamer *(fol.201 v)*
(lamber o)
Lampara *(fol.125 r)*
Lampazos *(fol.213 v)*
Lança *(dança y)*
Lançadera *(lança)*
Lançar *(dança y)*
(lança)
Lance *(lança)*
Lancha *(plancha)*
Landre *(fol.262 v)*
Langosta *(fol.238 r)*
Lanterna *(fol.233 r)*
Lapa *(fol.213 v)*
Lasto *(lastar y)*
Lastre *(lastar y)*
Latigo *(laton)*
Latir *(latido y)*

Laud *(salterio)*
Laureados *(bachiller)*
Laureas *(bachiller)*
Laurel *(bachiller)*
Lazeria *(lazerado y)*
Lazo *(fol.259 v)*
Leal *(fol.167 r)*
Lebrel *(liebre)*
Lebrillo *(fol.17 r)*
Lebron *(lebrel y)*
(liebre)
Lecha *(fol.17 r)*
Lecho *(fol.73 v)*
(lechiga)
Lechon *(borro y)*
Leer *(fol.167 r)*
Leña *(fol.12 r)*
Lengua *(fol.201 r)*
Lengueta *(fol.201 r)*
Letrado *(gramatica)*
Leudo *(levadura)*
Leuger *(ligero)*
Leva *(aleve)*
Levada *(aleve)*
(leva y)
Levado *(levadura)*
Levedo *(levadura)*
Lexos *(fol.238 r)*
Ley *(contray)*
(fol.167 r)
(fol.305 r)
(grei)
Lia *(espia)*
Liar *(lia)*
Libre *(librea)*
Licenciado *(licencia)*
Liendre *(fol.262 v)*
Liga *(ligar)*
Ligas *(ligar)*
Lillas *(viruelas)*
Limazos *(limaza)*
Limitar *(limite)*
Limon *(lima y)*
Lingual *(fol.201 r)*
Linterna *(fol.17 r)*
(lanterna o)
Liñuelos *(liños)*
Lio *(lia)*
Lirio *(fol.201 v)*
Lirona *(liron)*
Lisiar *(lision)*
Lision *(fol.17 r)*
Lisonja *(fol.17 r)*
Lixar *(lision)*
Lixongeras *(aljonge y)*
Loa *(fol.17 r)*
Lobado *(loba)*
Lobanillo *(loba)*
Lobo *(fol.297 r)*
Lobos *(loba)*
Lobregano *(lubrican)*
Lobrego *(lubrican)*
Loco *(loca o)*
Lodo *(fol.297 r)*
Lograrse *(logro)*
Logro *(fol.297 r)*
(usura)
Lomo *(fol.297 r)*
(fol.52 v)
Longinos *(lança)*
Longo *(longaniza)*
Lorenzo *(fol.17 r)*
Losa *(lisa)*
Lossa *(lonja)*
Loxa *(lonja)*
Luchar *(lucha)*
Lueñe *(fol.167 r)*
(lexos)
Lumbral *(fol.192 v)*
(umbral o)
Lumbre *(fol.213 v)*
(umbral o)
Luquetes *(aluquetes o)*
Lustro *(illustre)*
Luzera *(ventana)*
Luzero *(zero)*
Lyrico *(lira)*

Ll

Llaga (fol.243 r)
Llama (fol.155 v)
Llamar (fol.73 v)
Llano (fol.243 r)
Llantar (llanta y)
Llanten (aljamia o)
Llares (fol.201 v)
Llave (fol.73 v)
Lleno (fol.243 r)
Llevar (fol.201 v)
Llevado (levadura)
(lleudo)
Llorar (fol.155 v)
Llotrarse (llotro y)
(quellotro)
Llotro (quellotro)
Lludo (levadura)

M.

Macar (macalindon)
Macero (maça y)
Machacar (atacar)
(machar)
Machar (fol.198 r)
Macho (fol.73 v)
(martillo)
Machucar (machar)
Macias (maqui)
Macis (maqui)
Maço (maça y)
Madre (madriguera)
Madrevieja (comadreja)
Madrigado (comadreja)
(madriguera)
Magan (macar)
Magico (magica y)
Maguera (maguer o)
Magullar (macar)
Mahaden (magazen)
Maharros (marrano)
Mahazen (magazen)
Majadero (majada)
Majorino (merino)
Majuelas (majuelo)
Mal (enfermo)
Mala (mal y)
Malaventura (ventura)
Maligno (benigno)
Malvaloca (sandio)
Manada (gavilla)
Mançanilla (cantueso)
Mançano (mançana y)
Manceba (mancebo)
Mancha (fol.233 r)
(fol.73 v)
(mochacho)
Mandil (manta y)
Manear (menear)
Manflota (manfla y)
Manga (manada)
(mancha)
Manganilla (manga)
Manipulo (manojo)
Manojo (gavilla)
(manada)
Manteles (manta y)
Manteo (manta y)
(sotana)
Manto (manta y)
(manteca)
Manza (manzilla)
Maquila (macar)
Maquilon (macalindon)
(macar)
(maquila)
Marabilla (fol.12 r)
(fol.192 v)
Marca (fol.167 r)
Marcar (marca)
Marcha (marca)
Marchamo (marca)
Marchar (fol.167 r)
(marca)
Marco (marca)
Maretillo (martillo)
Marfil (alfil)
(fiel)

Marfuz *(marfuso o)*
Margatos *(marca)*
Marlotar *(marlota)*
Marmello *(membrillo)*
Marques *(comarca)*
(marquesota)
Marqueses *(marca)*
Marquesilla *(marquesota)*
Marrajo *(marras)*
Marrana *(marrano)*
Marrar *(matiz)*
Marras *(marrano)*
Marrida *(marrar)*
Marro *(marrar)*
Marrullero *(marrano)*
(marras)
Martyrologio *(martilogio)*
Mastranto *(madrastra)*
Mastranzo *(madrastra)*
Mastuerzo *(fol.233 r)*
(mastel)
Matafaluga *(matalahuga o)*
Matalahuva *(matalahuga o)*
Matar *(fol.12 r)*
Matrero *(madriguera)*
Matriz *(madriguera)*
Mau *(maullar)*
Maula *(maullar)*
Maxcar *(mascar)*
Maye *(mama)*
Mayordomo *(cachican)*
Mazeros *(bedel)*
Mecha *(fol.305 r)*
Medicina *(medico)*
Meditar *(medico)*
Medrar *(fol.201 v)*
Meitad *(mitad o)*
Mejon *(meson)*
Melecina *(fol.125 r)*
Melindrosa *(melindre)*
Mella *(helga y)*
Mellado *(mella y)*
Mellar *(helga y)*
(mella y)
Mellizo *(fol.12 r)*
Mellon *(meson)*
Meloxa *(aloxa)*
Mendigar *(mendigo y)*
Menestra *(menester)*
Menestral *(menester)*
(menestra)
Mengala *(bengala o)*
Menguar *(fol.167 r)*
Menino *(meñique)*
(muñeca)
(niño)
Mentagra *(usagre)*
Mentastro *(madrastra)*
Mentecato *(loca o)*
Menudos *(meaja)*
Mercero *(merceria y)*
Merchante *(merchan o)*
Merino *(mero)*
Merla *(mirla)*
Mermar *(merma y)*
Mero *(fol.298 v)*
Mesa *(fol.233 r)*
Mesias *(mesnada)*
Mesoria *(mesar)*
Mestruengo *(mesta)*
Mesturgar *(mesturgo)*
Mesura *(comedirse)*
Mexias *(mesnada)*
Mezana *(mesana o)*
Mezena *(mesana o)*
Mezquita *(guante)*
Mico *(fol.12 r)*
(mona)
Mielga *(mellizos)*
Mientes *(mentar)*
Mierla *(mirla)*
Mijo *(fol.202 r)*
Milgrana *(ningrana)*
Milla *(fol.12 r)*
(mil)
Millon *(mil)*
Mimar *(momo y)*
Mimbre *(fol.298 v)*
Mimo *(momo y)*
Minar *(mina y)*
Miño *(meñique)*
(muñeca)
(niño)
Mio *(mia y)*
Mirla *(fol.297 r)*
Mirlada *(mirla)*
Mirto *(fol.297 r)*
Missa *(mesnada)*
Mitigar *(castigar)*
(fol.12 r)

Mitridatico *(mitridato o)*
Moçacho *(borracho)*
(mochacho)
Mochacho *(borracho)*
Mocho *(fol.284 v)*
Mociones *(alharacas)*
Moço *(fol.273 v)*
Moçualos *(mochacho)*
Modelo *(molde o)*
Modorra *(loca o)*
(morro)
Modorria *(morro)*
Modorro *(loca o)*
(modorra y)
(morro)
Mogi *(mongi)*
Mogrollo *(mogollon y)*
Mohatra *(moha)*
Mohedano *(moheda)*
Mojar *(fol.211 v)*
Moler *(muela)*
Molinera *(macar)*
Molleja *(mollera)*
Mollentar *(mollera)*
Mollete *(mollera)*
Mollir *(mollera)*
Molliznar *(mollinar o)*
Momo *(fol.233 r)*
Mona *(mico)*
Monaguillo *(monacillo o)*
Monasterio *(monacillo o)*
Mondar *(asear y)*
Monge *(fol.17 r)*
Monimento *(monumento)*
Monipodio *(fol.201 v)*
Moñir *(muñir o)*
Monja *(monge)*
Monstruo *(mostro o)*
Monta *(montar)*
Montera *(monte)*
Monton *(monte)*
Morcena *(morcella y)*
Morcillo *(muslo)*
Morcon *(morcilla)*
Morenas *(moragas o)*
Morisco *(judio)*
Morlion *(morjon o)*
Morlon *(morjon o)*
Mormollo *(murmurar)*
Moro *(flota)*
(fol.17 r)
Morra *(morro)*
Morrion *(morro)*
Morro *(modorra y)*
Moscada *(almizque)*
Moscatel *(almizque)*
(moscada)
Mosco *(moscada)*
Mosqueta *(moscada)*
Mosquete *(moscada)*
Mostacho *(papo)*
Mostela *(mosto)*
Motete *(mote o)*
Motilar *(motila y)*
Motin *(mote o)*
Motivo *(mote o)*
Motorro *(loca o)*
Moxicon *(fol.135 v)*
Mucho *(fol.202 r)*
Mueble *(menaje)*
Muesca *(mosca)*
Mulada *(muladar)*
Mulato *(mula y)*
Muletas *(mulillas o)*
Mulo *(mula y)*
Multa *(ordeñar)*
Multar *(ordeñar)*
Mumia *(momia)*
Murcielago *(murciegano)*
Murgaño *(musaraña)*
Murria *(mustia)*
Murta *(mirto)*
Musco *(moscada)*
Musgaño *(musaraña)*
Musio *(miz)*
Muslo *(fol.12 r)*
(morcillo)
Mustio *(murria)*
Muyto *(muy)*
Mys *(cocar)*

n

Nadar *(nao)*
Nadie *(nada)*
Naide *(nada)*
Napha *(aguanapha)*
Naquera *(nacar)*
Nariz *(fol.273 v)*
Nastel *(mastel)*
Natio *(chotar)*
Naturaleza *(natura o)*
(natura o)
Naun *(fol.238 r)*
Nava *(noque)*
Navaja *(fol.238 r)*
Navegar *(nave y)*
Navio *(nave y)*
Necedad *(necio)*
Necesidad *(necessario y)*
Negocio *(cosa)*
(ocio)
Nene *(niño)*
Neno *(niño)*
Nesgaza *(añagaza)*
Neutral *(neutro y)*
Niespolas *(niesperas o)*
Ninguno *(fol.233 r)*
Niño *(meñique)*
Nochacuervo *(gloria)*
Nochuza *(lechuza)*
Nogada *(nogal)*
Nomina *(fol.12 r)*
Nono *(fol.12 r)*
Noria *(anoria)*
Nosco *(nusco o)*
Nosotros *(nos)*
Notar *(nota y)*
Noticia *(nota y)*
Notorio *(nota y)*
Novato *(novicio y)*
Novenes *(maravedi)*
Nube *(vela y)*
Nublado *(nublo)*
Nuctiga *(lechuza)*
Nunca *(fol.259 v)*
Nutria *(nutra)*

ñ

Ñagaza *(añagaza)*
Ñescaza *(añagaza)*
Ñispolas *(niesperas o)*

o

Obadiencia *(obedecer y)*
Obadiente *(obedecer y)*
Obispo *(fol.135 v)*
Obladas *(oblea)*
Obrada *(haça)*
Ocadura *(oca y)*
Ochavo *(cuarto)*
(maravedi)
Ocho *(fol.73 v)*
Odrina *(odre)*
Ofrenda *(ofrecer)*
Ofrendar *(refrendar)*
Oigo *(fol.17 r)*
Ojaldrado *(ojaldre)*
Ojo *(fol.73 v)*
Ojuelas *(ojaldre)*
Olla *(fol.17 r)*
Onsario *(osario)*
Op *(upa)*
Opilacion *(apiladas o)*
Opilar *(apiladas o)*
Orar *(adorar y)*

(oracion y)
Orcinos (huerco)
Orilla (borde o)
Orin (orina y)
Orinar (orina y)
Orla (borde o)
(orilla)
Orlar (orilla)
Oro (flota)
(fol.17 r)
Oronço (floron)
Oronso (oronço)
Oropel (libro)
Orrura (borras)
Orruras (suero)
Ortolano (ortaliza y)
Orujo (borras)
(borujo y)
Osado (fol.17 r)
Oso (fol.262 v)
Ostal (ospital)
Ostaleria (ospital)
Ostia (fol.12 r)
Ostion (ostia)
Ostra (ostia)
Otero (otear y)
Otoño (fol.17 r)
Otorgar (autor)
Ovas (fol.201 v)
Oxalla (oxala)

P

Pabilo (fol.155 v)
Pabo (paba y)
Pacharros (gaçpacho)
Pachecos (gaçpacho)
Pacho (empachar)
(gaçpacho)
(pança)
Pachorra (gaçpacho)
Paganos (pagar)
Pages (pagar)
Pago (pagar)
Pajizo (paja)
Paladi (paladinamente)
Palafren (rua)
Palanquin (baston)
(palanca)
(vergante)
Palea (paja)
Palencia (fol.12 r)
Palenque (palanca)
Pallor (paja)
Palmo (palma)
Paloma (fol.52 v)
Palomina (boñiga)
Pan (ganapan)
Pancho (pança)
Pandujo (bandujo o)
Pañete (sambenito)
Pañilla (panilla o)
Pantasma (fantasma)
Pantorrila (pança)
Papa (papar)
Papel (fol.262 v)
Papelon (alcartaz)
Paragrafo (parra)
Paralytico (perlesia)
Pardo (fol.17 r)
Parlatico (perlesia)
Parra (majuelo)
Parrafa (parra)
Parrafo (parra)
Parrafos (majuelo)
Parraha (parra)
Parrocho (parroquia)
Parros (pato)
Particular (parte)
Partido (parte)
Partir (parte)
Parvecho (parva)
Pasere (fol.305 r)
Pastilla (pasta)
(pebetes)
Pasto (pasta)
Pastor (pasta)
Patear (pata y)
Patin (patio)

Pato *(fol.12 r)*
Patrimonio *(matrimonio)*
Pauta *(fol.73 v)*
Paves *(pauta)*
Pavesa *(pavilo)*
Pazque *(dizque)*
Peana *(peal y)*
Pechar *(pecho)*
Peçon *(pezon o)*
Pedaneo *(behetria)*
Pedazo *(pieça)*
Pedreñal *(pedernal o)*
Pegostre *(madrastra)*
Pelados *(pelones y)*
Pelear *(pelea y)*
Pellastras *(piltracas o)*
Pelleja *(combleça)*
Pellerencas *(pellastras y)*
Pellico *(pulla)*
Pelmazo *(apelmazar y)*
Pelo *(fol.192 v)*
Pempano *(pampano)*
Peñola *(pendola)*
Peñolero *(pendola)*
(peñola y)
Peñora *(prenda)*
Peon *(peal y)*
Pepino *(pepita)*
Pereda *(fol.262 v)*
Perfilar *(perfil y)*
Perlatico *(perlesia)*
Pernil *(pierna)*
Pero *(apero y)*
(fol.298 v)
(pera y)
Perpunte *(pespunte)*
Perrunas *(somas)*
Personage *(persona y)*
Pertiga *(percha)*
Pertiguero *(percha)*
Pertigueros *(bedel)*
Pesar *(peso y)*
Pescar *(pescado y)*
Peso *(fol.233 r)*
Pesquisidor *(pesquisar y)*
Pestilencia *(peste y)*
Petral *(pretina o)*
Petrina *(pretina o)*
Pexe *(pex o)*
Pez *(pex o)*

Pica *(pingar)*
Picagallo *(papagayo)*
Picalazan *(alazno)*
Picaños *(picaros)*
Picar *(pico)*
(repicar)
Picaros *(pingar)*
Picarro *(bigarradas)*
Picota *(pingar)*
Piedgo *(piezgo o)*
Pielgo *(piezgo o)*
Pies *(piçarra)*
Piladas *(apiladas o)*
Pilar *(pila)*
Pildora *(fol.125 r)*
Piltrafas *(piltracas o)*
Pina *(pingar)*
Pinastro *(madrastra)*
Pinga *(pingar)*
Pingar *(picaros)*
(respingar)
Piñon *(piña y)*
Pipote *(pipa y)*
Pisar *(pata y)*
Pixar *(pixa)*
Pizuelo *(estambre)*
Placencia *(fol.12 r)*
Plaf *(chapear)*
Plañir *(llanto)*
Plantilla *(chinela)*
Platea *(plaça)*
Platica *(aljamia o)*
Platicar *(platica)*
Plaza *(fol.284 v)*
Plegarias *(fol.262 v)*
Pleita *(fol.12 r)*
Pleonasmo *(cabrillas)*
Plomo *(fol.52 v)*
Pobre *(fol.17 r)*
Podagra *(usagre)*
Polea *(bola)*
Poleadas *(gachas)*
Polilla *(paulilla)*
Polir *(polida)*
Politica *(polida)*
Polla *(poyo)*
Pollastro *(madrastra)*
Pollino *(potro)*
Pollo *(fol.[illegible]7 r)*
Polo *(fol.17 r)*

Polvora *(polvo)*
Ponzoña *(fol.233 r)*
Por *(fol.135 v)*
Porfia *(fol.135 v)*
Porra *(tovillo)*
Porretas *(porra)*
Porte *(portazgo y)*
Posa *(fol.17 r)*
(pausa)
Posada *(pausa)*
(posa)
Posar *(pausa)*
(posa)
Posito *(poner)*
(postizo y)
Postiza *(poner)*
Postura *(poner)*
(postizo y)
Potra *(potro)*
Poya *(poyo)*
Pozo *(fol.284 v)*
Prado *(pardo)*
Prelado *(perlado)*
Premio *(premir y)*
Preñada *(fol.167 r)*
Presentar *(presente y)*
Preso *(presa y)*
Prestido *(prestar y)*
Presura *(priesa o)*
Primado *(primero)*
Primicias *(primero)*
Primideras *(premir y)*
Primor *(primero)*
Prinar *(brindar)*
Principal *(principe y)*
Pringue *(fol.262 v)*
Priostre *(madrastra)*
Prisa *(priesa o)*
Prisco *(durazno)*
Privada *(fol.12 r)*
Probaina *(provena)*
Probanza *(probar)*
Profaçar *(prefacio)*
Profacio *(profaçar y)*
Promesa *(prometer y)*
Propriedad *(proprio y)*
Protesta *(gota y)*
Prudente *(prudencia y)*
Puchas *(fol.202 r)*
(puches o)
Puchero *(puches o)*
Puente *(fol.238 r)*
Puercas *(puerco)*
Puerro *(porra)*
Puerto *(baia)*
(puerta y)
Puja *(poyo)*
Pujar *(poyo)*
Pullo *(pulla)*
Pulmon *(posma)*
Punçon *(punçar y)*
Punto *(punta y)*
Purpura *(colorado)*
Purro *(borro y)*
Pyrro *(borro y)*

Q

Quadril *(cadera)*
Quadrilla *(quiñon)*
Quadrillero *(quiñon)*
Quartal *(artesa)*
(oblea)
Quartana *(bisiesto)*
Quartar *(uñir)*
Quarto *(maravedi)*
Queda *(quedo)*
Quedar *(quedo)*
Quedarse *(quedo)*
Queso *(fol.73 v)*
Quexa *(fol.12 r)*
Quiças *(quiça)*
Quien *(alguien)*
Quintana *(quiñon)*
Quisto *(malquisto o)*
Quistor *(malquisto o)*
Quixada *(quixar o)*
Quiz *(cuzcuz)*

R

Rabadan *(rabaño)*
Rabañar *(rabaño)*
Rabi *(rabaño)*
Rabino *(rabaño)*
Racha *(raça)*
Rae *(real)*
Rafez *(raez)*
Raiz *(fol.125 r)*
Raja *(raça)*
Ralo *(fol.262 v)*
Ramal *(ramo)*
Rapazejos *(rabo)*
Rasero *(raso)*
Rasgar *(rascar)*
Raspar *(raspa)*
Rastrillo *(rastro)*
Rasura *(raso)*
Ratiño *(marca)*
(ratera)
Rato *(rata)*
Raton *(ratera)*
Raudo *(fol.243 r)*
Raya *(raça)*
Rebatina *(rebatar)*
Rebato *(rebatar)*
Rebelarse *(rebelde y)*
Rebolledo *(rebollo)*
Rebollo *(bollo)*
(rollo)
Rebosar *(bosar)*
Rebozarse *(embozarse o)*
Recado *(recaudo o)*
Recamado *(recamar y)*
Recaton *(regaton o)*
Recaz *(regaton o)*
Reciprocar *(acusar)*
Recoba *(recua)*
Recordar *(acordarse)*
Redentor *(redemir)*
Regaçar *(regaço y)*
Regatar *(rescatar y)*
Regate *(rescatar y)*
Regato *(regar)*
Regodear *(godeo)*
Regodeo *(godeo)*
Regolax *(godeo)*
(regodeo y)
Regoldar *(regueldo y)*
Regostarse *(regosto)*
Reguera *(regar)*
Rehundir *(cundir)*
Reiqueza *(rico)*
Reja *(fol.167 r)*
Rejar *(marca)*
Rejon *(rejo)*
Relacion *(relatar)*
Remediar *(remedio)*
Remoçar *(moço)*
Remostar *(moço)*
Rencor *(rancor o)*
Renda *(rendir)*
Rendir *(fol.125 r)*
Renes *(ren y)*
Renglada *(fol.233 r)*
Renglon *(fol.233 r)*
Reñilla *(renzilla)*
Reñonada *(renglada)*
Renta *(rendir)*
Repelo *(fol.298 v)*
Repicar *(pico)*
Repollo *(pimpollo)*
Reportorio *(repertorio)*
Repullo *(pulla)*
Requebrar *(trinquete)*
Requesta *(requerir y)*
Rescate *(rescatar y)*
Resolgar *(fol.201 v)*
Resollar *(soplar)*
Restañar *(estañar o)*
Restante *(restar y)*
Restituir *(entregar)*
Restrallar *(estrallar y)*
Restriñir *(estañar o)*
Restrojo *(rastrojo y)*
Retar *(reto y)*
Retoñar *(entoñar)*
Retoñecer *(entoñar)*
Retoño *(entoñar)*
Retozar *(uñir)*
Retrato *(retratar y)*
Retril *(facistor o)*
Retruecano *(trabuco)*
Retumbar *(rebuznar)*
Reuma *(arreo y)*
Revolcar *(atacar)*
Rey *(contray)*
(fol.167 r)
(fol.305 r)
(grei)
(lei)

Riacho *(rio)*
Ricia *(riça o)*
Rifar *(cabrear)*
Rio *(arreo y)*
(fol.298 v)
Risco *(fol.135 v)*
Roba *(ropa)*
Robar *(ropa)*
Roble *(carrasca)*
Robliza *(rollo)*
Roblo *(rollo)*
Rohrar *(corrobla)*
Roca *(rueca)*
Rodrigar *(fol.192 v)*
(rodrigon)
Rolliza *(fol.52 v)*
Rollo *(bollo)*
(fol.52 v)
Romadizo *(arreo y)*
Romance *(ladino)*
Romano *(ladino)*
Roncesvalles *(roncero y)*
Ronco *(fol.17 r)*
Ronda *(rondar y)*
Rosa *(cantueso)*
(fol.125 r)
Rua *(palafren)*
Ruar *(palafren)*
(rua)
Rufa *(rufian o)*
Ruibarbo *(ruipontigo)*
Ruido *(rugir)*
Ruina *(ruin)*
Ruiseñor *(fol.201 v)*

S

Sabadion *(sabado)*
Sábana *(fol.12 r)*
(sabañon)
(sambenito)
Sabanete *(sambenito)*
Sabanito *(sambenito)*
Sabor *(saber)*
Sache *(sayon)*
Sacho *(mochacho)*
Sachuelo *(sacho o)*
Sacrificar *(sacrificio y)*
Sacrilego *(sacrilegio)*
Sagaz *(sage)*
Sage *(sayon)*
Sagra *(habalraz o)*
Sahornado *(horno)*
Sahorno *(horno)*
(sahornado)
Sahumar *(çahumar)*
Salce *(fol.297 r)*
(sauce o)
Salmorejo *(salmuera)*
Salon *(sala)*
Salsifragia *(salsifraga o)*
Saltal *(sarta o)*
Salteador *(saltear y)*
Saltero *(saltear y)*
Salvado *(afrechos)*
San *(cien)*
Sanguijuela *(sanguisuela)*
Sanguja *(sanguisuela)*
Santiguar *(amuchiguar)*
(averiguar)
Sarcasmo *(escarnio y)*
Sarcia *(xarcia)*
Sarda *(harda)*
Sardesca *(harda)*
Sardina *(endrina)*
Sarga *(seda)*
Sarjar *(sajar o)*
Sarna *(çaratan)*
Sarrillo *(sarro)*
Sauce *(fol.201 v)*
Sauco *(fol.52 v)*
Savana *(savañon)*
Sayal *(sayo)*
Secar *(enxugar)*
(seco y)
Secas *(seco)*
Secla *(acelga)*
Secreta *(fol.12 r)*
Seda *(cerda)*

(fol.262 v)
Sedal (cerda)
Sede (la seo)
Segla (acelga)
Seis (fol.305 r)
Sellar (fol.12 r)
Sello (sellar y)
Selvage (salvage o)
Semblante (ensamblar)
Semejante (semejar y)
Semilla (fol.12 r)
(similla o)
Seña (fol.12 r)
Señal (seña o)
Sencilla (sonze)
Senda (fol.213 v)
(linde)
Sendal (sendos)
Senescalculo (senescal)
Senogil (cenogil)
Sepultar (sepulcro y)
Sepultura (sepulcro y)
Ser (fol.12 r)
Serapio (xarave)
Serda (cerda)
Sergas (fol.273 v)
Seron (sera y)
Seruenda (engorro y)
(seruanda y)
Serva (fol.238 r)
Servidor (servir y)
Servilleta (pichel)
Seso (fol.233 r)
Sessiones (asessor)
Sicla (acelga)
Sicotero (cicatero)
Siesta (fol.273 v)
Siglo (fol.17 r)
Signar (signo y)
Significar (signo y)
Silbato (chifle)
Sima (encima)
Sirgo (seda)
Sisar (uñir)
(unir)
Sobar (sobajar)
Sobina (sovina o)
Sobrehombro (brahon)
Socarrar (horno)
Socarren (carena)
Solda (fol.233 r)
(sonda)
Soldada (soldado)
Sollar (soplar)
Sollozo (fol.233 r)
(sollar)
(sollo)
Sombrero (sombra)
Somera (asomar)
Sometico (sodomia)
Somosierra (somera)
Soncochar (sancochar o)
Sonze (fol.192 v)
(senzillo)
Soplar (fol.155 v)
Sorçal (çorçal)
Sornar (sorna)
Sorzal (çorçal)
Soso (fol.12 r)
(fol.201 v)
Soto (ensotar)
Suero (engorro y)
Sulcar (ulca)
Sumir (encima)
Surzir (fol.17 r)
(fol.73 v)
Suso (açomar o)
(fol.262 v)
Suspenso (suspender y)
Sustento (sustentar y)
Suyo (fol.196 r)
Suzio (suarda)
Suzo (iça)
Syrupo (xarave)

Tabanco *(banco)*
Tabuco *(tabique)*
Tachon *(tacto y)*
Tachones *(chata)*
Tachuela *(chata)*
(tacto y)
Tafetan *(bofetan)*
Tagara *(tagarote)*
Tajar *(tajar o)*
(talar)
(tarja)
Taladro *(talar)*
Talanquera *(talar)*
Talante *(cabra)*
Talea *(tajar o)*
(talar)
Tallar *(tajar o)*
(talar)
Tam *(cuan)*
Tamara *(tamariz o)*
Tamborin *(atambor)*
Tapir *(tapido y)*
(tundir o)
Taraçana *(taraçar y)*
Taracea *(taraçar y)*
Taraçon *(taraçar y)*
Tarahe *(tamariz c)*
Tarde *(tardar y)*
Tarea *(tara)*
Tarega *(talega o)*
Tarrañuelas *(cascavel)*
Tarreña *(barreña y)*
(jarro)
(tarro y)
Tarro *(barreña y)*
(jarro)
Tartajo *(tartalear)*
Tartajoso *(tartalear)*
Tartamudo *(tartalear)*
Tartas *(artesa)*
Tasajo *(mesa)*
(tasar)
Tavardete *(tavardillo)*
Tavardio *(tavardillo)*
Tavarro *(tavano o)*
Taxugo *(taxo o)*
Taza *(mesa)*
Teja *(fol.167 r)*
Tematico *(tema)*
Tempano *(atabal)*
Tenudo *(fol.192 v)*
Terciado *(alcanzia)*
Terciana *(bisiesto)*
Terciar *(uñir)*
Tercio *(tercero y)*
Termentina *(trebentina)*
Ternilla *(ternera y)*
Teso *(tieso o)*
Teson *(tema)*
Testuzo *(fol.17 r)*
Tierra *(barro)*
Tiesto *(tieso o)*
(tiesta)
Tigera *(diges)*
Tijeras *(fol.211 v)*
Tiña *(fol.233 r)*
(tinaja)
Tinaca *(tinaja)*
Tinaco *(tinaja)*
Tinada *(tenada o)*
Tinaja *(tonel)*
Tiseras *(meson)*
Tiznar *(tizon)*
Tizne *(tiznar y)*
(tizon)
Tobaja *(tovalla o)*
Todo *(fol.284 v)*
Tofa *(fol.298 v)*
Tofo *(fol.298 v)*
Tolba *(tolva o)*
Toller *(tollido)*
Topo *(fol.201 v)*
Toque *(tocar)*
Toral *(turron)*
Torcer *(fol.259 v)*
Tordal *(sorzal o)*
Tordo *(çorçal)*
Tornada *(tornar)*
Torneo *(tornar)*
Toro *(flota)*
(fol.17 r)
Torrar *(torrezno)*
Torreja *(torrezno)*
Torrezno *(frangollo)*
Torta *(tartas y)*
Toser *(tose y)*
Tosigo *(fol.305 r)*
Tova *(fol.155 v)*
Toza *(uñir)*
Tozar *(uñir)*

Trabucador *(trabuco)*
Trabucar *(trabuco)*
Traçar *(traça y)*
Trafalmejas *(trafagar)*
Trage *(traer)*
Tragedia *(comedia)*
Traginar *(trage)*
Traginero *(trage)*
(trezeneras)
Traidor *(traicion y)*
Tramojo *(trama)*
Trampa *(fol.213 v)*
Trança *(trance)*
Trançadera *(trena)*
Trançado *(trançadera y)*
(trena)
Trapaceria *(trapacero y)*
Trapacero *(trampa)*
Traque *(traquear)*
Traquear *(tras)*
Tras *(fol.233 r)*
Trasquilar *(esquileo o)*
Traste *(trastos)*
Travesar *(atravesar o)*
Travieso *(enves)*
Trecho *(trocha)*
Tremielga *(mielga)*
Trença *(trena)*
Trençado *(trena)*
Trencar *(trinchete)*
Trencas *(trencar y)*
Trepa *(trepar)*
Trepas *(treguas)*
Trevas *(treguas)*
Trezenero *(trezeneras)*
Treznero *(trezeneras)*
Triçar *(fol.273 v)*
Trigo *(fol.12 r)*
Trillo *(trillar)*
Trincar *(fol.297 r)*
(trencar y)
(trinchete)
(trinquete)
(tronquero)
Trinchante *(trinchete)*
Trinchea *(trinchete)*
Trincontaria *(trincar)*
Trisca *(gresca o)*
Triscar *(trisca)*
Trobar *(topar)*
(trovar o)
Trocar *(trabuco)*
Trompeta *(trompa y)*
Trompillar *(tropel)*
Trona *(trono)*
Tronco *(troncho)*
Tropezar *(entropezar o)*
Truges *(estrujar)*
Tufo *(estufa)*
Tumba *(comba)*
Turar *(durar)*
Turnio *(turno)*
Turno *(tornar)*
Turpeto *(turbit o)*
Turquesa *(turron)*
Turquia *(turcos)*
Turron *(esturarse)*
Tutela *(tutor y)*
Tuto *(tan y)*

u

Uarda *(guarda)*
Ubiarse *(anticipar)*
Ulca *(sulcar)*
Umbral *(fol.201 v)*
Umbrones *(gorron y)*
Uncir *(fol.196 r)*
Union *(uñir y)*
Untar *(unto)*
Unzir *(fol.167 r)*
Urina *(cureña)*
Usmo *(usmar)*
Uso *(usar)*
Utrero *(era)*

V

Vacio *(fol.297 r)*
Vagamundo *(vagabundo)*
Valago *(vallico)*
Valencia *(fol.12 r)*
Valiente *(valer)*
Valor *(valer)*
Vanda *(vando y)*
Vando *(andar)*
Varda *(guarda)*
Vardasca *(verdasca o)*
(verdasca o)
Varices *(barros)*
Varon *(fol.192 v)*
Vasca *(asco)*
Vaziar *(fol.73 v)*
Veladar *(veldar)*
Velar *(nuve)*
(vela y)
Veldar *(vieldo y)*
Veleño *(fol.184 r)*
(velesa o)
Vellocino *(vello)*
Vellon *(vello)*
Vellorin *(vellori o)*
Venda *(coyunda)*
Vengo *(fol.192 v)*
Ventorra *(borracho)*
Ventorrillo *(borracho)*
Ventura *(fol.12 r)*
Verbacto *(parva)*
Vereton *(vira)*
Vez *(begada o)*
Vibora *(fol.135 v)*
Vicario *(guardian)*
Vidro *(vidrio o)*
Vieja *(fol.284 v)*
Villano *(villa)*
Vinda *(vanda)*
(venda)
Vino *(fol.184 r)*
Vinolento *(soñoliento)*
Violenta *(violar)*
Viratones *(berça)*
Virotar *(vira)*
Virote *(vira)*
Vision *(visible y)*
Visojo *(visuejo o)*
Visorrey *(virrey o)*
Vituperar *(vituperio)*
Volta *(fol.297 r)*
Voltear *(buelta)*
Vora *(fol.298 v)*
Vorla *(fol.298 v)*
Vulgar *(vulgo y)*

X

Xabega *(xabeca o)*
Xadear *(hadiguear)*
Xaheriz *(xaraiz)*
Xalma *(fol.167 r)*
(jaez)
Xalupa *(chalupa o)*
Xamon *(camino)*
(fol.73 v)
Xamuga *(xamon)*
Xarcia *(fol.167 r)*
Xarqueros *(xarqueria o)*
Xaula *(fol.73 v)*
Xeme *(fol.273 v)*
Xera *(sera y)*
Xeron *(xera y)*
Xerqueria *(xarqueria o)*
Xeta *(seta)*
(seta)
Xifero *(xifa y)*
Ximio *(ximia o)*
Ximon *(fol.167 r)*
Xixa *(chicha y)*

Zagal *(page)*
Zaides *(alcaide)*
Zapico *(sapo)*
Zapo *(sapo)*
Zelos *(celos o)*

Zorzal *(çorçal)*
(sorzal o)
(tordo)
Zulaque *(azulaque)*
Zurma *(chusma)*

d. Hemos tomado luego los lemas que presenta el Alfabeto primero y hemos procedido a su alfabetizaciòn,reordenando asi el crecido nûmero de articulos que estàn desplazados en su interior. Su nûmero ronda los siete mil términos.

e. Hemos cruzado ambos programas y hecho desaparecer del primero aquellas voces que aparecen en el segundo y que deben su presencia a la detecciòn del copista aludida màs arriba. Esto nos ha permitido confeccionar la lista definitiva de palabras internas.

f. Imprimimos la relaciòn ûltima.

Con todo, y supradas las dificultades de recuento manual y de programaciòn de ordenador,la presentaciòn que ofrecemos, aun creyéndola exhaustiva,adolece de algunos defectos de orden. El ordenador al que hemos podido tener acceso por sus disponibilidades desconoce la ç y la ñ, contabilizàndolas ambas como c y como n normales respectivamente. Esta dificultad la hemos superado cuando dichos grafemas iniciaban el término, pero en interior de vocablo resultaba imposible ser reconocidas por el sistema operativo del ordenador. Digamos lo mismo respecto a la ch interior, que

figura siempre delante de -ci- o a la -ll- interior a la que no reconoce como fonema/grafema autònomo.Manualmente hemos completado la informaciòn.

Dicho esto,los criterios que seguimos para la elaboraciòn definitiva de este registro de voces internas son los siguientes:

1. Constituimos en exentos los vocablos que figuran geminados en segundo y siguientes lugares del lema inicial y que de no individualizarlos no se podrian localizar como entradas. Suelen venir marcados por 'y'. Asi:

. **asear y aseo** (fol.146r)
. **colcha y colchòn** (fol.93r)
. **claustro y clausura** (fol.90v)
. **impedir. imperio. impetrar. importuno improviso.imprimir** y otros (fol.194r)

2. Anotamos las variantes -normalmente marcadas por 'o'- y los derivados, muchos de los cuales viene introducidos generalmente por expresiones como 'y de allí' o 'de donde decimos...' (1). Asi:

. **cocedron o colcedra** (fol.92r)
. **tajar,tallar o talar** (fol.285v)
. **mesoria** (**mesar**, fol.224v).

---

(1) Hemos tenido especial cuidado en no singularizar las formas hipotéticas que frecuentemente intercala del Rosal en sus artículos. Son términos que no existen pero que reproduce el autor como supuestas voces intermedias y/o sustitutivas para dar mejor razòn de la etimologia. Vienen introducidas por los términos conectivos de 'como...' o 'es ...'. Por ejemplo:

3. Figuran igualmente en este registro las voces derivadas,en este caso de términos castellanos, y que frecuentemente vienen explicadas en su correspondiente lugar.Así:

> . **carrera,carril,carrillo y carreta.** De Carro (fol.87v).
> . **quellotro...**,"y de alli decian Llotro y Llotrarse" (fol.260r).

4. Respetamos las vacilaciones ortográficas que aparecen -pese a documentarse con pequeñas variaciones grafémicas- siempre que posean un étimo común. Creemos que pueden poseer valor histórico en la documentaciòpn de términos hoy en desuso, de voces muy localizadas, o de términos del marginalismo léxico como los de jerigonza,vulgares,o de uso pastoril. Así:

ñagaza	-	añagaza	albajalde	-	alvayalde
dordal	-	çorçal	manflota	-	manfla
cocle	-	cloque	mulada	-	muladar
atramuz	-	altramuz	bisnagre	-	bisnaga
bufano	-	bufalo	monimento	-	monumento
morra	-	morro	perpunte	-	pespunte
gurdo	-	gordo	morlòn y morliòn	-	morjòn.

---

embuste (fol.137v): "De donde los llaman Embustidores, como enustidores, que de inusto Lat.querrà decir, los que se queman".

empachar (fol.137v): "parecia como Empasar,o Empediar de impedire Lat.".

gragea (fol.177v):"como Dragea,o Tragéa del Griego,que llama Tragemata (τραγήματα) a la colacion".
Los subrayados son nuestros.

5. Anotamos los idiomatismos y voces no castellanas que el autor ofrece como tales, siempre que adjunte su etimología o la referencia a su origen: andalucismos, murcianismos, leonesismos, catalanismos,etc. (1).

6. Omitimos los términos aducidos de lenguas no españolas, aun cuando se ofrezca su etimología (2).

7. No distinguimos acepciones ni voces homófonas,sean éstas polisémicas u homonímicas.

8. Respetamos la acentuación allí donde aparece.En su defecto,la omitimos.

Queda,pues,de la manera siguiente:

---

(1) Esta anotación figura a pie de página en el registro definitivo.Pero no nos hacemos eco de los hipocorismos que se ofrecen sin otra explicación etimológica por tener un tratamiento particularizado en el capítulo último de este trabajo. Por ejemplo:

> **aulaga** (fol.49r): "mata espinosa dice Tamarid,q.es Arab.;esta llama el Vulgo Arde viejas;debese decir Carda viejas, porq. el Andaluz las llama Rasca viejas. El Lat.las llama Ulex; y de Ulice Aulaga".

(2) Por significativo,trasladamos el siguiente artículo:

papagayo (fol.245r):"Muy antiguo vocablo es este en la Europa,y le usaron los Godos;argumento de la antigua noticia que se tuvo de las Indias,aunque por siglos haya sido perdida.Llamale el frances Papegay, el italiano Papagalo, el aleman Papegey, el Polonés Papuga, y en Ungria Puplucany, el inglés Popingay y tuvo primero nombre indio de la Provincia Popayàn del Perù,o porque abunda màs de ellos,o porque primero allì se hallaron; de donde se dixo el Golfo del Papagayo del otro cabo de la Provincia Nico, y la isla de los Gallopegos frontero del mesmo Golfo; y no lexos de alli la isla de las Pegas, pues el Papagayo es Pega india en el hablar, y Gallo en la vizarra pluma; y asi pienso que fue dicho de los indios,asi como Pica gallo".

A

Ahastar (abasto y)
Aber (fol.184 r)
Abollar (bollar)
Abotonar (brotar)
Abrevadero (brevajo)
Abussion (abuso)
Academia (vendimia)
Açanefa (çanefa o)
Acarearse (acarear) (carillo)
Acarrear (acarear)
Acarreo (drogas)
Acarreto (drogas)
Acatamiento (acatar y)
Accio (aciones)
Accussativo (acusar)
Acendrar (acendrado)
Acerteria (cetreria o)
Achaquero (achaque)
Acortar (cortar)
Açotina (açote)
Acredores (crédito)
Actual (activo y)
Adama (dama)
Adarces (alhurreca)
Adarme (adarame o)
Adivino (adevino o)
Adobo (adobar y)
Adras (adrada)
Affeitar (fol. 3 v)
Afficion (fol.135 v)
Afforro (armiños)
Açacarse (acacharse)
Agacharse (acacharse)
Agallon (gallillo)
Agatarse (acacharse)
Agonizar (agonia y)
Agria (agra o)
Aguachirle (aguaçuro)
Aguadorcillo (alcahuete)
Aguijon (aguijar y)
Ahitar (empachar)
Ahorradas (ahorrar) (1)
Aina (ainas o)
Alage (alaga)
Alarbes (alarabes)
Alavarda (guarda)

Alaxor (alfaxor)
Alaxu (alfaxor)
Albajalde (alvayalde)
Albañal (albañir)
Albarracin (albarrana)
Albarran (albaran) (albarrana)
Albarrania (albarrana)
Albençaide (alcaide)
Albilla (albar)
Albolargas (albarazos)
Albor (alba)
Alborada (alba)
Alborozo (alboroto y)
Alcabuz (arcabuz o)
Alcagüete (alcahuete)
Alcazar (alcaiceria)
Alfayate (alfayata y)
Alferezia (alfeliche o)
Alfoli (alholi o)
Algara (algazara)
Alhambra (hamapola)
Alheli (alhaili o)
Alhelises (alhaili o)
Alichicha (alixixa o) (2)
Aligero (ligero)
Alimaña (fol.12 r)
Aliñar (aliño)
Aljama (aljamia y)
Aljongeras (aljonge y)
Almacen (almaden)
Almanaque (almanac o)
Almeza (mezercon)
Almizqueño (moscada)
Almorzada (almuerzo)
Almuerza (almuerzo)
Alopecia (loba)
Alorza (alforza o)
Aloxar (lonja)
Alpargata (abarca)
Alpes (alba)
Alquiler (alquil o)
Alquimista (alquimia)
Altaneros (gavilan)
Alvarazo (alvilla y)
Alvaricoques (alvarcoque)
Alvaricos (alvarcoque)

(1) andalucismo.
(2) sevillanismo.

Alvarillos (alvarcoque)
Alverjaca (arveja)
Alverjana (arveja)
Amancebado (mancebo)
Amargar (amargo)
Amarra (amarrar)
Ambra (alamo)
Ambrolleros (ambrollas y)
Amodorrado (loca o)
Amohinar (mohino)
Amoradux (xamarago)
Amuntar (montar) (1)
Añal (era)
Anar (andar) (1)
Anathema (anatematizar)
Ançarote (lançarotes)
Ancla (ancora)
Angarilla (xamon)
Anhelar (anhelito y)
Ansi (asi o)
Ansiam (ensalada) (2)
Antepenultima (penultima)
Antes (ante o)
Antuviarse (anticipar)
Aparceria (aparcero y)
Apellidar (apelar)
Apellido (apelar)
Aperador (apero y)
Aphrica (abrigar)
Apodo (apodar y)
Apoyar (poyo)
Apresurado (priesa o)
Aqueril (acril o)
Aquistar (malquisto o)
Arabes (alárabes)
Arado (arar)
Aradrero (aladrero)
Aradro (aladrero)
Aranzada (haça)
Arbitrio (arbitro)
Arcaz (arca) (3)
Archiduque (fol.120 r)
Arencada (arenque y)
Argumento (arguir y)
Arrear (arreo y)
Arremedar (remedar)
Arroba (arrelde)
Arrumacos (arrullar)
Artal (artesa)
(oblea)
(quartal)
Artalexos (oblea)
Artesa (oblea)
(quartal)
Ascension (acension o)
Asclopeta (arcabuz o)
Asconder (esconder)
Asentaderas (asentar y)
Aseo (asear y)
Asiento (asentar y)
Asina (asin y)
Asistir (asistente y)
Asobrunar (sobrunar o)
Asombrado (asombrar)
Assignar (asinar o)
Assir (asa)
Assumpcion (acension o)
Astilla (asta)
Astrologia (astrologo y)
Atento (atender)
Aterido (aterecer e y)
(teritar)
Atinar (tino)
Atreverse (atrevido y)
Atricion (triste)
Aturandero (aturar)
Auctor (autor)
Auditorio (audiencia y)
Aunque (aun)
Authorr (autor)
Avanar (avanico o)
Avanillo (avanico o)
Averso (travieso)
Avisado (aviso y)
Ayuntamiento (ayuntar)
Azaar (piedra bezar)
Azeituno (azeite)
Aziar (azial) (4)
Azucar (fol.17 r)
()

(1) valencianismos
(2) valencianismo y catalanismo
(3) andalucismo
(4) granadinismo.

B

Babo (abuelo)
Bacias (bacia y)
Bacin (bacia y)
Bacinas (bacia y)
Badena (badea)
Bahor (baho)
Baile (baylio)(1)
Balanza (fol.192 v)
Balde (baldio)
Balisa (balsa)(2)
Balneo (fol.192 v)
Baluma (balume o)
Bambalear (bambanear)
Bañar (albañir)
Baran (albarrana)
Baratones (barato)
Baronia (baron y)
Barraan (albarrana)
Barraganía (albarrana)
Barrani (albarrana)
Barreñas (jarro)
Barreñon (barreña y)
(tarro y)
Barrete (birrete)
Barruntar (alfil)
(barrunto y)
Basallo (baxo)
Bastidor (basta)
Bastimento (bastecer y)
(basto y)
atata (patata)
Batizar (batear y)
Bautismo (bautizar y)
(fol.243 r)
Bavera (bava y)
Baya (bachiller)
Bazo (bacia y)
Bebedizo (ponzoña o)
Beço (boçal)
Beços (fol.52 r)
Benjudaico (benjui o)
Bergante (baston)
Bernagal (duerna)
Berrear (berrionda)
Berrocal (berrueco y)
Berza (fol.12 r)
Besucar (avacar)

Bienquisto (malquisto o)
Birlos (birlar)
Bisnagre (bisnaga)
Bivero (bivar y)
Bizaza (veazas)
Bizpita (pezpita)
Blanco (blason)
(fol.52 v)
Blao (blanca)
Blat (oblada) (1)
Boa (fol.233 r)
Bodegon (bodega)
Bodoque (albondeguilla)
Bofetada (bofeton)
Bordagas (burdegano)(1)
Bornia (borne)
Borragines (borrajas)
Borreta (borracho)
Bort (burdegano) (3)
Bosquejo (bosquejar y)
Botana (bota)
Botarra (borracho)
Boticario (botica)
Botiller (botija)
Botillería (botija)
Botorra (borracho)
Bozal (boçal)
Brega (bregar y)
Breton (vira)
Brezo (fol.201 v)
(fol.298 v)
Brincar (brinco y)
Brioso (brio)
(donaire)
Brivon (brivia)
Broche (broquel)
Bromas (broma)
Bucar (buscar) (4)
Buchete (buche)
Bueno (fol.238 r)
Buetas (botas)
Bufano (bufalo o)
Buleto (boleta)
Buraco (buraca y)
(huraco)
Burbujon (burbuja y)
Burro (borro y)

(1) catalanismos
(2) voz antigua
(3) valencianismo
(4) voz de donaire

(burra y)
Burujo (borujo y)
Busche (bosque)
Bustamante (busto)
Bustillo (busto)

Buxa (buxeta)
(dibuxar y)
Buxula (dibuxar y)
Buzcorona (buz y)
()

C

Cabalgar (colgar)
Cabeza (chapitel)
(fol.284 v)
Cabron (cabra)
Cabuceros (chapuceros)
Cabuços (chapuceros)
Caçar (caça y)
(fol.243 r)
Cacha (fol.305 r)
Cacies (caça y)
(caciques y)
Cacique (caça y)
Cadira (cadera)
Caia (gayon)
Caio (gayon)
Calar (cala y)
Calavaza (fol.17 r)
Calcaño (calcañal o)
Calçapata (çapato)
Calças (calçar)
Calentura (caliente y)
Calido (caliente y)
Calla (caxa)
Callon (caxa)
Calnado (fol.125 r)
Calonge (canon)
Calor (caliente y)
Calvatrueno (caletre)
Calzada (camino)
Cambiar (cambio y)
Cambron (cambronera)
Camon (camino)
Camphora (alcanfor)
Cañaherra (cañaheja o)
Cancelleria (chancilleria)
Candeal (candial o)

Candirlo (cande y)
Canicula (perro)
Canonigo (canon)
Cantabrea (cintoria)
Cantara (cantaro)
Cañuto (caña)
Canzies (alcanzia)
Cap (caperuça) (1)
Capazete (capa)
Capellano (caperuça)
Caperuza (capa) (2)
Capones (capon) (3)
(gavilla)
Caprar (capon)
Captura (caçurro)
Carambolero (carambola)
Caratula (carantoña y)
Carcavera (coto)
Carcavo (carcava o)
Cardamomo (momia)
Cardar (añafea)
(carda)
Carestia (caro)
Cargar (cavalgar)
(colgar)
Caricias (cara)
(caridad y)
Caritativo (caridad y)
Carnestollendas (carnestolendas o)
Carraones (çagarrones)
Carrasco (carrasca o)
Carrega (carga)
Carreta (carrera y)
Carril (carrera y)
Carteta (carta)
Cartilla (carta)

(1) catalanismo
(2) rusticismo
(3) localismo

Carton (carta)
Cartuxos (cartuxa y)
Cascabeles (cascavel)
Cascado (cascar)
Cascos (cachera)
(cascara y)
Casero (cachican)
Casican (gaçpacho)
Castellano (caperuça)
Castilla (fol.12 r)
Castor (castrar)
Castorar (castrar)
Casucar (atacar)
Catatumba (gatatumba)
Cathedral (catedra o)
Catreda (catedra o)
Caudaloso (caudal)
Caulina (fol.238 r)
Cazporra (cazpurria y)
(porra)
Claudus (fol.238 r)
Clausura (claustro y)
Clavellina (clavel y)
Clemencia (clemente y)
Cloque (cocle o)
Co (caracol)
Cobertores (cobijar)
Cofradia (cofrade o)
Coi (caracol)
Coitar (cuidar)(1)
Colchon (colcha y)
Colecta (coleta o)
Coles (fol.17 r)
Collo (collado)(1)
Coloberos (colobear y)
Colodro (colodrillo)(1)
Colombo (columpio o)
Colombro (columpio o)
Colonia (coluñas o)
Colonias (lista)(2)
Combite (combidar y)
(embite y)
Comicar (atacar)
Co odidad (comodo y)
C npaña (compañia o)
ompañero (compañia o)
Competidor (competer y)
Competir (competer y)
Complexion (complision y)
Comunidad (civil)
Concordar (concorde y)
Concordia (concorde y)
Confeccion (confites)
Confitura (confites)
Congeñar (pergeño y)
Conosco (conusco o)(1)
Conserva (conservar)
Constante (constar y)
Continuar (contino)
Contricion (triste)
Cop (escopeta)(3)
(golpe)
Cordon (cordel y)
Coronista (coronica y)
Corpiño (coselete)
Corregidor (corregir)
Correrse (correr)
Cortes (corte)
Cortesano (corte)
Cos (coselete)
Cosquiñas (cosquillas)
Costana (costado)
Costanera (costado)
Costanilla (costado)
Coste (costa y)
Cotarro (borracho)
(coto)
(cotorro y)
Cotas (acotar)
Coton (algodon)
Cotrofero (cotofre)
Cotrofon (cotofre)
Covacha (borracho)
Coxioso (coxo)
Coxones (coxo)
Crebar (quebrar)
Cruxia (ica)
Cuadrado (cuadra)
Cuadrar (cuadra)
Cuajar (cuajo y)
Cuca (cucar)
Cucarro (cucar)
Cuchar (cuchara)
Cucho (coche)

(1) voces antiguas
(2) andalucismo
(3) valencianismo y catalanismo.

Cucurios (curras)
Cueja (cueza)
Cuenta (contar)
Cuera (coraças)
Cugujo (cuguja o)
Cuitado (cuita y)
Cumo (como) (1)
Cuño (cuña o)
Cuquillo (cuclillo o)
Curso (cursar)

ç

Çaarrones (çagarrones)
Çaguera (çaga) (2)
Çaharrones (çagarrones)
Çamarrear (çamarra)
Çampucar (çampar)
Çanco (çanca)
Çapata (çapato)
Çapatillas (çapato)
Çaracear (çaraças)
(cerrion)
Çarag[illegible]les (çarafuelles o)
Çarapa (çarpa o)
Cea (fol.233 r)
Cebar (cebada)
Cebon (cebada)
Ceder (cession y)
Cedibones (ceribones)
Cedicio (cedizo o)
Cegar (ciego y)
Cejar (çaga)
(cex)
Celica (murciegano)
Celleria (celler y)
Cenar (cena y)
Cendrada (cendrar y)
Centaurea (cintoria)
Centimano (centeno)
Cernir (cerner o)
Cerrojo (cerrar)
Cerviguillo (cerviz)
Cesto (cesta o)
Cevil (civil)
Cevo (cevada y)
Cia (ceatica)
Ciatica (ceatica o)
Ciberero (cibera) (3)
Cidro (cidra o)
Cienfuentes (centeno)
Cifuentes (centeno)
Ciller (cilla)
Cillerero (cilla)
Cilleria (cilla)
Cillero (cilla)
Cincho (cincha y)
Cinnamomo (momia)
Cirugia (cirujano y)
Ciscar (cisco)
Çuras (churizo)
Çurita (çura)
Çuro (churizo)
Çurradores (çurron)
Çurriagazos (çurron)
Çutano (ce)
()

(1) rusticismo
(2) voz pastoril
(3) andalucismo.

Chacuervo (gloria)
Chano (fol.243 r)
Chanquear (chanqueta)
Chapeta (chapa)
Charidad (cara)
Charitativo (cara)
Chas (chaz o)
Chatones (chata)
Chaza (rechazar)
Chibitel (chibo)
Chirogra (usagre)
Chiton (chistar)
Chocarrero (chocarrear)
Choro (corro)
Chrenche (crica)
Christiano (Cristo y)
Chuçon (chuço o)
Chufleta (chufla y)

D

Dactylo (palma)
Dalmatica (almatica)
Damunt (montar) (1)
Dañar (daño y)
Dançar (dança y)
(lança)
Danzar (fol.201 v)
Dedal (brocal)
(dedo)
Dedil (dedo)
Denostar (denuesto y)
Depositar (deposito y)
Depues (despues o)
Desacar (sacar)
Desainado (sainete)
Desastrado (desastre y)
Desatino (tino)
Desbalijar (balija)
Descaprar (capon)
Descorazonado (cuerdo)
Desentumecer (entumecido)
Deseo (asear y)
Desfallido (fallecer)
Despechado (cuerdo)
(despecho y)
Despensero (despensa y)
Despierto (despertar y)
Despudeado (espudeado o)
Desquitarse (esquitarse o)
Desranchar (rancho)
Destajar (destajo y)
Destarar (tara)
Destino (tino)
Destraleja (destral)
Destrocar (destrozo)
Detajo (tajar o)
Devocion (devoto y)
Diana (fol.125 r)
Diego (fol.125 r)
(jaque)
Diestro (destreza y)
(diestra)
Diferencia (diferente y)
Dificultad (dificil y)
Digestion (digerir y)
Dignidad (digna)
Discipulo (diciplina)
Disfraçar (disfraz y)
Disparate (dislate y)
Distancia (distar)
Diuso (yuso)
Divertir (diversa y)
Dol (luto) (2)
Doliente (doler)
Dominica (domingo)
Donchs (doncas) (2)
Dordal (çorçal)
Dornillo (duerna)

(1) catalanismo
(2) valencianismo y catalanismo.

Dosar (uñir)
Duende (cachican)
(duenda y)
Dueño (don y)
(dueña y)
Duernagal (duerna)
Duges (diges)
Durda (çahurda)

E

Ebulo (yezgos)
Echo (equo)
Edreta (cadera)
Edureta (cadera)
Eficacia (eficaz y)
Ello (ella)
Eloquencia (eloqüente y)
Embaidor (embair)
Embalagar (empalagar)
Embaxada (embaxador)
Embidar (combidar y)
(embite y)
Embriagarse (embriago y)
Embrun (brindar)
(embu o)
Emburos (albur)
Embustidor (embuste y)
Embustir (embuste y)
Emelguizo (mellizos)
Emelguizos (emelgos o)
Empacho (pança)
Empleita (pleita o)
Empuxar (puxo)
Enanar (engaño y)
Encanijarse (encanijo)
Encantamiento (encanto y)
Encantar (encanto y)
Encia (fol.167 r)
Encomendar (encomienda y)
Enderechar (endereçar)
Enestar (enhiesto y)
Enfastidiar (enfadar)
Enfotado (enhotado o)
(hoto o)
Enga (engarrio)
Engañar (engaño y)
Engolondrar (golondron)
Engorrar (engorro y)
(suero)
Engurria (engurriada)
Enhestar (enhiesto y)
Enmotado (mota)
Enojar (enfadar)
Enorra (engorro y)
Ensayar (ensayo)
Ensimilar (ensamblar)
Ensimular (ensamblar)
Entecado (enteco y)
Entero (fol.167 r)
Envelesado (envelesar y)
(velesa o)
Enxerto (enxerir y)
Eo (yo)
Epidemia (vendimia)
Eral (era)
Ermitaño (ermita y)
Error (errar y)
Escalera (compas)
(escala y)
Escalfeta (escalfar)
Escalon (escala y)
Escarbar (fol.201 v)
Escarcela (escarcena o)
Escarnecer (escarnio y)
Escarnir (escarnio y)
Escarpe (escarpia o)
Escobina (escobilla o)
(escofina o)
Escoda (escodar)
Escofion (escofia o)
Escolastico (escolar y)
(escuela)

Escombrar (*escombra*)
Escoplear (*escoplo*)
Escorçonera (*yerba esc./*)
Escritorio (*escrito y*)
Escritura (*escrito y*)
Escrivano (*escrivir y*)
Escuadron (*esquadra y*)
Escucho (*fol.202 r*)
Escudete (*nenufar o*)
Escudriñar (*escudriño y*)
Escuerço (*yerva escorçonera*)
Escultor (*esculpir y*)
Esgrimir (*esgrima y*)
Especerias (*especias y*)
Especie (*especias y*)
Esperimentar (*esperimento*)
Espino (*espina y*)
Espiñuelos (*pestiños*)
Esposo (*esposa y*)
(*fol.233 r*)
Esquadron (*quiñon*)
Esquilar (*esquileo o*)
Esquilencia (*esquinancia*)
Esquilmar (*quilma*)
Esquilmo (*esquileo o*)
(*quilma*)
Esquilon (*esquila y*)
Estafar (*estafa y*)
Estallido (*estallar y*)
(*estrallar y*)
Estampar (*estampa y*)
Estanco (*estancar*)
(*estanque*)
Estanza (*sala*)
Estraza (*trance*)
Estremada (*estremo y*)
Estrenas (*estrenar*)
Estropear (*tropel*)
Estruche (*estuche*)
Esturrir (*espurrir*)
Etcetera (*cetera o*)
Examen (*vando y*)

F

Faccion (*hazera*)
Facera (*haça*) (1)
Fago (*fol.166 r*)
Fallir (*faltar*)
Fanforrear (*fanfarron*)
Fantesia (*fantasia o*)
Faramallero (*faramalla y*)
Farandulero (*farandula y*)
Farda (*alfarda*)
(*fardel*)
Farfillar (*barbaros*)
(*farfallota*)
Farfullon (*barbaros*)
(*farfallota*)
Faron (*farol o*)
Feriar (*feria y*)
Fexe (*fex o*)
Fijo (*fol.202 r*)
Finsa (*hasta*) (2)
Firmar (*firma y*)
Fiscal (*fisco y*)
Fistigo (*alhostigo*)
Fistolada (*fistola y*)
Fixar (*fixa y*)
Fizgar (*fisgar y*)
Flaons (*flaones o*) (2)
Florencia (*fol.12 r*)
Fofo (*fol.52 v*)
Fogar (*hogar o*)
Folgar (*colgar*)
(*fol.201 v*)
(*follon*)
(*holgar*)
Folgon (*fol.201 v*)
Forjar (*forja*)
Fornecer (*fornir y*)
Fornecino (*fornicar y*)
Fornicio (*fornicar y*)

(1) voz rústica
(2) catalanismo.

Fornido (fornir y)
Foronjo (oronço) (1)
Forr (franco)
Foto (hoto o)
Frai (fraile)
Fratrias (cofrade o) (2)
Frayle (perayle)
Fremo (fol.52 v)
Frenitico (frenesi y)
(freno)
Frisa (frisar y)
Frisor (frisar y)
Fritir (frita)
Frito (frita)
Frontal (brocal)
(frontispicio)
Frontera (frontispicio)
Frontero (frontispicio)
Fronzida (fronzir o)
Fruto (fruta y)
Fuelgo (holgar)
Full (fullero) (3)
(hoja o)
Fustero (barahuste)
(fuslera)
()

G

Gabela (alcavala)
Gabilan (gavacho)
Gafetes (gafo)
Gago (gaga y)
Galafatear (galafate y)
Galano (galan y)
Galeote (galeota y)
(galera)
Galfarros (corchete)
Gallardia (galan y)
Gallardo (galan y)
Gallia (algalia)
Gallopat (galope)
Gamellon (gamella y)
Gamonada (gamon) (4)
Ganchon (gancho o)
Gançonia (garçon)
Gandido (gandir)
Ganfalonier (confalon)
Garço (garçon)
Garçonia (garçon)
Garrovas (yero)
Garrubia (garroba)
Garrulito (churlito)
Garullear (garullar y)
Garulleros (garullar y)
Garzonia (ganzonia)
Gazapo (sapo)
Gazpacho (empachar)
Generacion (fol.167 r)
(genero y)
General (genero y)
Gentilhombre (gente)
Gerron (guerra)
Gerrones (guerra)
Glanula (landre) (3)
Golchin (godeo)
Gorgoran (garganta)
Gorjal (garganta)
(gorja y)
Gorjear (paporrear)
Gotear (gota y)
Gracioso (donaire)
Gran (grande)
Grangear (ganar)
(granja y)
Greguesco (griguesco o)
Grey (contray)
Grisca (gresca o)
Guaçaros (guacharos o)
Guañar (ganar)
Guardiano (guardian)
Guarida (guarda)
Guarnicion (guarda)

(1) leonesismo
(2) goticismo
(3) valencianismos y catalanismos
(4) andalucismo.

Guayar (guay)
Gueco (guebra)
Gueso (guebra)
Guevo (fol.167 r)
(huevo o)
Guiar (guante)
Guijarro (guija)
(jara)
(jara)
(ripio)

Guijeña (guija)
(ripio)
Guillen (guillote)
Guirnanda (guante)
Guisar (desaguisado)
(guante)
(guisa y)
Guloso (gula)
Gurdo (gordo)
()

H

Habaceria (habacero)
Hacanea (haça y)
Hada (hado o)
Haja (alhaja)
Halago (halagar y)
Haliento (aliento)
Hamarillo (amarillo)
Hamba (hampa o)
Hamomo (momia)
Hamonia (momia)
Hamoniaca (momia)
Har (faz o)
Haraneria (harana o)
(harona)
Harrapos (harapos o)
Harrucar (atacar)
(harre)
Hartar (harta y)
Hata (hasta)(1)
Hechizas (hechizo)
Hecho (fol.73 v)
Hechura (enturas)
Hedor (heder y)
Helgado (helga y)
Helgadura (helga y)
Her (faz o)
Heredad (era)
Herege (heredero)
Herencia (era)

Herror (herrar y)
Hevilleta (hevilla)
Hilachas (hilar)
Hinogil (cenogil)
(hinojo)
Hirvanar (hirvan y)
Hochacuervos (chacuervos)
Hocino (hoce)
Hojuelas (hojalde y)
Hombro (ombro o)
Home (ome o)
Homona (mona)
Honesta (onesta o)
Honores (carga)
Horaco (huraco)
Horadar (horadado y)
Horado (horadado y)
Horcadura (horca)
Horco (horca)
Hordeñar (ordeñar)
Hornacha (borracho)
Hornagarse (horno)
Horquilla (hurga)
Horra (borras)
Horros (ahorrar)
Horrura (borras)
Hostal (sala)
Hoyo (hoya)
Hozar (hocico)

(1) andalucismo

Huebrar (huebra)
Huebrero (huebra)
Huercia (huerco)
Huerto (huerta o)
Humano (umano)
Humido (umor)
Hurda (çahurda) (1)
Hurtar (hurto)
Hysopo (isopo)
()

I

Içar (iça)
Idolatria (idolo y)
Ili (el)
Iliberi (el)
Imaginar (imagen)
Imperio (impedir)
Impetrar (impedir)
Importuno (impedir)
Imprimir (impedir)
Improviso (impedir)
Incuria (curioso)
Infanzones (infante)
Influir (infamar)
Instancia (inspirar)
Instincto (inspirar)
Instituta (fol.12 r)
Instrumento (inspirar)
Interior (intimo y)
Interpretar (interprete)
Iorno (yuso)
Iris (lirio)
()

Y

Yerba (fol.184 r)
Yervos (yero)
Yugada (iguada)
()

J

Jago (fol.166 r)
Jarope (xarave)
Javalin (javali o)
Jazerina (jazarina o)
Jornal (jorno)
Joyel (joya y)
Jubileo (jubilar y)
Jujuba (açofeifa)
Juncia (junco)
Junto (fol.196 r)
Justador (justar)
Justo (fol.196 r)

(1) voz antigua.

L

Labrio (labio o)
Lacrima (fol.125 r)
Ladera (cerro)
(costa y)
Lambedor (fol.14 r)
Lamento (lamentar y)
Lasto (lastar y)
Laureados (bachiller)
Laureas (bachiller)
Lazeria (lazerado y)
Lebron (lebrel y)
(liebre)
Lengueta (fol.201 r)
Letrado (gramatica)
Leuger (ligero) (1)
Levada (aleve)
(leva y)
Levado (levadura)
Ley (contray)
(fol.167 r)
(fol.305 r)
(grei)
Liar (lia)
Licenciado (licencia)
Ligas (ligar)
Limitar (limite)
Lingual (fol.201 r)
Linterna (fol.17 r)
(lanterna o)
Lirona (liron)
Lisiar (lision)
Lixongeras (aljonge y)
Lobanillo (loba)
Lobos (loba)
Lobregano (lubrican)
Loco (loca o)
Longinos (lança)
Longo (longaniza)
Lorenzo (fol.17 r)
Lossa (lonja)
Loxa (lonja)
Luchar (lucha)
Lustro (illustre)
Luzera (ventana)
Luzero (zero)
Lyrico (lira)

LL

Llano (fol.243 r)
Llantar (llanta y)
Llevedo (levadura)
(lleudo)
Llotrarse (llotro y) (2)
(quellotro)

M

Macero (maça y)
Machacar (atacar)
(machar)
Machucar (machar)
Macis (maqui
Maço (maça y)
Madrevieja (comadreja)
Maguera (maguer o)

(1) catalanismo
(2) rusticismo.

Mahaden (magazen)
Maharros (marrano)
Mahazen (magazen)
Majorino (merino) (1)
Malaventura (ventura)
Maligno (benigno)
Malvaloca (sandio)
Mançano (mançana y)
Manceba (mancebo)
Mandil (manta y)
Manear (menear)
Manflota (manfla y) (2)
Manganilla (manga)
Manipulo (manojo)
Manteo (manta y)
(sotana)
Manto (manta y)
(manteca)
Manza (manzilla)
Maquilon (macalindon)
(macar)
(maquila)
Marcar (ma...)
Marcha (marca)
Maretillo (martillo)
Marfuz (marfuso o)
Marmello (membrillo) (3)
Marqueses (marca)
Marquesilla (marquesota)
Marrana (marrano)
Martyrologio (martilogio)
Mastranzo (madrastra)
Matafaluga (matalahuga o) (4)
Matalahuva (matalahuga o) (5)
Mau (maullar)
Maxcar (mascar) (5)
Mazeros (bedel)
Medicina (medico)
Mejon (meson)
Melindr...a (melindre)
Mellado (mella ...)
Mellar (helga
(mella y...
Mellizo (fol.12 r)
Mellon (meson)
Mendigar (mendigo y)
Menestral (menester)
(menestra)
Menino (meñique) (3)
(muñeca)
(niño)
Mentagra (usagre)
Mentast...o (madrastra)
Menudos (meaja)
Mercero (merceria y)
Merchante (merchan o)
Merla (mirla)
Mermar (merma y)
Mestruengo (mesta)
Mesturgar (mesturgo)
Mexias (mesnada)
Mezena (mesana o)
Milgrana (ningrana) (6)
Millon (mil)
Mimar (momo y)
Minar (...ina y)
Miño (meñique) (4)
(muñeca)
(niño)
Mio (mia y)
Mitridatico (mitridato o)
Moçacho (borracho) (7)
(mochacho)
Mociones (alharacas)
Moçuelos (mochacho)
Modorria (morro)
Modorro (loca o)
(modorra y)
(morro)
Mogi (mongi)
Mogrollo (mogollon y)
Mohedano (moheda)
Molinera (macar) (8)
Molliznar (mollinar o)
Monaguillo (monacillo o)
Monimento (monumento) (9)
Moñir (...ñir o)
Monstruo (mostro o)
Monta (montar)
Monton (monte)
Morceña (morcella ...)
Morisco (judio)
Morlion (morjon o)
Morlon (morjon o)
Morra (morro) (10)
Mosco (moscada)

(1) voz antigua
(2) voz de jerigonza
(3) portuguesismos
(4) ca...lanismos
(5) and...lucismos
(6) murcianismo
(7) localismo
(8) leonesismo
(9) vulgarismo
(10) voz pastoril.

Motete (motr o)
Mo'ilar (motila y)
Motorro (loca o)
Muesca (mosca)
Mulada (muladar) (1)
Mulo (mula y)
Multa (ordeñar)

Mumia (momia)
Murcielago (murciegano)
Musco (moscada)
Musin (miz)
Muyto (muy) (2)
Mys (co.ar)
()

n

Napha (aguanapha) (3)
Naquera (nacar)
Nastel (mastel)
Naturaleza (natura o)
(natura o)
Naun (fol.238 r)
Necedad (necio)
Necesidad (necessario y)
Nene (niño)
Neno (niño)
Nesgaza (añagaza)
Neutral (neutro y)

Niespolas (niesperas o)
Nochuza (lechuza)
Nosco (nusco o)
Notar (nota y)
Noticia (nota y)
Notorio (nota y)
Novato (novicio y)
Novenes (maravedi)
Nublado (nublo)
Nuctiga (lechuza)
Nutria (nutra
()

ñ

Ñescaza (añagaza)

()

O

Obediencia (obedecer y)
Obediente (obedecer y)
Obrada (haça)
Ocadura (oca y)

Odrina (odre)
Ofrenda (ofrecer)
Ofrendar (refrendar)
Ogo (fol.17 r)

(1) voz antigua
(2) portuguesismo
(3) murcianismo.

Ojaldrado (ojaldre)
Ojuelas (ojaldre)
Onsario (osario)
Op (upa) (1)
Opilar (apiladas o)
Orar (adorar y)
(oracion y)
Orcinos (huerco)
Orinar (orina y)
Orlar (orilla)
Oronso (oronço)
Orrura (borras)
Ortolano (ortaliza y)
Osado (fol.17 r)
Ostal (ospital)
Ostaleria (ospital)
Ostion (ostia)
Otero (otear y)
Oxalla (oxala)
()

P

Pabilo (fol.155 v)
Pabo (paba y)
Pacharros (gaçpacho)
Pachecos (gaçpacho)
Pacho (empachar)(2)
(gaçpacho)
(pança)
Pajizo (paja)
Paladi (paladinamente)
Palea (paja)
Palencia (fol.12 r)
Pallor (paja)
Palomina (boñiga)
Pandujo (bandujo o)
Pañete (sambenito)
Papelon (alcartaz)
Paragrafo (parra)
Paralytico (perlesia)
Parrafa (parra)
Parrafos (majuelo)
Parraha (parra)
Parrocho (parroquia)
Parvecho (parva)
Pasere (fol.305 r)
Pasto (pasta)
Pastor (pasta)
Patin (patio)
Peana (peal y)
Pedaneo (behetria)
Pedrenal (pedernal o)
Pegostre (madrastra)
Pelados (pelones y)
Pelear (pelea y)
Pellerencas (pellastras y)
Peñolero (pendola)
(peñola y)
Peñora (prenda)(3)
Pereda (fol.262 v)
Perfilar (perfil y)
Perpunte (pespunte)(2)
Perrunas (somas)
Personage (persona y)
Pertigueros (bedel)
Pesar (peso y)
Pescar (pescado y)
Pesquisidor (pesquisar y)
Pestilencia (peste y)
Petral (pretina o)
Pexe (pex o)
Picagallo (papagayo)
Piedgo (piezgo o)
Pielgo (piezgo o)
Pies (piçarra)(2)
Piladas (apiladas o)
Piltrafas (piltraças o)
Pinastro (madrastra)
Piñon (piña y)
Pipote (pipa y)

(1) vizcainismo
(2) voces antiguas
(3) valencianismo.

Pixar (*pixa*) (1)
Placencia (*fol.12 r*)
Plantilla (*chinela*)
Platea (*plaça*)
Platicar (*platica*)
Plaza (*fol.284 v*)
Pleonasmo (*cabrillas*)
Podagra (*usagre*)
Poleadas (*gachas*)
Polir (*polida*)
Pollastro (*madrastra*)
Pollino (*potro*)
Polo (*fol.17 r*)
Ponzoña (*fol.233 r*)
Porretas (*porra*)
Porte (*portazgo y*)
Posada (*pausa*)
(*posa*)
Posa (*pausa*)
(*posa*)
Posito (*poner*)
(*postizo y*)
Postura (*poner*)
(*postizo y*)
Presentar (*presente y*)
Preso (*presa y*)
Prestido (*prestar y*)
Presura (*priesa o*)
Primado (*primero*)
Primicias (*primero*)
Primideras (*premir y*)
Primor (*primero*)
Prinar (*brindar*)
Principal (*principe y*)
Prisa (*priesa o*)
Prisco (*durazno*)
Probaina (*provena*) (2)
Probanza (*probar*)
Profacio (*profaçar y*)
Promesa (*prometer y*)
Propriedad (*proprio y*)
Protesta (*gota y*)
Prudente (*prudencia y*)
Puchas (*fol.202 r*)
(*puches o*)
Puchero (*puches o*)
Puerto (*baia*)
(*puerta y*)
Puja (*poyo*)
Pullo (*pulla*)
Punçon (*punçar y*)
Purro (*borro y*)
Pyrro (*borro y*)
()

2

Quadril (*cadera*)
Quadrillero (*quiñon*)
Quartana (*bisiesto*)
Quartar (*uñir*)
Quarto (*maravedi*)
Quedarse (*quedo*)
Quiças (*quiça*)
Quintana (*quiñon*)
Quistor (*malquisto o*) (3)
Quixada (*quixar o*)

(1) catalanismo
(2) leonesismo
(3) valencianismo

R

Rabañar (rabaño)
Rabino (rabaño)
Rae (real) (1)
Rafez (raez)
Ralo (fol.262 v)
Rasero (raso)
Raspar (raspa)
Rastrillo (rastro)
Rasura (raso)
Rebatina (rebatar)
Rebato (rebatar)
Rebelarse (rebelde y)
Rebolledo (rebollo)
Rebozarse (embozarse o)
Recado (recaudo o)
Recamado (recamar y)
Recaz (regaton o)
Reciprocar (acusar)
Recoba (recua) (2)
Redentor (redemir)
Regaçar (regaço y)
Regatar (rescatar y)
Regate (rescatar y)
Regato (regar)
Regodear (godeo)
Regolax (godeo)
(regodeo y)
Regoldar (regueldo y)
Regostarse (regosto)
Reguera (regar)
Reiqueza (rico)
Rejar (marca)
Rejon (rejo)
Remediar (remedio)
Remoçar (moço)
Remostar (moço)
Renda' (rendir)
Renes (ren y)
Reñilla (renzilla)
Reñonada (renglada)
Requebrar (trinquete)
Requesta (requerir y)
Rescate (rescatar y)
Resolgar (fol.201 v)
Restante (restar y)
Restrallar (estrallar y)
Retar (reto y)
Retoñar (entoñar)
Retoñecer (entoñar)
Retrato (retratar y)
Riacho (rio)
Ricia (riça o)
Roba (ropa)
Robliza (rollo)
Roblo (rollo)
Robrar (corrobla)
Rodrigar (fol.192 v)
(rodrigon)
Romano (ladino)
Roncesvalles (roncero y)
Ronda (rondar y)
Ruar (palafren)
(rua)
Rufa (rufian o)
Ruina (ruin)
Ruiseñor (fol.201 v)

S

Sabana (fol.12 r)
(sabañon)
(sambenito)
Sabanete (sambenito)
Sabanito (sambenito)
Sabor (saber)
Sachuelo (sacho o)
Sacrificar (sacrificio y)
Sacrilego (sacrilegio)
Sahorno (horno)
(sahornado)
Salon (sala)

(1) portuguesismo
(2) galleguismo-portuguesismo.

Salsifragia (salsifraga o)
Saltal (sarta o)
Salteador (saltear y)
Saltero (saltear y)
San (cien)
Sanguijuela (sanguisuela)
Sanguja (sanguisuela)
Sarcasmo (escarnio y)
Sarcia (xarcia)
Sarda (harda)
Sardesca (harda)
Sarjar (sajar o)
Secar (enxugar)
(seco y)
Secas (seco)
Secla (acelga)
Sedal (cerda)
Sede (la seo)
Segla (acelga)
Sello (sellar y)
Selvage (salvage o)
Semejante (semejar y)
Semilla (fol.12 r)
(simillа o)
Señal (seña o)
Sencilla (sonze)
Senescalculo (senescal)
Senogil (cenogil)
Sepultar (sepulcro y)
Sepultura (sepulcro y)
Serapio (xarapio)
Serda (cerda)
Sergas (fol.273 v)
Seron (sera y)
Servidor (servir y)
Servilleta (pichel)
Seso (fol.233 r)
Sessiones (asessor)
Sicla (acelga)
Sicotero (cicatero)
Signar (signo y)
Significar (signo y)
Silbato (chifle)
Sisar (uñir)
(uñir)
Sobrehombro (brahon)
Soldada (soldado)
Somosierra (somera)
Soncochar (sancochar o)
Sorçal (çorçal)
Sornar (sorna)
Soso (fol.12 r)
(fol.201 v)
Suspenso (suspender y)
Sustento (sustentar y)
Suyo (fol.196 r)
Suzio (suarda)
Syrupo (xarave)

T

Tachon (tacto y)
Tachones (chata)
Tachuela (chata)
(tacto y)
Tagara (tagarote) (1)
Talea (tajar o)
(talar)
Tam (cuan)
Tapir (tapido y)
(tundir o)
Tarde (tardar y)
Tarega (talega o)
Tarrañuelas (cascavel)
Tartajo (tartalear)
Tartajoso (tartalear)
Tartamudo (tartalear)
Tavardete (tavardillo)
Tavardo (tavardillo)
Tavarro (tavano o)
Taxugo (taxo o)

(1) andalucismo.

Tematico (tema)
Terciado (alcanzia)
Terciana (bisiesto)
Terciar (uñir)
Tercio (tercero y)
Ternilla (ternera y)
Tiesto (tieso o)
(tiesta)
Tijeras (fol.211 v)
Tinaca (tinaja)
Tinaco (tinaja)
Tinada (tenada o)
Tizne (tiznar y)
(tizon)
Tobaja (tovalla o)
Tofa (fol.298 v)
Tofo (fol.298 v)
Tolba (tolva o)
Toller (tollido)
Tordal (sorzal o)
Tornada (tornar)
Toser (tose y)
Toza (uñir)
Tozar (uñir)
Trabucador (trabuco)
Traçar (traça y)
Traginero (trage)
(trezeneras)
Traidor (traicion y)
Trançado (trançadera y)
(trena)
Trapaceria (trapacero y)
Traque (traquear)
Traste (trastos)
Travesar (atravesar o)
Trençado (trena)
Trencas (trencar y)
Trepa (trepar)
Trepas (treguas)
Trevas (treguas)
Trezenero (trezeneras)
Treznero (trezeneras)
Trincar (fol.297 r)
(trencar y)
(trinchete)
(trinquete)
(tronquero)
Trincontaria (trincar)
Triscar (trisca)
Trobar (topar)
(trovar o)
Trompeta (trompa y)
Tropezar (entropezar o)
Truges (estrujar)
Turpeto (turbit o)
Turquia (turcos)
Tutela (tutor y)
()

u

Uarda (guarda)
Umbrones (gorron y)
Uncir (fol.196 r)
Unior (uñir y)
Untar (unto)
Usmo (usmar)
Uso (usar)
()

V

Vacio (fol.297 r)
Vagamundo (vagabundo)
Valencia (fol.12 r)
Valiente (valer)
Valor (valer)
Vardasca (verdasca o)
(verdasca o)
Varices (barros)
Vasca (asco)
Veladar (veldar)
Velar (nuve)
(vela y)
Vellocino (vello)
Vellon (vello)
Vellorin (vellori o)
Vengo (fol.192 v)
Ventorra (borracho)
Ventorrillo (borracho)
Verbacto (parva)
Vereton (vira)
Vibora (fol.135 v)
Vidro (vidrio o)
Vieja (fol.284 v)
Vinda (vanda)
(venda)
Vinolento (soñoliento)
Violenta (violar)
Viretones (berça)
Virotar (vira)
Vision (visible y)
Visojo (visuejo o)
Vituperar (vituperio)
Volta (fol.297 r)
Voltear (buelta)
Vora (fol.298 v)
Vorla (fol.298 v)
Vulgar (vulgo y)
()

X

Xabega (xabeca o)
Xaheriz (xaraiz) (1)
Xalupa (chalupa o)
Xarqueros (xarqueria o)
Xeron (xera y)
Xerqueria (xarqueria o)
Xifero (xifa y)
Ximon (fol.167 r)

Z

Zaides (alcaide)
Zapico (sapo)
Zapo (sapo)
Zelos (celos o)
Zulaque (azulaque)
Zurma (chusma)

(1) voz antigua.

(Un error de procesamiento en un bucle de información por teclado ha solapado en el programa general de la unidad central,y consiguientemente en impresora,varias decenas de vocablos que presentamos en esta Addenda ya alfabetizados.La dificultad en insertarlos a través de secuenciales aconsejaba presentarlos autònomos para no invalidar el trabajo realizado)

acatadura *(catadura)*
africana *(caira)*
agorero *(agruador)*
aguador *(alcahuete)*
albeiteria *(albeitar)*
alduar *(aduar o)*
aliçaque *(aliçace)*
alphabeto *(abecé)*
amoniaco *(armoniaque)*
atrox *(atroz o)*
azote *(açote)*
baral *(barato)*
borracha *(borracho)*
bovina *(toñina)*
brun *(brindar)*
bruxulear *(dibuxar)*
bufet *(bofetòn)*
bufonero *(bufete)*
bux *(dibuxar)*
buxea *(buxeta)*
cajero *(bufete)*
canteria *(canto)*
capear *(ropa)*
cartalòn *(cartabòn)*
castoreo *(castrar)*
caxòn *(caxa)*
còdice *(codicilo y)*
conterràneo *(patria)*
cortir *(curtir o)*
corveja *(craboz)*
cova *(cueva)*
cucas *(cucar)*
cuco *(cucar)*
cuja *(cama)*
destirpar *(tripas)*
deuisa *(devisa)*
dexo *(dexar)*
diablicalos *(çagarrones*
digamma *(fol.155)*
dua *(cachicàn)*
elemin *(alamin)*
enfermedad *(enfermo)*
equina *(toñina)*
escasmentar *(escarment.*
gayo *(gayòn)*
gelosia *(celosia)*
gozar *(gozo)*
habituar *(abeçar)*
lunario *(calendario)*
mansiega *(cama)*
morado *(mora)*
moscòn *(gorròn)*
narigueta *(nacha)*
nombradia *(ditado)*
panza *(bandujo)*
pentalpha *(fol.16r)*
pla *(aljamia)*
plena *(arena)*
porca *(puerco)*
puercoespin *(abrojo)*
pus *(materia)*
pyrrichio *(borro)*
quartillo *(maravedi)*
quietarse *(quedo)*
rastra *(serpa)*
resuelgo *(resollar)*
riba *(arriba)*
somo *(somera)*

currôs	*(curràs)*	terrapleno	*(barvacana)*
çaide	*(alcalde)*	territorio	*(barrio)*
cica	*(cicateru)*	torzôn	*(entuertos)*
cientopiés	*(centeno)*	traxe	*(contray)*
cierzo	*(ventana)*	trillar	*(trillo)*
çuricio	*(churizo)*	ventisca	*(borrasca)*
chuzo	*(chuzôn o)*	viscoso	*(bizco)*
datilado	*(bayo)*	vizco	*(bizco)*

En esta relaciòn última de vocablos internos que hemos registrado figuran,como hemos dicho, aquellos términos que careciendo de lema introductorio aparecen relatados en el cuerpo de otros articulos. Hemos de avisar,sin embargo, que tratàndose de un diccionario etimològico sôlo nos hacemos eco de ellos siempre y cuando vienen acompañados de su etimologia directa o indirectamente. Omitimos,pues,un abultado elenco de voces que,no figurando en cabeza de articulo y cuyo origen no se documenta,vienen relatados con profusiòn. Era necesario hacer esta observaciòn porque este modo de hacer se sustrae a la pràctica habitual mantenida en otros registros similares, como ocurre,ademàs,en las Addiciones que el copista ha elaborado para este Alfabeto primero y que por no adecuarse a nuestros planteamientos no

tomamos ahora en consideración (1).

---

(1) Es el caso,por ejemplo,de los vocablos que citamos -solo algunos como ejemplos- que aparecen sin documentación etimológica y que el P. Zorita aduce como addendas a nuestro Alfabeto:

- **cornicabra** (V.trebentina)
- **cortabolsas** (V.cicatero)
- **desayunar** (V.desainar), donde no aparece ni tan siquiera el término que pretende documentar.Lo añade a iniciativa propia
- **embargar** (V.librar), cuya etimología aparece no ahí,sino en el artículo **embarazo** (fol.136v)
- **escudillo** (V.lasaña). Es un caso de sinónimo indocumentado
- **foraco** (V.huraco).Término puente sin realidad idiomática
- **fusil** (V.fuslera).Término que no aparece en el art.referenciado
- **gilguero** (V.sirguero).Voz inexistente en ese artículo,etc.

CAPITULO 10

ULTIMAS OBSERVACIONES

No es ocioso ni improcedente hacer unas observaciones, aunque breves, al aspecto formal de la obra que estudiamos, entendido éste como la actitud idiomática que adopta del Rosal en la selección, calidad y elaboración de sus materiales lingüísticos.

Y digamos que como norma general apreciamos en él un estilo familiar, poco elaborado y nada pretencioso; a veces, incluso, se hace verboso y reiterativo. Siempre algo difuso. No llega, sin embargo, a la prolijidad de Covarrubias, dado que -salvo en algunos artículos- en comparación con las de éste sus glosas son menos extensas y desde luego el número de artículos breves, incluso muy breves, es superior a los de aquél (1).

La presencia de entradas de las que sólo ofrece el lema, sin más datos, o de artículos en los que el discurso queda truncado sin razón aparente nos permiten sospechar que del Rosal no corregía sus originales (2). Y por idéntica razón podemos explicar los vacíos que se producen en algunas de sus

---

(1) Cfr. **escanziar** (fol. 145r) y **faición** (fol. 156r), artículos de una redacción muy económica y de gran sobriedad.

(2) Artículos en los que sólo ofrece el lema son: **atauxía, bardage, barnecer, clarea, criollo, chalán, chança, despejo, entretiños, garrucha, partesana, polaina** y **ramplón**.

remisiones cuando tratando de verificar un dato hallamos que se producen olvidos que el autor, evidentemente, no explica; incluso, cuando constatamos que afirmaciones sobre la indagación etimológica que se dan por sentadas en algún artículo se mantienen pese a que en otro, a veces muy poco distante de aquél, da otra versión del mismo fenómeno con planteamientos diferentes a los anteriores (1).

Se da un pronunciado anacoluto, una fragmentación inexplicable de la glosa en los arts. **credo** y **carral**. En la voz **chancillería** aparece idéntico fenómeno. Creemos, no obstante, que pueden deberse más a una traslación incompleta que a una omisión del autor.

Pese a todo, se observan algunos retoques de vez en cuando, circunstancia ésta de la que nos avisa el copista, por ejemplo, en **pestorejo** (fol. 251r).

(1) Así, por ejemplo, leemos en el fol. 281v:

> **sollar** "decian al Soplar, de Suflare, Latino. B. Resollar. sino es de Solari, porque se consuela, y descansa el corazon con la fuerte respiracion. Y asi Sollozo, de Solatio Latino. B. Sollozo".
>
> **sollo** "pescado, de Singulo; y asi Sollozo de Singulto. B. Sollar".
>
> **sollozo** "de Singultu Latino, y este Fingido de lo que suena. B. Sollar y Sollo".

Donde aparecen dos étimos diferentes -y juntos- para el vocablo Sollozo.

Y en **fulano** (fol. 164r) leemos: "Fuera del origen que le damos en la palabra Ce, parece más cierto el presente". En la voz **garlito** (fol. 171r) reconoce ofrecer una tercera etimología del término después de habernos dado otras dos -y diferentes- en vocablos muy próximos.

Esta aparente carencia de método y de rigor no es a nuestro entender un demérito,pues obedece a un plan inacabado donde las pesquisas adolecen de la provisionalidad propia de la obra en curso.Para no llamarnos a equívoco y en evitación de juicios màs severos bueno es que recordemos lo que nos dice el propio del Rosal.En su Fragmento 1° (**Ms.D**,pàg.252i) leemos lo siguiente referido a su obra global de la que nos ocupa ahora su Alfabeto primero:

> "Para perfección de este libro conviene que los doctos y leidos añadan lo que le falta y restreer escribiendo aqui las causas asi de vocablos que cada dia nacen nuevos en la lengua castellana,como de costumbres,adagios y modos de hablar.Muchas cosas se dejaron de poner,por no saber la causa de ellas;de que iré poniendo aqui memoria,como se me van ofreciendo".

El estilo llano de del Rosal es evidente a lo largo de su obra.No hay lugar a lo discreto, en opinión de nuestro autor,donde debe aparecer el dato familiar y doméstico,sobre todo si procede de la experiencia personal(1).Idéntica llaneza se da en

---

(1) A modo de ejemplos citemos:
ranchona (fol.263v):"he oido decir a hombres muy ancianos por denuesto a las Mugeres..."
fuego (fol.438r,Alfab.4°):"De donde procedió aquella envegecida costumbre que me hizo reir con alguna **marabilla**,viendo en tierra de Benavente y Astorga,que aquel dia de la Purificacion toda la gente alborotadamente (...) se quemaban unos a otros los cogotes, y se chamuscaban el cabello (...) y me acuerdo que en Villalobos,siendo Médico allí, temí y me desvié con determinacion de si alguno me llegaba con la candela, purificarle yo los pestorejos con un torniscón".

algunas explicaciones pseudo-etimológicas (1), o cuando reconoce ignorar el origen de algún vocablo por no entender su etimología, por no conocer el vocablo en sí o por 'tener la sospecha' de un origen más antiguo con el que no acierta a dar (2).

El humor es un componente importante en un número crecido de artículos de este Alfabeto, sobre todo cuando lo deriva hacia la ironía ante el fárrago etimológico de algunos vocablos, frente al hallazgo -frívolo o poco afortunado- de algún etimólogo, o ante temas frente a los que el pueblo se ha mostrado

---

paloma (Alfab.4°,fol.453r)" de lo qual nunca conocí bien la causa y principio hasta que en mi casa vi criar Palomas".

bargas (Alf.2°,**Ms.D**,págs.1755 s.):" a lo menos yo conocí y hoy vive en Aranda de Duero un hidalgo llamado Zaran Varron".

vinagre (Alfab.3°,fol.417r):" Y a este propósito me acuerdo,que siendo mozo en Córdova oí cantar comunmente los niños este motete o copla".

(1) Por ejemplo, en el Alfab.2°, **Ms.D**, art. **Andaluzía** (**pág.**1745),dice que "Silingos suena lengua saseosa". Y en **Córdova** (id.pág. 1815) afirma que "el vocablo huele a latino" y,más adelante,rebatiendo la opinión de algunos para quienes el nombre de esta ciudad se debe a ser sitio o lugar de cueros, dice: "no quisiera yo darle ese origen tan pedestre y zapatero".
En **pitanza** (fol.253v) leemos: "es Victanza que del Latino suena sustento ordinario".
Y en **gurrupato** (fol.182r):"al pequeñuelo.Parece que se hace un atropellado apodo del Gorrion y Pato".

(2) Cfr.los arts.**çahumar**,**lamprea**,**trapo**,**isla**,todos del Alfab.1°.

secularmente poco piadoso y nada indulgente (1).

Sin embargo,cuando del Rosal abandona sus manias o se centra en sus convicciones retoma la compostura y se expresa en 'lenguaje elegante,puro y bien

---

(1) Como muestra de ello entresacamos sòlo unos ejemplos.

En la *Introducciòn* (fol.11r) a su Alfabeto 1° y al hablar de los caracteres y figuras de las letras,leemos: "Pero mueveme a risa Pierio Valeriano (Lib.47.) que acomete con grande osadia a tratar de todas ellas,y assi lo promete y de manera que parece decir mucho;y en llegando a la quarta Letra (no aviendo de las quatro dicho cosa de momento sino sueños y vanas imaginaciones),se enfria y despide de ellas con un donoso melindre, diciendo que es obra dificultosa,trabajosa y obscura.Solo hablò bien de el Pentalpha, como en su lugar verémos".

En **bòveda** (fol.66v) dice: "Juan Lopez de Velasco escribe Bobeda,y dice que solia llamarse Bobada;y en verdad que lo parece.Vamos pues a su origen". Y en **melocotòn** (fol.223r):"el Dr.Laguna sobre Dioscorides (Lib.1.c.131) gasta tiempo en este origen,y al cabo casi le pierde".

Referido a Monardes leemos en **yerva escorçonera** (fol.196v) lo siguiente: " Monardes Medico hablando de ella dice que por tener la raiz semejante al Escuerzo;o por una fabula que él cuenta de un Africano,que con ella curò los mordidos de escuerzos en Monblanc de Cataluña.Pero este y otros disparan lastimosamente en los Vocablos; plega a Dios,que en las cosas acierten".

No comparte la complicaciòn etimològica que se ha desarrollado en torno al vocablo **era** (fol.143v) cuya glosa no nos resignamos a dejar sin trasladar por lo significativo de su contenido y pese a su extensiòn:"Cosa es de notar el caso que hacen Hombres doctos de una Etymologia que se les ofrece,y hacen de ella gran fiesta.Ambrosio de Moral en la primera parte de su Choronica Lib.8 cap.51 queriendo descubrir el origen de esta palabra Era,trae la de Sn.Isidoro (...) Trae la de Pero Mexia: de Hero el Amo o Señor; y la de Beutero (...). Cuenta otras muchas y la de Sepulveda,que dice ser zifra de palabras que significan lo que a esta significacion pertenecia.Y despues de aver hecho un grande alarde de Autores y opiniones dice que acertaron tres que él nombra con grandes prefaciones y digresiones, que no eran de

concertado [que] es argumento de buen discurso y razòn'(1); se muestra ordenado y, con la corrección debida, nos avisa incluso de su estrategia lexicogràfica,como leemos en el siguiente articulo:

> **comedia** (fol.9[illegible]v):"En este Vocablo y Tragedia hai diversos pareceres, y ninguno verdadero.Referiré algunos, y ultimam[illegible]. el nuestro, que es el mas cierto al parecer de los que bien sienten en Letras Humanas" (2).

---

aquel propòsito,porque dixeron que Era significa en Lat. la partida de la Cuenta,y traen un verso de Lucilio,y a Ciceròn en Hortensio. Alega despues otros testimonios muy mas modernos y Españoles de Concilios y Leyes donde Era es parrafo o Capitulo; y acaba friamente con lo que saben los niños que Era es Tiempo.Y digolo asi porque lo prueba con testimonios,siendo notorio aun en el usso presente.De lo qual se debe agora decir el Origen y Causa,pues con todo su Aparato no lo dice Morales.Quien en una Etymologia de un vocablo tanto se estendiò,mucho gastàra de palabras en el gran thesoro de ellas que aqui tenemos".
Y en cuanto a los temas ancestralmente controvertidos por la picaresca, del Rosal se refiere entre otros al de la mujer en general (**ranchona**,fol.263v;**color**,Alfab.4°, fol.427r; **dos**,id.,fol.432r); al de los gordos (**gordo**,fol.175v); al de los judios (**judio**,fols.199r y v) y al de los tuertos (**gentileza** y **hermosura de cuerpo**,Alfab.4°, fol.439v) donde después de hablar de que la armonia fisica ayuda también a la armonia del alma,demuestra tener de ellos una pobre opiniòn,y dice: "y en òrgano mal templado no tañera bien ningun Medico.A este propòsito se me acuerda,que entre los señalados de naturaleza ninguno tuvo peor opiniòn que el tuerto de nacimiento o de pequeño, pues no he oido jamas bien de ellos (...) Yo a lo menos una dozena de tuertos que he tratado, a todos los he hallado ruines, maliciosos y reboltosos".

(1) Cfr.Alfab.4°,**lenguaje** (fol.442v).

(2) Pese a su extensiòn,vemos idéntico interés en el autor por su orden expositivo y minucioso en **cicatero** (fol.115v) y en **tusòn** (fol.295r).

Aparte,pues,de algunas ambigüedades (1) y los descuidos inevitables que testimonian el carácter de obra en curso, que se realiza sin apenas regresiones de mejora en su método, concluiremos diciendo que la lengua y los modos de nuestro lexicógrafo son llanos, sin apenas exquisiteces que indiquen ninguna voluntad de estilo, aunque en nuestra opinión no pierde la dignidad,desenvolviéndose siempre en un modesto estilo discursivo.

Por lo demás,del Rosal no recurre muy frecuentemente al latín como lengua de redacción para componer sus artículos parcial o completamente. Es cierto que algunos de sus ***fragmentos*** están redactados en latín -procedimiento que emplea también en algún que otro artículo (2)- pero no es lo usual en él y sólo hallamos redacciones parciales en esta lengua cuando en el cuerpo de un artículo en castellano introduce cláusulas referentes a 'palabras pudendas' con cuya redacción latina le debían parecer menos crudas (3). A juzgar por la

---

(1) Por ejemplo,en **devanar** (fol.129v) el propio copista nos transmite un solecismo en la redacción del artículo.

(2) Cfr.s.,pág.67. . Ocurre también en **Campiña de Cordova** (Alfab.2°, **Ms.D**, pág.1779) donde leemos:"Campania cordubensis ab antiquis dicta".

(3) Así,en **venera** (fol.301r), y en el cuerpo del artículo en castellano aparece: "Etsi impudica sit consideratio,hujus tamen rei haec est ratio verissima". Y mezclando cuanto venimos diciendo con el humor evidente que se desprende de él leemos:

corrección que hallamos en sus construcciones latinas deducimos que sus conocimientos y destrezas en esta lengua son más que aceptables.

Extraña,por otra parte,en del Rosal el uso vacilante de las formas pronominales átonas si atendemos,sobre todo,a su condición de cordobés, dado que en el habla andaluza éstas tienen un uso etimológico más riguroso que el empleado en otras zonas (1). Ello se explica sin duda por la prolongada estancia de del Rosal en zonas castellanas donde el habla coloquial media confundía. Es el caso,por ejemplo,de la confusión pronominal de Le,La. No hemos detectado en su obra ni un solo caso de Loísmo;en

---

festes (fol.158r y v):"dicen los Andaluzes en la significacion que abajo se verà.Los Antiguos llamaron Festes a la Colacion,de Fiesta;de donde dixeron festejar,a imitacion del Lat.que dice Festae Frondes a las ramas o yerbas de fiesta y assi a las demas cosas que pertenecen a Fiesta como son Frutas y Colaciones regaladas que otros dicen Gullurias. Y quando se pregunta a alguno:qué llebais encubierto? y responde: Festes; es decir en modo de ironía,que lleba frutas y regalos.Y engañase quien lo tiene por Vocablo sucio,porque en aquella ocasion suelen otros responder:Llebo Cagajones.Honos sit auribus".

Una situación idéntica la hallamos en las voces **caço** (fol.76v) y **cara** (fol.83v) para la denominación del miembro viril.No obstante lo dicho,Zorita se muestra aún más radical en este punto pues vemos cómo en el fol.85 interpola una aclaración para sustraer el lema **caraxo**, aunque respeta la microestructura del autor.

(1) Zamora Vicente, A., **Dialectología Española**, Gredos, 2°ed., pàg.329, nos dice: " Los pronombres átonos guardan en el habla andaluza el uso etimológico con más rigor que en el castellano medio (lo,la:acusativos;le,les:dativo)".

cambio, frente a sus empleos correctos, en general, aparecen soluciones leìstas -en menor proporciòn- junto a otras -èstas màs abundantes- de marcado Laìsmo. De esta manera, tenemos:

. fol.13r: "La llamamos A, dandola el nombre de su valor".

. fol.108r: "La Cedilla, que se añade, si la escribimos asi: Ç, convienela el nombre de cerilla".

. fol.125r: "Ni carece de misterio porq. los Gr.la diesen forma triangular".

. fol.155r: "Y assi la nombraron conforme a lo que parecìa, dandola aquel nombre como apodo".

. fol.166r: "para hacer la C mas blanda la añade i".

. fol.183r: "serà necesario defender esta Letra de la calumnia de los Grammàticos, que han pretendido privarla de su naturaleza". Y màs adelante: "Ni contradice a esto que los Poetas la quiten la fuerza".

. fol.73r: "Guarda su valor (...) con las vocales A, O, U. pero con las dos e, i, le pierde sonando como Ç".

. **cuzcuz** (fol.107 v): "de Surraxis que es el rezio encuentro de las aguas, quizà porq. donde le hai hacen mejor su officio Çurradores y Curtidores".

. **el** (fol.135v): "Articulo de que carece la Lengua Lat. y Hebrea. y solo le tiene la Gr.".

. **elefante** (fol.136r): "assimesmo le llama el Gr.".

. fol.192r: "El puntillo que tiene encima no se le puso el Griego sino el Latino".

. fol.202r: "y quisieron dividirle para que su mitad significase cinquënta".

---- -- ---

Hemos mantenido siempre la sospecha de que del Rosal ofrecìa aportaciones importantes en el nùmero de palabras que documenta en su Alfabeto 1°,pero por ser un autor casi desconocido no la habìamos visto reflejada en recopilaciones posteriores con la minuciosidad debida. Su esclarecimiento completo es tarea ardua y de interés relativamente escaso en nuestro trabajo.De otro lado,al encontrarse muy dispersa y fuertemente controvertida la pesquisa històrico-etimològica de nuestro léxico nos ha hecho desistir por el momento de un proyecto total que tenemos ***in mente*** a través del cual, y contrastando las fechaciones de los vocablos que ofrecen los lexicòlogos y semantistas màs autorizados, conceder a nuestro autor por derecho propio la prioridad cronològica que merece en los términos que introduce.

Efectivamente, una lectura colacionada de las grandes compilaciones de màs autoridad, y de caràcter històrico en su caso, como pueden ser el **Diccionario de *Autoridades***,el **Diccionario Històrico de la Lengua Española**,el **Tesoro lexicogràfico** de S.Gili Gaya, el **Diccionario etimològico** de V.Garcìa de Diego y el

Diccionario crítico etimológico de Joan Corominas junto con el **Diccionario** académico de uso, han confirmado nuestras sospechas, pese a las variaciones inevitables y confesadas que,por ejemplo, J.Corominas presenta frente a todos ellos (1).

Como muestra de cuanto venimos diciendo hemos efectuado un anàlisis de los lemas que introduce Rosal para la letra B, y sòlo en esta secciòn del Alfabeto que estudiamos encuentra Gili Gaya -y pese a algunas malas lecturas de la copia original que maneja- hasta ciento veinticinco términos en los que figura del Rosal como primera fuente de aparición (2). Estos vocablos son:

(*)baçucar (3)
bada
(*)badena
badulaque
bagamundo
(*)bahor
baylìo
balume
bambalear
banasta
(*)banducho
bandurria
baratillo
baraûste
biçaça
bicerras
bicho
bigardo
(*)bigarradas
(*)bilarda
billete
birlar
birrete
(*)bisuejo
(*)bizbita
bizco
(*)blasphemar
bocina
briço
brindar
brinquiño
brizna
broça
(*)bracadillo
brocatel
(*)brocatello
brodio
bronco
bruças
brugo
brujo
(*)brun

---

(1) Corominas,J.,o.c.,pàg.

(2) Gili Gaya,S.,o.c.,Fasc.2°. Lee mal en los articulos **Baylìo, Bombarda** y **Bracadillo.**

(3) Los vocablos precedidos del (*) no aparecen en ningûn otro autor fuera de del Rosal, siempre segûn Gili Gaya.

barbullòn
(*)barcina
barda
bezar
(*)barnecer
barón
baronía
(*)barrani
barreñón
barrunto
basta
bastidor
(*)bastir
(*)batahola
batear
(*)batizar
(*)bauna
bayeta
beata
(*)bedija
beldar
(*)belfa
belhezes
(*)belorto
bengala
(*)berrón
beúdo
bofetàn
bofetón
bohemio
(*)bolargas
(*)bolet
boleta
boliche
bollar
bombarda
(*)bondongo
borla
(*)boronía
(*)borreta
borro
borrumbada
(*)borujón
bosar
bosco
bosquejar
(*)botorra
braco
brahón
(*)bramera
brasmar
bregar
brete
bribia
bruxulear
(*)bu
búa
buças
(*)buesa
buétagos
búfano
(*)buffet
(*)buhera
buir
buitre
buleto
bulla
(*)búo
(*)buraca
buraco
burato
(*)burbujón
buriel
burujón
(*)busche
bustamante
bustillo
busto
buxarrón
buxería
(*)buzcorona

Sin duda se trata de un número abultado de vocablos del que disiente manifiestamente Corominas el cual reduce sensiblemente su número hasta casi diezmarlo -retrotrayendo casi siempre las fechaciones-, pero no se ha de olvidar que éste recoge sólo dos terceras partes del elenco reproducido, así como las propias limitaciones que existen en él (1).

---

(1) Véase a este respecto Macrí, Oreste, *Alcune aggiunte al dizionario di Joan Corominas*, **RFE**, XL, 1956, pàgs. 127-170, donde corrige a Corominas sus fechaciones y las autoridades literarias que olvidò usar.

Sobre la valoración histórica y positiva de esta pesquisa no cabe la menor duda, y el lexicólogo ha de admitirla en su integridad. Las palabras de D. Ramón Menéndez Pidal, referidas al proyecto de diccionario histórico que él entendía y que ahora reproducimos, son elocuentes para nuestro propósito. Dicen así:

> "El diccionario total procura consagrarse a inventariar la lengua usada en el momento presente. Pero es muy necesario extenderlo igualmente a las épocas pasadas del idioma, formando un diccionario histórico total, sin criterio selectivo, incluyendo en él un amplio esquilmo de olvidados escritos del pasado que tienen gran interés de espontaneidad precisamente por no ser autoridades para un diccionario tesoro: documentos notariales, inventarios, papeles familiares, obras literarias ocasionales, de intimidad local, obras desatendidas, infortunadas (a veces acaso de mérito superior a algunas incluidas en las historias literarias), obras rematadamente malas (...) En conclusión, todo lo que literariamente se escribe, como no sea una aberración puramente individual y extravagante, todo lo que se habla por una agrupación de la sociedad no totalmente inculta, debiera ser recogido en el diccionario" (1).

La contribución de del Rosal a que venimos refiriéndonos se debe, exceptuando los términos de originalidad incontrovertible, a su carácter de arcaísmos -ya en desuso cuando los recogió-, por su localismo o su carácter dialectal, por reflejar

---

(1) Menéndez Pidal, R., **Estudios de lingüística**, Madrid, 1961, pág. 99.

variantes o formas alternantes a las de uso màs generalizado (1) o, en fin, por reflejar alguna acepciòn no documentada anteriormente. En fin de cuentas éstos son también, entre otros, los elementos distractores que los lexicògrafos han mantenido desde siempre para sus conclusiones.

Sin embargo, y pese a lo dicho, el problema que surge en torno a la fechaciòn de vocablos es artificial.El hallazgo de un término prioritario puede en ocasiones ser flor de un dìa como tal. No es relevante,pues,la discrepancia en este punto,y si nos hemos referido a ella lo ha sido solo por dejar constancia de que la obra de del Rosal debe ser manejada y considerada por idénticas razones a aquellas otras por las que se consultan otras obras de menor alcance a nuestro entender.

Estrechamente ligada a la prelaciòn cronològica aludida,conviene destacar en del Rosal una serie de vocablos, que aparecen en el cuerpo de los artículos y que recogemos en la relaciòn que sigue.Se trata de voces sin etimologìa en la microestructura de extracciòn -sin perjuicio de que algunas se documenten luego-pero que vienen citadas por él con

---

(1) Por ejemplo,en **borracho** (fol.65r) leemos:"El que anduviere por esa Castilla la Vieja y Montañas, hallarà rastro de esto oyendo decir Botorra,Borreta y Borracha a la mesma Bota".

cierta relevancia por tratarse de acepciones, sinónimos o variantes de uso generalizado o local. En cualquier caso, representan a nuestro entender un acerbo importante de términos en cuanto que algunos de ellos son hoy arcaísmos semánticos que pueden escapar incluso a la pesquisa académico-histórica. Representan, pues, un vocabulario venerable y estrechamente ligado a la cultura de la época y por el que, como decimos, del Rosal se muestra interesado.

La disposición de esta relación es la siguiente:

. vocablo singularizado

. lema en que aparece

. acepción o significado por el que se ofrece, y que encerramos entre corchetes.

a coholmo (**quilma**) [en abundancia]

aeruginas (**unguento apostolorum**) [medicamento simple]

aguapie (**pie**) [la despensa]

aherrojado (**esclavo**) [aprisionado]

ala de golondrina (**tarugo**) [tarugo para trabar las tablas de los edificios]

alaxú (**nuegados**) [sinónimos]

alcarraza (**çato**) [dícese del hombre pequeño y gordo]

aligerar (**alixar**) [sinónimos]

almoneda (**barato**) [hasta o lanza]

alpargatados (**çapato**) [calzado antiguo de los moros granadinos]

alvillo (**còlica**) [tripa màs baja o penùltima del organismo]

alvo (**còlica**) [tripa màs baja o penùltima del organismo]

amblar (**cabra**) [moverse y agitarse como en el baile]

amoniaco (**unguento apostolorum**) [medicamento simple]

amoradux (**xamarago**) [planta semejante al xamarago]

andanzo (**vendimia**) [enfermedad general o comùn,epidemia]

apartado (**cementerio**) [dormitorio de una vivienda]

apoyo de teta (**poyo**) [pujamiento y avenida de leche]

arca del pan (**pança**) [nombre vulgar de la panza]

ardeviejas (**aulaga**)[nombre vulgar de la aulaga]

aristolochia longa (**unguento apostolorum**) [medicamento simple]

atapierna (**cenogil**) [sinònimos]

avión (**arrexaque**) [sinònimos]

azùcar de panela (**panela**) [azùcar en forma de pan]

bachillerejo (**cholla**) [hombre ignorante que presume de ciencia]

barquillo (**esquife**) [hechura de vaso]

barquillo (**galleta**) [sinònimos]

bdelio (**unguento apostolorum**) [medicamento simple]

bebedizo (**ponçoña**) [sinónimos]

bizbita (**chiribia**) [sinónimos]

bochorno (**calma**) [ardor y fuego]

bodega (**cilla**) [lugar donde su guardan diversas cosas]

bolapié (**sirga**) [sinónimos]

botar (**salir**) [sinónimos]

briço (**cuna**) [sinónimos]

brinquiño (**çato**) [dícese del hombre pequeño y gordo]

cadeneta (**trena**) [trenza de tres hilos]

çaguán (**cementerio**) [sala interior de una vivienda]

calabaza de la India (**coco**) [sinónimos]

cambalachero (**barato**) [corredor de almoneda]

campanilla (**gallillo**) [sinónimos]

campanilla (**lasaña**) [sinónimos]

canal (**carcava**) [animal muerto y abierto]

capote (**ceño**) [sinónimos]

capote (**fieltro**) [labio superior caído sobre el inferior]

(de) çaquizami (**cámara**) [tipo de abovedamiento]

cardaviejas (**aulaga**) [sinónimos]

carro (**elche**) [carro de la osa mayor]

castro (**hacho**) [conjunto de todos los bolos en el juego]

catalnilla (**loro**) [hipocorístico de animal]

cavallo (**potro**) [enfermedad en los miembros genitales,eufemismo]

cera blanca (**unguento apostolorum**) [medicamento simple]

cerro enmotado (**mota**) [de escasa altura en terreno llano]

clarete (**loro**) [aguapie o vino segundo]

cobertor (**cobijar**) [ropa de cama]

cobre de ajos (**recua**) [ristra de ajos]

cola de golondrina (**tarugo**) [tarugo para trabar las tablas de los edificios]

comedor (**yesca**) [nombre vulgar del fuego]

cominillo (**sàbado**)[nombre que se le da al codicioso y agudo]

corazòn (**gota**) [boca del estòmago]

cornicabra (**trebentina**) [sinònimos]

corvilla (**miércoles corvillo**) [inclinaciòn y humillaciòn]

cuero (**alcuza**) [bebedor de vino]

culebrina (**tragontia**) [sinònimos]

cursor (**correo**) [sinònimo dado por los extranjeros]

demasiado (**cabrillas**) [en mala parte]

desmayos (**caduco**) [eclipses de sol y luna]

doctrinarios (**chacuervos**) [personas hipòcritas en su proceder]

echada (**enxambre**) [manada de pollos que se echan de una vez a la gallina]

embargar (**librar**) [retener los dineros para que no se den]

empresa (**cimera**) [emblema o jeroglifico]

encamisado (**disfraz**) [sinònimo de disfrazado]

encienso macho (**unguento apostolorum**) [medicamento simple]

ensabanarse (**disfraz**) [disfrazarse]

entuerto (**torçòn**) [sinònimo]

escudete (**nenûfar**) [sinònimo]

escudillo (**lasaña**) [sinònimos]

estadal (**cama**) [estatura del hombre]

estantigua (**asombrar**) [alma del difunto]

exes (**sobaco**) [nombre dado a los brazos]

galbano (**unguento apostolorum**) [medicamento simple]

gatillo (**sauce**) [especie de sauce]

ginete de Salamanca (**ginete**) [vaso alfarero]

gota serena (**serena**) [enfermedad del ojo]

harda (**esquilo**) [sinònimos]

herrar (**esclavo**) [señalar con hierro]

higuera de infierno (**tartago**) [sinònimos]

hordiate (**çaînas**) [sinònimos]

incubo (**mampesada**) [enfermedad cerebral]

lagrimal (**lagaña**) [rincòn del ojo]

làgrimas de Moisés (**venera**) [suerte de cuentas de rosario]

làgrimas (**venera**) [perlas]

lambedor (fol.14r) [el que lame]

lechuza (**alcuza**) [sinònimos]

lengua de carnero (**lisonja**) [término con que se designa al llantén]

lengua (**glosa**) [intérprete]

lengua (**pico**) [badajo de campana]

lengüeta (**pico**) [badajo de campana]

ligagamba (**cencgil**) [sinònimos]

liza (**xurel**) [sinònimos]

lythargirio (**unguento apostolorum**) [medicamento simple]

macho (**arre**) [eufemismo de cabrón y asno]

mal francés (**buvas**) [sinònimos]

mal napolitano (**buvas**) [sinònimos]

malvaloca (**berengena**) [planta]

manso (**bezar**) [toro domado]

manteo (**sotana**) [prenda de eclesiàsticos abierta por delante]

manto (**sotana**) [prenda de eclesiàsticos]

marica (**urraca**) [hipocorìstico de urraca]

marqués (**marquesota**) [voz con que se designa al esclavo]

martin (**loro**) [hipocorìstico de animal]

marta (**loro**) [hipocorìstico de animal]

martin (**urraca**) [hipocorìstico de animal]

mediano (**compañìa**) [pan de criados]

mociones (**alharacas**) [puntos en los caracteres hebraicos]

mollejón (**popar**) [adulador]

mula del diablo (**mula**) [la amante del eclesiàstico]

mulato (**loro**) [esclavo 'no bien negro']

myrra (**unguento apostolorum**) [medicamento simple]

naveta (**galleta**) [vaso de beber]

obrador (**devanar**) [oficio de torno o instrumento semejante]

ombligo de Venus (**lasaña**) [sinònimos]

opopanacos (**unguento apostolorum**) [medicamento simple]

ordinario (**conducho**) [sinònimos]

oreja de abad (**lasaña**) [sinònimos]

pàbulo (**yesca**) [lo que el fuego gasta y consume]

pañete (**sambenito**) [camisilla abierta propia de niños]

pantorrilla (**espinilla**) [parte trasera de la pierna]

pàrrafos (**majuelo**) [tijeretas de la parra]

pelona (**loba**) [desnudez de la cabeza, enfermedad]

peregrino (**estraño**) [sinònimos de raro]

perico (**urraca**) [hipocorìstico de animal]

perico rey (**urraca**) [hipocorìstico de animal]

perrillo (**mosquete**) [gatillo del arma]

perro (**marquesota**) [voz con que se designa al esclavo]

pie (**zupia**) [orujo]

pleyto omenage (**omenage**) [juramento concertado y firme]

poleo montano (**zamarrilla**) [sinònimos]

porquerón (**corchete**) [sinònimos]

presa (**azuda**) [sinònimos]

puercoespìn (**abrojos**) [sinònimos]

punto vano (**hirvàn**) [labor de punto]

quartana (**ciciòn**) [calentura, fiebre]

rabos (**çarpa**) [sinònimos]

rascaviejas (**aulaga**) [nombre vulgar de la aulaga]

ratiños (**marca**) [nombre de maragatos]

raya (**xurel**) [pescado]

razimillo (**uba canilla**) [sinònimos]

reciprocar (**acusar**) [tornar la acciòn del verbo sobre el mismo supuesto]

regidor (**isla**) [dignidad y cargo]

renglera (**liròn**) [surco de la arada]

resina (**unguento apostolorum**) [medicamento simple]

retorcijòn (**càmara**) [mal de tripa o dolor]

robrar (**corrobla**) [firmar las escrituras]

rosca (**rodilla**) [redondel para arrodillarse en las iglesias]

salvado (**afrechos**) [lo que salvò y no molió la muela]

sangrar (**daño**) [menoscabar o hacer menos]

sarampiòn de las Indias (**buvas**) [sinònimos]

sarna española (**buvas**) [sinònimos]

senara (**pegujar**) [sembradura para sí del rentero en tierras del amo]

serpentina (**tragontia**) [sinònimos]

sestear (**sorna**) [dormir la siesta]

simílla (**aljonjolí**) [suerte de turròn]

somas (**compañía**) [pan para perros]

sopa de arroyo (**ripio**) [guijarros del rio]

tajo (**corma**) [sinònimos]

tavardete (**tavardillo**) [sinònimos]

tavardo (**tavardillo**) [sinònimos]

tejoletilla (**cascavel**) [instrumento de tañer]

tejoletilla (**tarro**) [instrumento de cascos de vasos de barro]

tejuelo (**cascavel**) [instrumento de cascos de vasos de barro]

tenue (**longaniza**) [tercer intestino]

terciana (**ciciòn**) [fiebre]

testar (**glosa**) [señalar la escritura adulterada]

tinajuela (**çato**) [apodo del hombre pequeño y gordo]

tragador (**yesca**) [nombre vulgar del fuego]

traza (**aliño**) [señal o bosquejo de algo]

trebentina (**unguento apostolorum**) [medicamento simple]

tuerto (**derecha**) [sinjusticia]

uva morisca (**gualarida**) [sinònimos]

vega (**nava**) [sinònimos]

vellòn (**borra**) [lana larga]

viejos (**sienes**) [cabellos de las sienes]

vola (**cosquillas**) [palma de la mano]

CONCLUSIONES

Este trabajo que aquí acaba es todo él y unitariamente una magna conclusión por cuanto que el asunto estudiado presentaba en su proyecto una meta clara y ahora suficientemente conseguida, a nuestro entender: desvelar la figura histórica de Francisco del Rosal a través del primer Alfabeto léxico de su única obra conservada y aún inédita y de otros documentos. La singularidad, pues, de la presente Tesis se basa en el carácter novedoso de su tema y en los caminos que pretende abrir para ulteriores estudios.

No obstante, los centros de interés y su alcance sobre los que hemos sentado esta tarea bien pueden configurar este repertorio de hechos que destacamos a modo de conclusiones:

1.- El cordobés Francisco del Rosal queda perfilado en su obra como médico, humanista, tratadista, filólogo y lexicógrafo, y concurre en su persona el sincretismo existencial, cultural e instrumental que caracteriza al hombre erudito de la segunda etapa renacentista.

2.- Quedan fijados documentalmente sus rasgos biogràficos -hasta la fecha sòlo referenciados- y las fechas probables de su nacimiento y muerte, que difieren de los mantenidos hasta el presente.

3.- Es manifiesta en la obra de del Rosal la dependencia de fuentes escritas común a la de otros autores de su tiempo en lo relativo a la clasicidad; por el contrario, revela una gran modernidad frente a éstos en el manejo de fuentes màs cercanas a él desde obras de edición muy reciente y desde los manuscritos de otras que no pudo haber conocido impresas.

4.- El primero de sus Alfabetos léxicos que nos ha servido de referencia se constituye por méritos propios en el **primer** diccionario etimológico de la lengua castellana en términos de rigor, aun asumiendo en su contextura otros planteamientos -históricos y enciclopédicos sobre todo- con los que se compadece plenamente. Este Alfabeto primero se

constituye en *obra abierta* como consecuencia de su propia limitación asumida; no se dirige a un público concreto; no pretende finalidad didáctica alguna y posee un altísimo componente -en grado y extensión- del habla de uso coloquial.

5.- Quedan colacionadas las cuatro copias manuscritas que reproducen el Alfabeto primero y se descartan la posibilidad de una edición crítica y la detección total de las aportaciones interpoladas del copista, fuera de los casos en que éstas se hallan debidamente indiciadas.

6.- Desde el punto de vista de la técnica lexicográfica, la característica principal de su obra es la dispersión en el acopio y tratamiento de los materiales de su microestructura, procedimiento clásico en toda obra de acarreo y de ejecución dilatada. No existe, pues, en ella un criterio ordenador que actúe de paradigma. No obstante, predomina en todo su

articulado la referencia obligada al componente etimolòǵico.

Desde su condiciòn enciclopédica, es evidente en su formulaciòn el hecho de un sincretismo cultural que revela los conocimientos de una época limitada por sí misma y en la que probablemente gran parte de la ciencia era aûn inventariable.

7.- El ***Registro de Voces Internas*** que acompaña a este trabajo ha acrecentado en aproximadamente un cuarto de su volumen la lematizaciòn inicial del Corpus, detectando al propio tiempo en los vocablos aflorados el valor nada despreciable que pueden representar en un diccionario històrico o en un tesoro las variantes, las acepciones o las voces ***autorizadas*** por sí mismas a través de un uso coloquial.

8.- Francisco del Rosal, que vivió intensamente la honda mutaciòn fonolòǵica del sistema medieval del castellano a la época moderna, reproduce en el anàlisis de su lengua el ***equilibrio inestable*** de

realizaciones lingüísticas orales y escritas en abierta contradicción con los modos menos progresistas del castellano ***oficial*** y los usos más conservadores de la imprenta, respectivamente.

9.- El análisis etimológico arroja en del Rosal, evidentemente, más aciertos que errores. La relevancia, no obstante, de éstos últimos en lo que concierne a la etimología onomatopéyica, a la metatizada, a la etimología ***informal*** o acomodaticia y a los planteamientos hebraístas de bastantes de sus pesquisas ha empañado -creemos que excesivamente- su trabajo. La historia aviesa de la etimología castellana -y de todas las etimologías- de los siglos áureos no debe impedir la valoración objetiva de la etimología ***sana*** que se contiene en la obra de del Rosal.

10.- Desde el carácter pretendidamente introductorio a del Rosal de este trabajo, reclamamos para nuestro autor una mayor atención por parte de los estudiosos y creemos que su obra merece el honor de su publicación.

BIBLIOGRAFIA

Nota bibliogràfica

Esta Tesis se presenta con un discreto aparato bibliogràfico que creemos suficiente en su funciòn y para su utilidad. Toda la bibliografía aducida en ella ha sido empleada con la minuciosidad y el respeto que les asignò en su día el proyecto inicial de este trabajo. No nos hemos dejado impresionar por ese derroche erudito de citas -tan accidentales como innecesarias a veces- que aparecen en otras Tesis de nuestro conocimiento, ni creemos oportuno citar una vez màs las palabras cervantinas del pròlogo quijotesco en evitaciòn -quizà se pueda pensar- de limitaciones encubiertas. Porque, digàmoslo una vez màs, mientras màs ***investigador*** es un trabajo -una Tesis en este caso- menor es su soporte bibliogràfico de incidencia directa. Y, que conozcamos, el tema que desarrolla el presente trabajo es nuevo, sin màs calificativos.

Sobre del Rosal existe una sola obra, publicada por B.Thompson en 1975, de forma que la remisiòn a otras fuentes escritas es abundar en lo ya dicho y para temas que no son precisamente el nuestro en su esencia primera. Era preciso, pues, romper este círculo que no prestigiaba en nada nuestro intento.

Por lo demàs, es un hecho asumido en todo trabajo de esta índole las recurrencias bibliogràficas ocasionales cuyo manejo y cotejo no siempre han de reflejarse en resultados concretos que justifiquen su inclusión en este momento. Sin duda, esta tarea triplicaría, al menos, el número de obras consultadas en nuestro elenco bibliogràfico. Por otra parte, existen compilaciones bibliogràficas de muy fàcil acceso y traslación a cuya tentación no hemos cedido. Pensamos en este momento, y por citar una sola referencia, en la excelente noticia bibliogràfica que se contiene como ***Apéndice*** en el tantas veces citado **Proyecto de lexicografía española** del profesor Alvar Ezquerra, y para el tema de la técnica lexicogràfica, tan importante en este trabajo nuestro.

Dicho esto, establecemos una organización de los materiales empleados en dos apartados:

A. Fuentes de investigación y Obras generales

B. Bibliografía.

Y aún para el segundo de estos apartados y por razones de operatividad subdividimos las obras citadas según se refieran a:

a. Biografía.Obra.Copista.Fuentes y Autoridades.

b. Técnica lexicográfica.

c. Contexto de época.

d. Enciclopedismo y Etimología.

A.Fuentes de investigación y Obras generales

- Archivo de Protocolos, de Córdoba
- Archivos Parroquiales de las Iglesias de San Lorenzo y de S.José y Espíritu Santo,en Córdoba
- Documentación inédita del erudito y académico D.José de la Torre y del Cerro
- Sección de Manuscritos de la Biblioteca Provincial de Córdoba
- Archivo y Hemeroteca municipales de Córdoba
- Biblioteca y *Tesoro* del I.B.'Séneca'de Córdoba
- Biblioteca Nacional (Secc.de Manuscritos), Madrid
- Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Madrid
- Biblioteca de la Real Academia de la Lengua, Madrid.

- **Diccionarios** de la RAE.,incluido el de ***Autoridades***
- **Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico**, de Corominas-Pascual
- **Diccionario Histórico** (letra A)
- **Tesoro lexicográfico**, de S.Gili Gaya
- **Tesoro de la lengua española**,de S.de Covarrubias
- **Biblioteca Histórica de la Filología Castellana**, del Conde de La Viñaza.

B. Bibliografía

a. Biografía, Obra, Copista, Fuentes y Autoridades.

. Aldea Vaquero, Quintín, **Diccionario de Historia Eclesiástica de España**, IV, CSIC., Madrid, 1975.

. Aldrete, B.J.de, **Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España**, ed. facs. y estudio de Lidio Nieto Jiménez, CSIC., Madrid, 1972.

. Asensio, E., ***El erasmismo y las corrientes espirituales afines***, RFE, XXXVI, 1952, pàgs. 31-99.

. Barcia, Roque, **Primer Diccionario General Etimològico de la Lengua Española**, I, T. Alvarez Hnos., Madrid, 1880.

. Bataillon, M., **Erasmo y España. Estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI**, trad. de A. Alatorre, Fondo de Cultura Econòmica, México, 1950.

. Bonilla y San Martín, A., ***Erasmo en España***, Revue Hispanique, XVII, 1907.

. Carceller, M., **Historia General de la Orden de Recoletos de S. Agustín**, X, Madrid, 1962.

. Castro, Américo, ***Erasmo en tiempo de Cervantes*** RFE, XVII, 1931.

. --------, **Glosarios latino-españoles de la Edad Media**, anejo de RFE, XXX, Madrid, 1936.

. Combet, L., **Recherches sur le 'refranero' castillan**, Les Belles Lettres, Paris, 1973.

. Corominas, J., **Diccionario crítico etimològico de la lengua castellana**, I, Gredos, Madrid, 1954, (reimp. Corominas-Pascual, 1984).

. Covarrubias, S. de, **Tesoro de la lengua castellana**, ed., intr. y notas de Martín de Riquer, Horta, Barcelona, 1942 (reimp.Turner, Madrid, 1977).

. Fabbri, Maurizio, **A Bibliiography of Hispanic Dictionaires**, Imola, Galeati, 1979.

. Gallardo, B.J., **Ensayo de una Biblioteca Española de libros raros y curiosos**, Imp. y Fundic. de Manuel Tello, IV, Madrid, 1888 (reimp.facs., Gredos,Madrid, 1968).

. Gallego Morell, A., **Garcilaso de la Vega y sus comentaristas**, Gredos, 2°ed., Madrid, 1972.

. García de Morales, Fr.Alonso, **Historia de Córdoba**,I (del s.XVI,año 1560,pág.272), Ms. de la Bibl. Munic. de Córdoba.

. Gili Gaya,S.,**Tesoro lexicográfico(1492-1726)**, I, CSIC., Madrid, 1960.

. Granjel, L.S., **Historia de la Medicina española**,Sayma, Ed. y Publs.,Barcelona, 1962.

. Guerra,F.,**Nicolás B.Monardes.Su vida y obras**, México, 1961.

. Laguna, Andrés, **Pedazio Dioscórides Anazarbeo**, ed.facs. con introd. del Dr.Teófilo Hernando, Instituto de España,Madrid 1968.

. Maraver y Alfaro,Luis, **Historia de Córdoba desde sus primeros tiempos hasta el siglo XIX**, T.II del s.XVI referido al año 1563, Ms. de la Bibliot. Munic. de Córdoba.

. Menéndez y Pelayo, M., **Historia de la Poesía Castellana**, II, Madrid, 1914.

. ----------, **La Ciencia Española**, III, CSIC., Madrid, 1954.

. Miguel,Raimundo de, **Nuevo Diccionario latino-español etimológico**, Sáenz de Jubera, Madrid, 1914.

. Miranda, Alfonso de, **Diàlogo del perfecto médico (Lisboa,1562)**, ed. de Manuel E.Mingote Muñiz,Edit.Ncnal., Biblioteca de Visionarios,Heterodoxos y Marginados n°.26, Madrid, 1983.

. Nebrija, A. de, **Diccionario latino-español (Salamanca,1492)**, ed. facs. y estud. de G.Colòn- A-J. Soberanas,Puvill,Barcelona, 1979.

. Nicolàs,Antonio, **Bibliotheca Hispana Nova**, I, J.de Ibarra, 2°edic. Madrid, 1783.

. Ochoa, G., **Historia General de la Orden de Agustinos Recoletos**, VIII, Zaragoza, 1928.

. Pavòn,Francisco de B., ***El cordobés Dr.Rosal.A propòsito del artículo de D.José Ruiz Leòn titulado*** <Glorias de Còrdoba> , **Diario de Còrdoba**, n°10455, Año XXXV, de 13 de Novbre. de 1884.

. Ramírez de Arellano, R., **Ensayo de un catàlogo biogràfico de escritores de la provincia y diòcesis de Còrdoba,con descripciòn de sus obras**, I, Rev.de Arch. y Bibl., Madrid, 1923.

. Rico, F., **Nebrija frente a los bàrbaros**, Ed. de la Univ.de Salamanca,Salamanca,1978.

. Robins,R.H.,**Ancient and mediaeval grammatical theory in Europe**, London, 1951.

. Rodríguez Marín,F., ***Cervantes y la Universidad de Osuna***, **Homenaje a Menéndez Pelayo**, II, Madrid, 1899, pàgs.757-819.

. ---------, ***Nuevos datos para las biografías de algunos escritores españoles de los siglos XVI y XVII***, **BRAE**, T.10, 1923, pàgs. 314 ss.

. Rohlfs,Gerhard, **Manual de Filología Hispànica. Guía bibliogràfica, crítica y metòdica**, Bogotà, 1957.

. Romera Castillo, J., ***Autoridades medievales del*** <Tesoro> ***de Covarrubias***,**Anuario de Letras**, XXII, México, 1984.

. ----------, *Don Juan Manuel* (<El Conde Lucanor>) *autoridad en el* <Tesoro> *de Covarrubias*, **Don Juan Manuel. VII Centenario**, Murcia, 1982, pàgs.313-324.

. Rosal, Francisco del, **La razòn de algunos refranes.Alfabetos tercero y cuarto de origen y etymologia de todos los vocablos de la lengua castellana**, introd., ed. y notas de B. Bussell Thompson, Columbia University, Tamesis, London, 1976.

. Ruiz, Félix, **Fr.Luis de Leòn. Obras Completas Castellanas**, BAC., 4°ed., T.II, Madrid, 1957.

. Ruiz Leòn, J., ***Glorias de Còrdoba***, **Diario de Còrdoba**, n°10454, Año XXXV, de 12 de Novbre. de 1884.

. --------, **Inventario de la Lengua Castellana**, Madrid, 1979.

. Seco R.,M., ***Un lexicògrafo de la generaciòn de Cervantes (Notas al*** <Tesoro> ***de Covarrubias)*** Instituto de Bachillerato 'Cervantes'**.Miscelànea en su cincuentenario (1931-1981)**, M. de Educac. y C., Madrid, 1982, pàgs. 229-243.

. Triwedi, Mitchell D., ***Garcilaso as an authority in Covarrubias's*** <Tesoro de la Lengua Castellana o Española> **Romance Notes**, XV, 1973, pàgs.155-158.

. Varios, **Papeles del P.Leal**, Ms. de la Bibl. Provincial de Còrdoba.(Carta del P.Zorita).

. Weber,Edwin J., ***A Spanish Linguistic Treatise of the Fifteenth Century***, **Romance Philology**, XVI, 1962-63, pàgs.32-40.

b. Técnica lexicográfica

. Alvar Ezquerra, M., **Proyecto de lexicografía española**, Planeta, Barcelona, 1976.

. ------, ***¿Qué es un Diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas***, **Lingüística Española Actual**, II, I (1980), Fd. Cultura Hispánica del C. Iberoamericano de Cooperación, Madrid, 1980, págs. 104 ss.

. ------. ***Lexicografía***, **Introducción a la Lingüística actual**, Playor, 1983, págs. 115-132.

. Casares, J., **Introducción a la lexicografía moderna**, anejo a la RFE., LII, Madrid, 1950, (reimp. Madrid, 1969).

. ------, ***El Diccionario histórico de la lengua española***, **BRAE**, 40, 1960, págs. 141-143.

. Cooper, Louis, ***Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del*** <Tesoro de las dos lenguas francesa y española (1616)> ***de César Oudin***, **Bulletin Hispanique**, LXII, 1960, Octobre-Décembre, n°4, págs. 365-397.

. Dubois, J., **Diccionario de Lingüística**, Alianza, Madrid, 1979.

. Dubois, J., y C. Dubois, **Introduction à la lexicographie: le dictionnaire**, Larousse, Paris, 1971.

. Frenk de Alatorre, M., ***Refranes cantados y cantares proverbializados***, **NRFH**, XV, 1961.

. Gili Gaya, S., **VOX. Diccionario General Ilustrado de la Lengua Española**, (Prólogo de R.M. Pidal), Biblograf S.A, 2°ed., Barcelona, 1964, págs. XXX-XXXV.

. Hurtado, J., y A. González Palencia, **Historia de la Literatura Española**, T. Rev. Arch., 6°ed., Madrid, 1949.

. Iordan, Iorgu, *Principes de définition dans les dictionnaires unilingues*, Mélanges linguistiques, Bucarest, 1957, pàgs. 223-234.

. Làzaro Carreter, F., **Diccionario de términos filològicos**, Gredos, 3ª ed., Madrid, 1971.

. ------, *Pistas perdidas en el Diccionario*, **BRAE**, LIII, 1973, pàgs. 249-259.

. ------, **Estudios de Lingüistica**, Critica, Barcelona, 1980.

. Lepinette, Brigitte, *Pour une exploration de l'information encyclopédique dans un Dictionnaire semi-bilingue du XVIIe siècle: Le* <Thrésor de la langue françoise> *de Nicot*, **Quaderns de Filologia. Estudis en memòria del professor Manuel Sanchis Guarner**, II, Valencia, 1984, pàgs. 189-193.

. Macri, Oreste, *Alcune aggiunte al dizionario de Joan corominas*, **RFE**, XL, 1956, pàgs. 127-170.

. Martinez Kleiser, F., **Refranero general ideològico español**, RAE., Madrid, 1958.

. Menéndez Pidal, R., *El Diccionario que deseamos*, pròlogo al **VOX. Diccionario General...**, de S. Gili Gaya, 2ª ed., Biblograf S.A., Barcelona, 1964, pàgs. XIII-XXIX.

. Migliorini, Bruno, **Che cos'é un vocabolario**, 3ª ed., Firenze, 1961.

. Moliner, Maria, **Diccionario de uso del español** I, Gredos, Madrid, 1970, pàgs. IX-XXX.

. Nebrija, A. de, **Vocabulario de romance en latin**, edic. de Gerald J. MacDonnald, Castalia, Madrid, 1973.

. Pottier, B., *La définiton sémanthique dans les dictionnaires*, **Travaux de Linguistique et Littérature**, II, Paris, 1965, pàgs. 33-39.

. ------, **Gramàtica del español**, Ed.Alcalà, 2°ed., Madrid, 1971.

. Quemada, B., **Les dictionnaires du framçais moderne, 1539-1863**, Paris, 1969.

. Rey,A., **Le lexique: images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie**, Paris, 1977.

. Rey-Debove, J., **Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains**, Mouton, La Haya-Paris, 1971.

. ------,*La définition lexicographique : bases d'une typologie formelle*, **Travaux de Linguistique et de Littérature**, VI, 1967, pàgs. 141-159.

. Rodriguez Marin,F., **Màs de 21.000 Refranes Castellanos no recogidos en la copiosa colecciòn del Maestro Gonzalo Correas**, Rev.de Archivos, Madrid, 1926.

. Sbarbi, José M., **El gran diccionario de refranes de la lengua española, recogidos y glosados**, Buenos Aires, 1943.

. ------, **Monografía sobre los refranes,adagios y proverbios castellanos**, Madrid, 1891.

. Zamora Vicente, A., **Dialectología Española**, Gredos, 2°ed., Madrid,1967.

. Zgusta, Ladislav, **Manual of Lexicography**, Academia-Mouton, Praga-La Haya-Paris, 1971.

c. Contexto

. Alarcos Llorach, E., *Una teoría a cerca del origen del castellano*, BRAE, 21, Madrid, 1934, págs. 209-228.

. Aldrete, B.de, **Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España**, ed. facs. y estudio de Lidio Nieto Jiménez, CSIC., Madrid, 1972.

. Alemàn, M., **Ortografía Castellana (1609)**, edic. de José Rojas Garcidueñas y estudio de T.Navarro Tomàs, Imp.de J.Balli, México, 1950.

. Alemany Ferrer, R., **Un humanista hispano del siglo XV: Alfonso de Palencia**, (Tesis doctoral), Univ. de Murcia.

. Alvar Ezquerra, M., **Proyecto de lexicografía española**, Planeta, Barcelona, 1976.

. Amado Alonso, **De la pronunciación medieval a la moderna en español**, I, Gredos, 2°ed., Madrid, 1967.

. ------, *Identificación de gramáticos clásicos* RFE, XXXV, 1951, págs. 221-236.

. Anónimo, **Gramática de la lengua vulgar de España (Lovaina, 1559)**, ed.facs. y estudio de Rafael de Balbín y Antonio Roldàn, CSIC., Madrid, 1966.

. Bahner, W., **La lingüística del Siglo de Oro. Aportaciones a la conciencia lingüística en la España de los siglos XVI y XVII**, Ciencia Nueva, Madrid, 1966.

. Buceta, Erasmo, *La tendencia a identificar el español con el latín*, Homenaje a Menéndez Pidal, I, Madrid, 1925, págs. 85-108.

. Castro, Américo, **Glosarios latino-españoles de la Edad Media**, anejo de RFE, XXX, Madrid, 1936.

. Correas, Gonzalo, **Arte de la lengua española castellana (1625)**, ed. y pròl. de E. Alarcos García, CSIC., Madrid, 1954.

. Cuervo, R.J., ***Disquisiciones sobre antigua ortografía y pronunciación castellanas***, **RHi**, II, 1895, pàgs. 1-69 y V, 1898, pàgs. 273 ss.

. Escudero de Juana, B., **Contribución al estudio del romance español. La <Ortografía> de Nebrija comparada con la de los siglos XV, XVI y XVII**, Madrid, 1923.

. Esteve Serrano, A., ***El*** <Libro subtilissimo intitulado Honra de escrivanos> ***de Pedro de Madariaga***, **Homenaje a Muñoz Cortés**, I, Murcia, 1976-77, pàgs. 151-163.

. Fernàndez-Sevilla, J., **Problemas de lexicografía actual**, Publ. del I. Caro y Cuervo, Bogotà, 1974.

. Gallina, A.M., ***Osservazione sulla lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII***, **Filologia Romanza**, Turin, pàgs. 4398-4435.

. ------, **Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII**, Firenze, 1959.

. González Palencia, A., ***Datos biográficos del Licenciado Sebastián de Covarrubias Horozco***, **BRAE**, 12, Madrid, 1925, pàgs. 39-72.

. ------, ***Adiciones a la biografía de Covarrubias***, **BRAE**, 16, Madrid, 1929, pàgs. 111-117.

. Hill, J.M., ***Index verborum de Covarrubias Orozco :*** <Tesoro de la lengua castellana o española>, RFE, X, Madrid, 1923.

. ------, < *Universal Vocabulario* > de Alfonso de Palencia, RAE., Madrid, 1957.

. Jiménez Patòn,B., **Epitome de la Ortografia Latina y Castellana e Instituciones de la Gramàtica Española**, ed. de A.Quilis y J. M. Rozas, CSIC., Madrid, 1965.

. Knapp, W.I., **Concise bibliography of Spanish grammars and dictionaries (1490-1780)**, separata del Bulletin of the Boston Public Library, VI, Boston, 1884, pàgs. 240-247.

. Kukenheim, L., **Contributions à l'histoire de la Grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la Renaissance**, Amsterdam, 1932, (reimp. H.S.Publisher, Utrech-Netherlands, 1974).

. Lapesa,R., **Historia de la lengua española**, Gredos, 8°ed., Madrid, 1980.

. Lope Blanch,J.M.,**Jerònimo de Texeda,<*Gramàtica de la lengua española*>** Univ. Ncnal. Autònoma de México, México, 1979.

. Mayans y Siscar,G., **Orìgenes de la lengua española**, Zùñiga, Madrid, 1737 (reimp. con pròl. de J.E. Hartzenbusch, Suàrez, Madrid, 1873).

. Molina, José A. de, ***Ideas lingüìsticas de Bernardo de Aldrete***, RFE, 51, Madrid, 1968, pàgs. 183-207.

. Montoliu,M.de, ***La lengua española en el siglo XVI. Notas sobre algunos de sus cambios fonéticos***, RFE, XXIX, 1945, pàgs. 153-160.

. Navarro Tomàs,T., ***Doctrina fonética de Juan Pablo Bonet (1620)***, RFE, VII, 1920, pàgs. 150-177.

. Nebrija,A.de, **Dictionarium hispanum latinum o Vocabulario español-latino**, RAE., Madrid, 1951.

. ------, **Gramàtica de la lengua castellana**, ed. de A. Quilis, Editora Nacional, Madrid, 1981.

. ------, **Reglas de orthographia en la lengua castellana**, ed. y notas de A. Quilis, Publ. I. Caro y Cuervo, Bogotà, 1977.

. Olmedo,Félix G., **Nebrija (1441-1522). Debelador de la barbarie. Comentador eclesiàstico. Pedagogo. Poeta**, Editora Nacional, Madrid, 1942.

. ------, ***Nuevos datos y documentos sobre Nebrija***, Razòn y Fe, CXXVIII, 1943, pàgs. 121-135.

. Pérez de Oliva,F., **Diàlogo de la dignidad del hombre** (introd.de Ambrosio de Morales), Compañia Iberoamericana de Publicaciones,S.A., Madrid (sin año de impresiòn)

. Quilis,A. y J.M.Rozas, ***La originalidad de Jiménez Patòn y su huella en el*** <Arte de la lengua> ***del Maestro Gonzalo Correas***, **RFE**, XLVI, 1963, pàgs. 81-95.

. R.A.E.,**Alfonso de Palencia: Universal Vocabulario en latin y romance**, ed. facs., Madrid, 1967.

. Rico, F., **Nebrija contra los bàrbaros**, Univ. de Salamanca, Salamanca, 1978.

. Robins,R.H., **Ancient and Mediaeval Grammatical Theory in Europe**, Londres, 1951.

. Romera-Navarro, M., **Registro de lexicografia hispànica**, anejo de RFE, LIV, Madrid, 1951.

. Rosenblat,Angel. ***Las ideas ortogràficas de Bello***, pròlogo a **Obras Completas**, V, 'Estudios gramaticales', Caracas, 1951, pàgs. XXX-LXII.

. Sànchez Regueira,I., ***La fonética en la obra y en la época de César Oudin***, **Verba**, Anuario Galego de Filoloxia, Univ. de S. de Compostela, vol.6, 1979, pàgs.43-73.

. ------, ***La*** <Grammaire Espagnolle> ***de César Oudin: Formas y funciones del español en el cruce de los siglos XVI y XVII***, **Verba**, Anuario Galego de Filoloxia, 1, Univ. de S. de Compostela, 1981, pàgs. 113-169.

. Seco Reymundo,M., *Medio siglo de lexicografía española* , Revista de Bachillerato, 10, Abril-Junio, 1979, pàgs. 2-7.

. Steiner, Roger J., **two centuries of Spanish and English bilingual Lexicography 1590-1800**, Mouton, La Haya-Paris, 1970.

. Tollis, F., *L'ortographe du castillan d'après Villena et Nebrija*, RFE, LIV, 1971, pàgs. 53-106.

. Torquemada,Antonio de,**Manual de escribientes (1552)**, ed. de M.Josefa Canellada y A. Zamora Vicente, Madrid, 1970.

. Valdés, Juan de, **Diálogo de la lengua**, ed. y notas de José F.Montesinos, Clàsicos Castellanos, Espasa-Calpe, Madrid, 1953.

. Viciana, Martín de, **Libro de alabanças d'las lenguas Hebrea,Griega,Latina:Castellana y Valenciana**, Valencia, 1574.

. Villalón, Cristóbal de, **Gramática Castellana por el Licenciado Villalón**, ed. facs. y notas de Constantino García, CSIC., Madrid, 1971.

. Viñaza, Conde de La, **Biblioteca Histórica de la Filología Castellana**, Imp.M.Tello, Madrid, 1893.

. Weber,Edwin J., *A Spanish Linguistic Treatise of the Fifteenth Century*, Romance Philology, XVI, 1962-63.

d. Enciclopedismo y Etimología

. Alonso Hernàndez,J.L., **Léxico del marginalismo del Siglo de Oro** Salamanca, 1977.

. Amado, Alonso, ***Examen de las noticias de Nebrija sobre antigua pronunciación española***, NRFH, III. 1949, pàgs. 1-82.

. Baldinger, K., **Teoria Semàntica**, Ed.Alcalà, Madrid, 1970.

. Casani, José, ***Discurso proemial sobre las etimologías***, **Diccionario de la Lengua Castellana (*Autoridades*)**, RAE., Imp. Fco.del Hierro, Madrid,, 1726.

. Cascales,F., **Cartas Filològicas**, T.I, Introd. y notas de Justo Garcia Soriano Espasa-Calpe, Madrid, 1961.

. Dauzat, Albert, **Dictionnaire étymologique de la langue française**, L.Larousse, Paris, 1939.

. Dozy, R.- W.H.Engelmann, **Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe**, E.J. Brill, 2°ed., Leyde, 1869.

. Eguilaz Yanguas, Leopoldo de, **Glosario etimològico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen oriental (àrabe, hebreo, malayo, persa y turco)**, Granada, 1886.

. Fontanillo Merino, E., ***Informe sobre la situación actual de la Lexicografia en España***, Anthropos, 44, Barcelona, 1984, pàgs. 43-47.

. Frenk de Alatorre, M., ***Refranes cantados y cantares proverbializadoos***, NRFH, XV, 1961.

. Garcia de Diego, V., **Etimologias españolas**, Valencia, 1964.

. ———, *Etimología idealista*, RFE, XV, 1928, págs. 225-243.

. Garulo, Teresa, **Los arabismos en el léxico andaluz**, Publ. de la Univ. de Córdoba. Córdoba, 1963.

. Guiraud, Pierre, **L'Etymologie**, Presses Univ. de France, 3°ed., París, 1972 (hay traducción española).

. Haensch, G. y otros, **La Lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica**, Gredos, Madrid, 1982.

. Lepinette, Brigitte, ***Pour une exploration de l'information encyclopédique dans un Dictionnaire semi-bilingue du XVII• siècle : Le*** <Thrésor de la langue françoise> ***de Nicot***, **Quaderns de Filologia. Estudis en memòria del professor Manuel Sanchis Guarner**, II, Valencia, 1984, págs. 189-193.

. Marcos Marín,F., ***Los arabismos de las lenguas hispánicas : Bosquejo metodológico***, **Quaderns de Filologia. Estudis en memòria del professor Manuel Sanchis Guarner**, II, Valencia, 1984, págs. 195-198.

. Alonso, Martín, **Ciencia del lenguaje y arte del estilo**, Aguilar, 9°ed., Madrid, 1970.

. Martínez Kleiser, L., **Refranero general ideológico español**, RAE, Madrid, 1958.

. Martínez Ruiz, J., ***Fuentes inéditas de léxico hispano-árabe***, RFE, XLVI, 1963, págs. 419-435.

. Menéndez Pidal,R., **Estudios de lingüística**, Madrid, 1969.

. Nebrija,A.de, **Gramática Castellana**, ed. facs. de Pascual Galindo R. y Luis Ortiz Muñoz, 2 vols., Junta del Centenario, Madrid, 1946.

. Orr, Jhon, ***L'étymologie populaire***, **Revue de Linguistique Romane**, XVIII, 1954, págs. 129-142.

. ------, **Essais d'étymologie et de philologie française**, Librairie Klincksieck, Paris, 1963.

. Quintiliano, **Instituciones oratorias**, trad. de Ignacio Rodriguez y Pedro Sandier, Madrid, 1942 (nueva ed. M.Winterbotton, Oxonii, 1970).

. Sandmann, M., ***Etimologías y leyendas etimológicas. El coco y el mono***, **RFE**, XXXIX, 1955, págs. 80-104.

. Schuchardt, H., ***Problemas etimológicos***, **RFE**, VIII, Madrid, 1921.

. Seco, Manuel, **Las palabras en el tiempo: los diccionarios históricos**, Madrid, 1980.

. Steiger, Arnold, ***Voces de origen oriental contenidas en el*** <Tesoro lexicográfico> ***de S. Gili Gaya***, **RFE**, XLIII, 1960, págs. 1-56.

. Villalón,Cristóbal de, **Gramática Castellana. Por el Licenciado Villalón**, ed. facs. y estudio de Constantino García, CSIC., Madrid, 1971.

. Villena, E. de, **Arte de trovar**, ed., pról., y notas de F.J.Sánchez Cantón, Bibl. Española de Divulgación Científica, Madrid, 1923, y en **RFE**, VI, 1919, págs. 158-180.

. Wagner,M.L., ***Etimologías españolas y arábigo-hispánicas***, **RFE**, XXI, 1934, págs. 225-247.

TESIS DOCTORAL (T.II)

Francisco del Rosal (¿1537-1613?),

lexicógrafo y humanista.

Universidad de Granada. 1989.

Enrique Gómez Aguado.

PRESENTACION

La personalidad histórica y la obra original de Francisco del Rosal son conocidas apenas y sólo citadas en contadas ocasiones. Los estudiosos de la Lexicografía española de la transición del siglo XVI al XVII ven mermado así su interés por este autor debido a la dificultad en el acceso a su obra manuscrita, dispersa en copias por bibliotecas muy destacadas del país pero no siempre con los suficientes canales y medios para su reproducción y consulta.

Tratando, pues, de situar en su justo lugar la figura de este erudito cordobés y para suplir en parte esta deficiencia, hemos emprendido la tarea de dar a conocer su obra léxica de más empeño con un estudio preliminar que -comenzado años atrás- culmina hoy en la Tesis Doctoral que ahora presentamos. Creemos cubrir así una importante laguna de la Lexicología y Lexicografía españolas de la clasicidad, al tiempo que su publicación abre los caminos suficientes para ulteriores estudios.

Razones técnicas evidentes aconsejan la presentación de este trabajo en dos tomos de los que el presente volumen ofrece la traslación primera que

se hace de su Diccionario etimológico. Perdidos los originales, hemos preferido el procedimiento facsimilar por tratarse de un texto manuscrito cuidadosamente realizado y de fácil lectura. Para ello nos hemos servido de la copia primera conocida -y de la que tuvieron origen otras tres- existente en la Biblioteca Nacional. La fotocomposición que ofrecemos viene reducida al 50% de su tamaño original por las necesidades de uso y manejo que se siguen en el papeleteo siempre voluminoso de un trabajo tan vasto de investigación.

Agradecemos al profesor Dr. D. Manuel Alvar Ezquerra la cesión amable del microfilm que contiene la obra y del que nos hemos servido en la presente reproducción del primer diccionario etimológico existente de la Lengua Castellana.

Córdoba, Mayo de 1988.

ORIGEN, Y ETYMOLOGIA,

de todos los Vocablos Originales de la Lengua Castellana.

Obra inedita

DE EL Dor. FRANCISCO DE EL ROSÁL,

Medico Natural de Cordova.

Copiada,

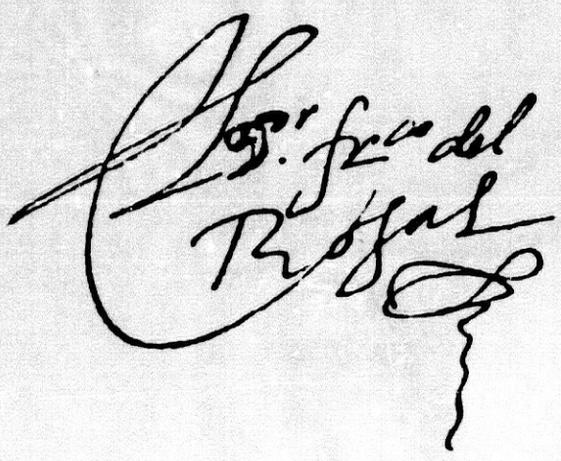
Y puesta en claro puntualmente del mismo Manuscrito original, que esta casi ilegible, e ilustrada con algunas Notas, y varias Adiciones

Por el P. Fr. Miguel Zurita de Jesus Maria Religioso Augustino Recoleto, Ex-Definidor General, Cronista General de su Congregacion de España e Indias, y Acadademico de la R.l Academia de la Historia.

ORIGEN, Y ETYMOLOGIA
de todos los Vocablos originales de la Lengua Castellana.

ALFABETO PRIMERO.

Por el Dor. Francisco del Rosal,
Medico Natural de Cordova.



El Rey

Por quanto por parte de vos el doctor francisco del rosal medico natural de la ciudad de cordoua nos fue hecha relacion que
aviendo obserbando por espacio de mas de veinte años todos los bocablos de la lengua castellana y de cada uno señalado
su origen y ethimologia que tenia de todo lo qual aviades compuesto un libro intitulado origen y etimologia de la lengua castellana
en lo qual aveis gastado mucho trabaxo y estudio por ser libro curioso y de mucho provecho y nos suplicastes os mandasemos dar licencia
para le poder ymprimir y privilegio por el tiempo que fuesemos servido o como la nuestra merced fuese lo qual visto por los del nuestro
consejo por quanto en el dicho libro se hizo la diligencia que la prematica por nos ultimamente sobre ello fecha dispone fue acordado q
deviamos mandar dar esta nuestra cedula en la dicha razon e nos tuvimoslo por bien por la qual os damos licencia y facultad para
que por tiempo y espacio de diez años cumplidos primeros siguientes que corran y se quenten desde el dia de la fecha desta nuestra cedula en
adelante vos o la persona que vuestro poder oviere y no otra alguna podais ymprimir y vender el dicho libro que de suso se
haze mencion y por la presente damos licencia y facultad a qualquier ynpresor destos nuestros reynos que vos nonbraredes para que
durante el dicho tiempo le pueda ymprimir por el original que en el nuestro consejo se vio que va rubricado y firmado al fin de el de
[illegible] escrivano de camara y uno de los que en el nuestro consejo residen con que antes que se venda le traigais ante ellos juntamente con el dicho original
para que se vea si la dicha ympresion esta conforme a el o traygais fee en publica forma como por corrector por nos nombrado se vio
y corrijio la dicha ynpresion por el dicho original e mandamos al ynpresor que ansi ynprimiere el dicho libro no ynprima el prin-
cipio y primer pliego del ni entregue mas de un solo libro con el original al autor o persona a cuya costa lo ynprimiere
ni a otra alguna para efeto de la correcion e tasa hasta que antes y primero el dicho libro este corregido e tasado por los del nuestro
consejo y estando hecho y no de otra manera pueda ynprimir el dicho principio y primer pliego en el qual ynmediatamente
se ponga esta nuestra licencia y privilegio e la aprovacion tasa y erratas y no lo podais vender ni vendais vos ni otra persona
alguna hasta que este el dicho libro en la forma susodicha so pena de caer e yncurrir en las penas contenidas en la dicha
prematica y leyes de nuestros reynos que sobre ello disponen e mandamos que durante el dicho tiempo persona alguna sin
vuestra licencia no lo pueda ynprimir ni vender so pena que el que lo ynprimiere y vendiere aya perdido y pierda qualesquier
libros moldes y aparejos que del dicho libro tuviere y mas yncurra en pena de cinquenta mil maravedis por cada vez que lo contrario hi-
ziere la qual dicha pena sea la tercia parte para la nuestra camara y la otra tercia parte para el juez que lo sentenciare y la otra
tercia parte para el que lo denunciare e mandamos a los del nuestro consejo presidente y oidores de las nuestras audiencias
alcaldes alguaciles de la nuestra casa y corte y chancillerias y a otras qualesquier justicias de todas las ciudades villas y lugares
de los nuestros reynos y señorios a cada uno en su jurisdiccion ansi a los que agora son como a los que seran de aqui adelante
que vos guarden y cunplan esta nuestra cedula y contra ella no vos vayan ni pasen ni consientan
yr ni pasar en manera alguna so pena de la nuestra merced y de diez mil maravedis para la nuestra camara fecha en Valladolid a [illegible] dias del
mes de otubre de mil y seiscientos y un años

1601

Yo el Rey

Por mandado del Rey nuestro señor

[illegible] de Salazar

Licencia al doctor francisco del Rosal medico natural de la ciudad de Cordova para que pueda ymprimir un libro yntitulado origen y etymologia de la lengua castellana y privilegio por diez años

Valladolid

Prologo de el Autor

No sera necesario probar quan importante sea en qualquier Lenguaje el Origen y Etymologia de el; pues si esto se escribe para solos los prudentes y Doctos, estos tales saben muy bien, quan estimada fue de los Griegos Etymologicos, que con tanto cuidado buscaron la Razon y Causa de el Vocablo. A esta llama Aristoteles Symbolo, Ciceron Notacion, y Quintiliano Declaracion. De cuya doctrina dice Cesar Scaligero Varon Doctissimo, que en muchas palabras es obscurissima la Etymologia; pero que tam maxime est investiganda quàm maxime latet (lib. 3. c. 68) Diciendo otras muchas cosas buenas en favor de nuestro proposito.

Muchos Hombres Doctos y grandes Humanistas han golosseado esta Materia, picando en algunas Etymologias, haciendo de ellas plato, y adornando Actos y Escritos con ellas. Y tengo por sin duda, que por no averse atrevido a haller todo el Lenguaje, no han tratado de tomar este trabajo. Y así desconfiados dicen mal de lo que no pueden emprender, y con quatro Vocablos, que acaso supieron, nos hinchen la Cabeza de Viento.

Fuera de el Origen de el Vocablo Castellano, hallaras, Lector prudente, mucha Etymologia y Origen de las lenguas Griega y Latina, no aquella que anda por los Autores antiguos y Modernos, y po[illegible]s Dithionarios; porque siempre aborrecí trasladar Libros y trabajos agenos; pero muchas cosas, que confio no sabo seran de gusto, pero de algun aprovechamiento. Vale et fruere.

El año de 1610. en el mes de Marzo, y a doze dias de el, llego a mis manos el Libro, que compuso el Sr. Dr. Bernardo de Alderete, Canonigo de Cordova, de el Origen de la Lengua Española, sin aver yo tenido antes noticia de tal Libro; el qual difiere de este en todo su argumento, porque aquel todo es Historial, probando la antiguedad y Origen de nuestra Lengua en general; pero este examina cada Vocablo en particular. De suer-

te, que parece el otro Prefacion de este; y particularmente el Capitulo 9. de el Libro 2. en el principio, donde se dicen las causas de la obscuridad de la Etymologia.

Razon general de los Principios de el Lenguaje Castellano.

La Lengua Castellana, como las demas Comunes, es tomada de varios Lenguajes. Alguna parte mana de la antigua Castellana, digo de aquella que se hablaba en los Siglos antes que España conociera las Naciones Orientales, y Setentrionales, que muchos piensan aver sido la Vizcaina. Otra gran parte es tomada de los Griegos, quando en diversas vezes entraron, y conquistaron la España. Otra parte muy mayor, que casi coge la mitad de nuestro Lenguaje, nos dió el Romano; y aun toda via se nos va pegando algo de la comunicacion de el Lenguaje Latino. Tambien contribuyó la Hebrea con la comunicacion de los Judios, de que huvo en España gran Copia. Pues la Arabiga conocera un pedazo, que nos dieron los Moros, de quienes toda España fue sugetada. Algunos Vocablos, aunque varos, debemos à las Vulgares de la Europa, como son algunas de el Oriente y Setentrion, que introduxeron Godos, y con ellos Alanos, Vándalos, y Sueros, y otros. Pues de las Naciones con quien hemos tenido Comercio, ò guerras, algo se ha allegado; como son Francesa, Italiana, Alemana, Inglesa; y aun oy de las Indias de el Poniente podemos esperar nuevos Vocables con las Drogas, que de alla vienen, como lo vamos yà experimentando. = La lengua que usaron los Godos frisó mucho con la Tudesca.

Cataloge,

Catalogo de los Autores y Personas Doctas, de quienes el Autor fue ayudado.

Abraham Ortelio.
Acosta, Medico.
Acursio.
Adolpho Mekerco.
Ælio Spartano.
S.n Agustin.
L.do Agustin de Vergara.
Alberto Trocio.
Alciato.
Alcxo Vanegas.
Alonso de Zamora.
S.n Ambrosio.
Ambrosio de Morales.
Amiano Marcelino.
Ammonio, Greco.
Andres Resendio.
Angelo Policiano.
S.n Antonino.
D. Antonio de Guevara.
Antonio de Lebrija.
Antonio Tylesio.
Apiano.
Apuleyo.
Aquario Lodoan.
Arias Montano.
Aristophanes.
Aristoteles.
Arnobio.
Asensio.
Athenæo.
Avendaño.
Avicena.
Aulo Gellio.
Ausonio Gallo.

Ballesta.
Bartolome Ricio.
D.or Bartolome Sanchez.
Bayfio.
D.or Bernardo de Alderete.
Beroso.
Beutero.
Biblia Sacra.
Budeo.

Calepino.
Callimaco.
L.do Carvallido.
Castaldo.
Castillo.
Caton.
Catullo.
Cerda.
Cesar Baronio.
Cesar Scaligero.
M.o Cespedes.
Ciceron.
Claudio Minoë
Clusio.
Columela. c.

Concilio Tridentino.
Conrado Gesnero.
Cornelio Celso.
Cornelio Tacito.
Crukio Messenio.

Dalecampio.
Democrito.
Diogenes Philosopho.
Diogenes Laertio.
Dioscorides.

Enio.
Erasmo.
Erithreo.
D. Estevan de Salazar.
S.n Eulogio.
Eutropio.

Fernan Nuñez Comendad.r
Festo.
Filostrato.
Florian de Ocampo
Flos Sanctorum.
D.or Francisco de Cordova.
Francisco Fernandez de Caso.
Francisco Lopez Tamariz.
Francisco de Vergara.
Fragoso.
S.n Fulgencio.

Galeno.
Garcilasso.

Gaza.
S.n Geronimo.
F. Geronimo Roman.
Gordonio.
Gregorio Fernand.z de Velas.co

Hadriano Junio
Hermolao Babaro.
Hernando del Pulgar.
Herodoto.
Hesychio.
Hippocrates.
Historia Gen.l de España.
Hist.a de los Reyes Catholic.os
Homero.
Horacio,

Informacion de la Conscien-cia.
S.n Isidoro.

Jacobo Silvio.
Jacobo Tusano.
Josepho de judaicis.
Josepho Scaligero.
L.do Juan Alonso Franc.o
Juan Escribano.
D.or Juan Horozco.
Juan Latino.
Juan Lopez de Velasco.
Juan de Mena.
Juan Perez de Moya.
F. Juan de Pineda.
Julio Cesar.

Justino.
Juvenal.

Laguna, Medico
Lambino.
Lampridio.
Lassarte.
Laurencio Vala.
Leyes de la Partida.
Leyes de Romanos.
Lorenzo Palmireno.
Lucano.
Luciano.
Lucillio.
Lucrecio.
F. Luis de Leon.
Luis Vives.
Luzero de Tierra Santa.

Macrobio.
Manilio.
Mantuano.
Marcello sobre Dioscorides.
Marcial.
Marciano Capella.
Martyrologio.
Mathiolo.
Merlin.
Mingo Revulgo.
Molestio.
Monardes.

Nicandro.
Nonio.

M. Nuñez.

Osorio.
Ovidio.

Palladio.
Parladorio.
Paulino, Medico.
Paulo Jovio.
Pausa.. as.
Pedon Loraniano.
F. Pedro de Alcalá.
F. Pedro Lopez Chalez.
Pelegromio.
Persio.
Petrarcha.
Petro Bellon.
Petro Victorio.
Petronio Arbitro.
Philon.
Pico Mirandulano.
Pierio Valeriano.
Pindaro.
Platon.
Plauto.
Plinio.
Plutarcho.
Pomponio Mela.
Ptolomeo.

Quintiliano.
Quinto Curcio.

Rabano.

Rebufo.

Sallustio.
Mº Sanchez.
Sedeño.
Seneca.
Ser .o.
Silio Italico
Silva Nupcial.
D. Sebastian de Covarrubias.
D. Sebastian Perez.
Simon Abril.
Stacio.
Stepf ano.
Strabon.
Strozio.
Suetonio.
Suidas.
Summa Catholicon

Terencio.
Tharapha.
Theocrito.
Theophrasto.
Thevet.
Thucydides.
Tibullo.
Tito Livio.
Turnebo.

Valerio Maximo.
Varron.
Vasco.
Vegecio.
Viage de el Principe
Vincencio Cartario.
Virgilio.
Vitruvio.

Disposicion de el Alphabeto Castellano, y Razon general de las Letras.

El orden de el Alphabeto, segun Papyriano Marciano Capella, y Curio Sanciloto, no carece de causa y misterio, ni fue hecho acaso. A lo menos es el mismo que el Romano, ó Latino, el qual parece de industria ordenado. Comienza pues por A primera vocal, y pasan tres Consonantes B. C. D. entra la E; pasan otras tres Consonantes F. G. K. y ponese otra vocal I. Semejantemente suceden otras tres Consonantes L. M. N. y llega la O. Añadense las restantes P. Q. R. S. T., y rematase con la V. ultima vocal. y al cabo de el Alphabeto, y como fuera de él, se ponen las duplices X. Y. Z. De que en su lugar daremos, y mas en el orden de la letra K.

El Griego guarda este orden: A, B G. D, E, Z. K Th, I, C L M. N. X, O, P. R S. T, Y. F. Ch. Ps. O. y estas cinco despues de la T. son duplices o compuestas. El Hebreo le ordenó assi: A, B G D, E, V. Z. Ch. Th, I, C. L. M. N. G. Ha, P. Ts. Q. R S. T. porque antiguamente tuvieron fuerza de Vocales, y este Alphabeto procede de menor a mayor numero de Consonantes. De esta Disposicion y orden, y de el lugar de cada una en particular, trataremos en su lugar de cada qual en el primer Alphabeto de las Vocables Comunes.

Pero en quanto a la Invencion de las Letras, es cierto, que las tuvimos de los Romanos, ellos de los Griegos, y estos de los Egypcios y otros como luego parecerá. Dice Lucano, que las Letras fueron de los Hombres inventadas, porque luego tuvieron necessidad de ellas. Platon dá por Autor a Theuthon, que las enseñó à Thamo Rey de Egipto. Suidas dice, que Cadmo hijo de Agenor Rey de Phenicia trajo las Letras à Grecia; de donde nació la fabula, de que Cadmo, viniendo en Boecia a edificar la Ciudad de Thebas, mató una Serpiente, cuyos Dientes sembró, naciendo de ellos Hombres armados, que assi pelearon, hasta quedar seis cente

vivos. Que es decir, que invento diez y seis Letras, (que tantos son los dientes de la Serpiente) las quales sembradas hacen razonamiento, que el Latino llama Sermo de sero, que es sembrar. Los cinco Vivos son cinco Vocales que tienen vida por sí, y la dan a las demas que por esto son llamadas mudas o muertas.

Cornelio Tacito dice, que los Egipcios las dieron a los Fenices, y estos a los Griegos. Plinio las atribuye a los Assirios, y Caldeos, en quienes dice fueron immemoriales. S.n Agustin dice que Isis Reyna y Diosa de Egipto hallo las Letras latinas. Otro que Mercurio. Eutropio, que la Madre del Rey Latino. S.n Isidoro, que Nicostrata o Carmentis madre de Evandro. Josepho dice, que Seth hijo de Adan fué primer Autor; otros, que Abel. Beroso dice, que los Gigantes de Enos antes de el Diluvio; yel mismo, que Noé. S.n Judas Thadeo de Enoch Septimo de Adan refiere, que el Juicio Universal fue pronosticado y puesto en Letras. Demas de esto hai muchos Hombres graves, que vieron Monedas con letras de Jupiter Rey de Creta, Jano, y otros dela Antiquedad. Entre todo lo qual se tiene por cierto, que las Letras Caldeas tienen origen de Adan, las Assirias de Abraham, las Hebreas de Moysen, las Griegas de Cadmo, las Egipcias de Isis, las Latinas de Carmentis. De todas las quales las Castellanas son imitadas como abajo parecerá, fuera de que Gordanis Obispo de Godos compuso y añidió algunas. Segun Amaro Centeno (t.pe) los del Reyno de Catay Oriental tienen los Caracteres muy semejantes a los Latinos.

Ya consta de lo dicho no ser fuera de toda Verdad el atribuir la Invencion de las Letras a los Fenices y Egipcios, a quienes se dice las dio Mercurio, de los quales imitaron lo mas y mejor los Griegos y assi de estos los Romanos, de quienes el Castellano tomo lo mas y mejor. De lo dicho consta ser fabuloso lo de Palamedes haciendole Autor de las Letras; por lo qual le dijo Ulises, que no era el el Autor de las Letras sino las Grullas. A lo qual en donayre le replico Palamedes, que las Grullas no fueron Autores, la

de las Letras sino de el Orden que el nunca avia que ... en la Guerra motejandole de caras que a pudo mas ... segun tocan Homero y Virgilio. Pero dejandose esto como mas Poetico, y no tan verdadero, vamos a lo que mas importa.

La razon de los Caracteres de su Lineacion y figura, quanto es mas ignorada, tanto mas gusto da descubierta y en cada una de ellas en el primer Alphabeto las descubrimos ... trabajo que ninguno emprehendio hasta oy. Solo Julio Cesar sin ligero dixo algo de algunas, como parecera adelante, que no niego a nadie lo que es suyo. Pero mueveme a risa Pierio Valeriano (Lib. 47.) que acomete con grande osadia a tratar de todas ellas, y assi lo promete y de manera que parece querer decir mucho; y en llegando a la quarta Letra (no aviendo de las quatro dicho cosa de momento, sino sueños y vanas imaginaciones) se enfria, y despide de ellas con un donoso melindre, diciendo que es Obra dificultosa, trabajosa, y obscura. Solo hablo bien de el Pentalpha, como en su lugar veremos; donde dice de las siete Vocales Griegas, que pueden acomodarse a los siete Tonos de la Musica, y que este fue el origen de su numero; o quizas por las siete Qualidades, que cada Vocal padece = Aguda, Grave, Circunflexa, Densa, Tenue, Larga, y Breve.

Marciano Capella deseo saber el origen de las Figuras de las Letras, pues todo lo que pudo mostro quererlas rastrear; y de su Pronunciacion y fuerza, como para principio de arte, escrivio estos Versos, que parecio conveniente ponerlos aqui, como por testimonios de sus Figuras, como se vera despues. =

A. Sub hiatu oris congruo solo spiritu memoramus.

B. Labris per spiritus impetum reclusis edimus.

C. Super molaribus linguae extremae appulsus exprimitur.

D. Appulsu linguae circa superiores dentes innascitur.

E. Spiritus facit lingua paululum pressiore.

F. Dentibus labrum inferius deprimentibus, lingua palatoque dulcescit.

G. Spiritus cum palato.

H. Contractis paululum faucibus ventus exhalat.

j

I Spíritus prope dentíbus pressis.
K Faucíbus, palatoque formatur.
L Lingua palatoque dulcescit
M Labris imprimitur.
N Lingua dentíbus appulsa collídítur.
O Rotundi Oris spíritu comparatur.
P Labris spíritus erumpit.
Q Appulsu palati ore restricto.
R Spíritum lingua crispante corradítur.
S Sibilum facit dentíbus verberatí.
T Appulsu linguę dentíbus impulsis excudítur.
U Ore constricto, labrisque promulis exhibetur.
X Quidquid C et S formavit exibílat.
Y Appressis labris spirituque procedit
Z vero idcirco Appius Claudius detestatur, quia dentes Mortui, dum exprimitur, imitatur.

En esta general consideracion solo advertiré dos cosas. La primera, que las Letras significaron algo Hieroglificamente, como en los Romanos las Familias, de que en cada una trataremos. Los Caldeos y Assirios usaron de los Caracteres por Numeros de Quenta dandoles el Valor conforme à el orden del Alphabeto; y assimismo Griegos y Hebreos. Los Romanos buscaron distintas Señales para sus Numeros, a quienes imitan los Castellanos en la Cuenta Castellana. Pero de estos Caracteres, y de los de el Guarismo damos razon en su lugar de cada uno en el primer Alphabeto.

La Segunda, (que parece tambien algo a este proposito) Que la Invencion de el Molde se atribuye a dos Hermanos Alemanes; y que lo primero que se imprimió assi fue en Roma; dos Libros: S.n Agustin de Civitate Dei, y Lactancio Firmiano. La Invencion de el Papel, y otras cosas, salen y exceden más nuestro Instituto.

Consider-

Consideracion General en la Mutacion de las Letras.

En todos Lenguajes, en la deduccion de sus Vocablos suele perderse la Silaba de en medio. como de Æstimo Asmo; de Assiatico, Aziago; de Mitificare, Mitigar; de Castigare, Castigar; de Dubitare, Dudar; de Cortice, Corcho; de Habito, Hato; de Musculo, Muslo, de Digito, Dedo; de Nouem, Nueue; de Querella, Queja; de Sigillare, Sellar; de Tritico, Trigo. Y en el Latin es muy Frecuente. Como de Axila, Ala; de Bursilla, Bursa; de Maxilla, Mala; de Taxillo, Talus; de Paxillo, Palus; de Texilla, Tela; de Pixilla, Pila; de Velillo, Velum; de Coxa ò Coxa como Cuxillo, Culus; de Matretine, Mane. Y al principio se quita; como de Gemello, Mellizo; de Hemato, Matar; de Vehemencia, Hemencia; de Homico, Mico; de Hepato, Pato; de Esse, Ser; de Insulse, Soso. &c. Añadense otras, que llaman Impletivas. Como de Hoc, Hocce; y de Imbelle, Imbecille. Lo uno y lo otro acontece en Reciprocare, que es Reprocare, quasi retro prosocare.

También debe ser general advertencia, que tenemos muchos Vocablos Singulares. tomados de Plurales Latinos ò Griegos. Como = De

Animalia,....	Alimaña
Biblia,.....	Biblia.
Brebia,.....	Breva.
Virentia,....	Berza.
Capitula,...	la Capitula.
Quisquilia,....	Carcoja.
Castella,.....	Castilla.
Debita,.....	Deuda.
Summa,.....	Cima.
Florentia loca,...	Florencia.
Instituta,....	la Instituta
Ligna,.....	Leña.
Valentia loca....	Valencia.

De Millia,.....	Milla
Mirabilia,.....	Marabilla.
Nomina,....	la Nomina.
Ostia,.....	Ostia, Ciudad.
Privata,.....	Privada.
Plegmata,.....	Pleita.
Pallentia loca,....	Palencia.
Placentia loca,....	Placencia.
Sabana, gr. Paños,..	Sabana.
Secreta,.....	Secreta.
Signa,.....	Seña.
Similia,.....	Semilla
Ventura,.....	la Ventura.

Orden de el Alphabeto Castellano que se guarda en este Libro, para que sea facil hallar los Vocablos, que se ofrezcan, con una advertencia que abajo se añade.

A	A.	L	Ele.
B	Be.	LL	Elle.
C	Ce.	M	Eme.
Ç	Cedilla	N	Ene.
Ch	Ch, que debia llamarse Cha, o Che; y hacerse de esta pronunciacion un nuevo Caracter.	Ñ	Eñe.
		O	O.
		P	Pe.
		Qu	Quu.
D	De.	R	Erre.
E	E.	S	Esse.
F	Efe.	T	Te.
G	Ge.	U vocal	U.
H	Hache	V consonante	V.
I vocal	i.	X	Ex.
Y consonante	Y.	Y	I.
J	Jota.	Z	Ze, ò Zeda.

Debese advertir, que si buscando un Vocablo en una letra no pareciere, se busque en la Substituta, que allí estarà. Son las Substitutas, y Hermanas, estas:: B.V.—C.Qu.—Ç.Z.—G.J.X. La G. sera substituta de las dos J.X. en las palabras que comenzaren por Ge, o Gi. La H. puede substituir, ò añadirse a las Vocales todas; y assi la Palabra, que ha de comenzar en Vocal, si allí no està, busquese en la H. y las Haspiradas busquense sin H.

ORIGEN,

ORIGEN, Y ETYMOLOGIA
de todos los Vocablos originales de la Lengua Castellana.

ALFABETO PRIMERO.

Por el Dor. Francisco de el Rosal,
Medico Natural de Cordova.

A

La llamamos A. dandola el nombre de su valor, como en las demas Vocales hacemos. Y debese advertir, que a las demas las nombramos, ò comenzando por ellas como: Be, Ce, De, y otras, ò acabando con la letra, como: Ef. ò poniendo la letra en medio de el nombre, como: Efe, Ele, Eme, Ene, Erre, Ete.

La figura es la misma que la Latina y Griega. Los Griegos, ora imitasen a los Asirios ò Caldeos, como arriba dixemos, ò qualesquier Autores de ella formaron una Lengua, que es la Ele griega, en esta manera. Λ que fue llamada Lengua, como mejor probaremos en la L. Assi que para hacer la A, cortaron la lengua en esta manera. Λ que es una Lengua cortada; significando, que la A es vocal, que se puede pronunciar sin Lengua, y cortada la Lengua podrá bien pronunciarse con solo abrir la boca, como dixo Marciano Capella en el Verso arriba referido. Por lo qual es Letra de Madres, y ellas la pronuncian, conforme a aquello de Hieremias, (Cap. 1.) que replicando a Dios, que no sabia hablar enmudecido dice: Λ Λ Λ. ecce nescio loqui. Y assi mismo es letra de Niños infantes, ò que no hablan, y lo primero que pronuncian es esta Letra, por lo qual tuvo el primer lugar en el Alphabeto.

L

A.

Y hace a este proposito lo que dice Pierio Valeriano (lib. 3.) que los Phenices con la A significaron el Buei. Y dice él que es la razon, que como es primera y facil a los niños recientes, assi significa el Buei, que es Hieroglifico de la Tierra Madre comun, y la que nos dà los primeros alimentos. La razon es vana, y de lo dicho consta la Verdad, que la Letra de mudos sea indice de el Buey animal mudo, pues su voz contrahace a el mudo; y si la queremos imitar, serà cerrando los labios y echando el sonido por las narizes. Y de allì llamò el Latino a su voz Mugitus; y Mu es la voz de el Buey, de donde se dixo mugire, y mutus; como se nota en la M. Y entre los Romanos huvo dos maneras de señas, unas Vocales, y otras llamadas Mudas; y de las Mudas era el Buey, ò Minotauro.

Yà de aqui parece la razon de el mote que le fue puesto à el Angelico Doctor Sn Thomas de Aquino Buey mudo. Tambien queda claro aquel antiguo Proverbio: Bos in lingua; que se decia a los que emmudecidos no se atrebian a decir lo que sentian; y assì les decian, que tenian un Buey en la lengua; lo que el Castellano dice: No tiene pajuela en la boca, ò en la lengua; como si dixera: No es mudo, ò no es Buey, pues el Buey es uno ò el principal de los Animales que rumian, a cuya causa el pueblo Rustico penso se le atribuia la mudez por la ocupacion de la paja, ò yerba en la boca

Y muy à este proposito hace lo de la Ave llamada Ibis, que fue figura de la A por ser privada de canto y voz; (Pierio lib. 17.) y assi fue tambien Hieroglifico de el Corazon opuesto de la lengua. Ni Pierio Valeriano supo estas razones, pues llegando tan cerca no las tocò. Porque dixo, q. la lengua cortada es señal y Hieroglifico de Silencio y Mudez en Homero, diciendo el Poeta: Iam dudum inci-

sike

A

dite linguas. (Pier. lib. 33.) Que fué casi ya apuntar lo que aquí se dice.

Pero volviendo a lo de la Ibis, es justo se sepa lo que en la obrecica de Ovidio llamada in Ibin muchos Hombres Doctos hasta oy ignoraron; y es, que Ovidio llamó Ibi a aquel su Enemigo, aunque movido por exemplo de Calimacho, por otra oculta razon y causa, que fué llamarle Lambedor, vicio y torpeza entre Romanos abominable; de que tendran noticia solas las que fueren leidos en Marcial y otros Poetas Maldicientes, y Satyricos ó Reprehendedores. Porque, como allí notamos, a estos tales llama Mudos; y tacere, que es callar, toma en esta torpe significacion. Assí que Ovidio bien disimuladamente llama a aquel su Enemigo Ibis, que es Lambedor, porque esta Ave, como he dicho, es Muda, y fue Hyeroglifico de la Mudez y de la letra A, que la significaba. Assimesmo es insigna de este tal, por ser suzia de pico y boca, pues ella misma con su pico se echa ayudas por la trasera, labandose y purgandose en ciertos tiempos del año. Bien le dio a entender el Ovidio quando al principio le dice: Nam Nomen, Pœnumq; tacebo.

De aquí parece una Enmienda que hago en la misma Ibis, en el Distiche que dice =

Hæc tibi Natali facito Janique Calendis,
Non mentiture quilibet ore legat.

Si assí le leemos, no quadra Hexametro con Pentametro, ni parece estilo de buen Poeta, quanto mas de Ovidio. Yo por facito, leo tacito, id est: tacenti; y digo: =

Hæc tibi Natali tacito Janique Calendis
Non mentiture quilibet ore legat.

Y assí hai ambigüedad en el tacito, pues por ser officio de Ceremonia Sagrada, debia el Anathema ofrendado y mal-
dito

A

dito guardar mucho silencio acostumbrado en las cosas Sagradas. Y oy en nuestra verdadera y sagrada Religion Christiana se guarda inviolablemente; de donde dicen en Proverbio: Callar como en Missa. Fuera de lo qual Ovidio por la palabra tacito le quiso notar de el Vicio que diximos.

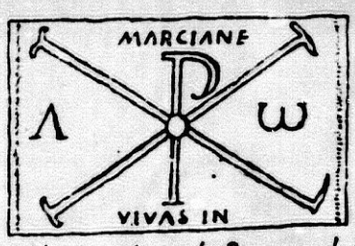
Bolviendo pues a nuestra A, es de notar, que fue letra sagrada y Hieroglifico de Dios. Pues Christo Nro Señor dixo de si: Ego sum A et O. que es decir: Yo soi Principio, y Fin o Perfeccion de toda la Sabiduria significada por el Alphabeto, pues el Griego comienza en A, y acaba en O. Y lo que mas hace a nuestro proposito es, que en aquel su Hieroglifico o enigma dice Christo: Yo soy Principio sin Principio, y Fin sin Fin. Principio de las demas cosas criadas como la A lo es de el Alphabeto; y sin Principio porque la A significa la mudez y silencio que el Hombre ha de tener llegando a considerar y tratar de la Eternidad de Dios, y de el ser ab Eterno, y carecer de Principio.

Donde no puedo dexar de advertir una Consideracion, y Confirmacion de la Catholica Verdad acerca de la Immortalidad del Alma. Porque pregunto yo: Que sea la Causa que mejor nos acomodamos a conocer en Dios el ser Inmortal y nunca aver de tener Fin, que no el no aver tenido Principio, donde se agota nuestro entendimiento: Y parece ser, porque como nuestra Alma fue criada, y tuvo Principio, se le hace dificultoso y aspero el considerar la Carencia de Principio en Dios; Pero como ella es Immortal, y ya tiene tal Naturaleza que no ha de acabarse, y ha de durar Eternamente con Dios, assi se aplica con mas facilidad a conocer en Dios la Eternidad de a parte post.

Bolviendo pues a mi ~~principio~~ proposito; dice Christo soy Fin sin Fin. Fin, porque la O lo es del Alphabeto griego. y

y sin Fin, por ser figura circular que no le tiene como notamos en la Letra O. y en el ultimo Alphabeto en la palabra Corona.

En la Villa de Busalance cerca de Cordova en un Olivar q. que era de Fernando de Morales el Perulero, junto a la Fuen blanquilla, arrancando un Olivo se hallo en un edificio soterrano la siguiente figura labrada como de relevado en cada ladrillo del Edificio. Los ladrillos eran mayores que un Pliego de papel, y dos de ellos se que hai en Casa de Pero Diaz de Portillo. Capellan en Buxalance.

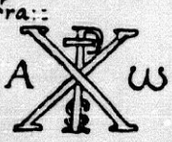


Parece aver sido Sepulcro de Romano de los primeros Christianos llamado Marciano. Dice pues la Zifra: = Marciane vivas in Christo. Pues como decimos en la letra X. se abreviaba assi por letras Griegas XPO. El Aspa X vale en griego Ch, y la P es R. y en medio se pone la O. Las dos letras laterales son Alpha y Omega. Porque segun parece de aquel Siglo hasta Era de los Godos se escrivio la A, no cortada, sino assi Λ. Parecieron otras con sola esta diferencia que tenian: En lugar de la letra alta Marciane, decia Spes in Deo. Sin letra abajo. Con dos Columnas a los lados; y cada Columna tenia por basa un Corazon y dos Rosas ò flores, como juntando Fe, Esperanza y Caridad.

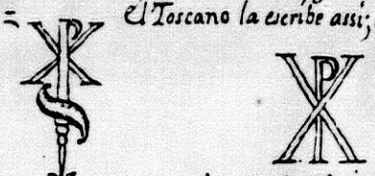
Y en un Privilegio antiguo de la Restitucion de Vizcaya, de el Rey Dn Fernando que ganò la Andaluzia, y de que hai ci-

A

Exemplar en poder de el Marques de el Carpio està al principio esta Cifra::



Que segun lo arriba dicho quiere decir Christus Deus. Christo Dios. La Cifra d'ce Christus; y la A, y la Omega quiere segun lo referido decir Dios. Y assi Constantino primer-Emperador Christiano usò de esta Insignia, y Zifra en sus Armas: = El Toscano la escribe assi;



Lo que atraviesa la Lanza ⅄ es S, y quiere decir Christus, y el Arma Vincit. De donde quedò en la Iglesia: Christus imperat. Christus vincit. &c.

La Vandera o Hasta con aquella Insignia y Cifra del nõbre de Christo. que desde Constantino se comenzò à usar fue llamada Labaro. (oy se dice Confalon en Rioseco) Y de el, y que su nombre fue Español corrupto por los Romanos, trata latamente Amaya in L. 2. C. de excusationibus. 6to. to. n. 22. pag. 531.

Ambrosio de Morales 2 pe. lib 1r. C. 41. trata de esta Cifra y Labaro diciendo, que en Talavera de la Reyna de el tiempo de Alarico Rey Godo se halló una piedra con Epitafio. y la Cifra; y otra en Alcalá del Rio Junto a Sevilla con † y a los lados A Ω. Griegas. significando los tales ser Catholicos, y no Creges Arrianos, Seta que entonces prevalescia en los Godos, pues comenzaron con ella. Y eso significan las dos letras A y Ω. Junto con la † o nombre de Christo. Porque el fundamen-

to,

A

to y mayor error de la Heregia de Arrio fue quitarle a Jesu-Christo la igualdad, que en la Divinidad tiene con el Padre Eterno, y hacerle à èl inferior en todo. Por esto el Catholico, que le confesaba Dios igual al Padre, significando esta igualdad por A Ω. que es principio y fin, que es propriedad de la Divinidad, le qual el Arriano no confesaba. Lo qual de Constantino acà parece en Monedas y Vanderas de Catholicos sin las dos letras; pero con ellas desde Magnencio acà que se añadieron contra la Heregia de Arrio.

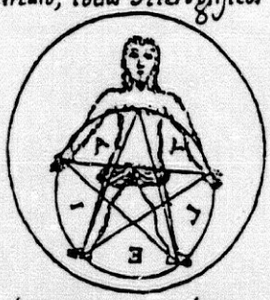
Ni es de pasar en silencio lo que de el Pentalpha dice Pierio Valeriano. (Lib. 47.) Antiocho Rey de Syria, llamado Soter en la Guerra contra los Galatas vio en sueños à Alexandro que le mostró una figura tal como esta, llama-

da Pentalpha de las cinco Alphas que muestra con cinco letras Ygeia, que quiere decir Salvacion; y el nombre del Rey era Soter, que quiere decir Salvador, de quien todos los Descendientes fueron llamados Antiochos, que quiere decir Invencibles y Resistentes. Mandò pues que traxesen los Soldados esta Insignia, que parece ser figura de Christo N. Señor, Antiocho ò Invencible Salvador: cuya Insignia es el Pentalpha de las cinco Fuentes de su Sangre preciosa. Pues las Alphas son Fuentes y Principios, como esta dicho. Y estas Alphas tienen por primera causa el Triangulo, q. significa el mismo Dios, como en otras partes probamos, con las otras cinco, que dicen Salud; qual parece en esta figura, que Pierio también allì muestra, que consta de Triangu-

los

A

los, Alphas, y Circulo, todos Hieroglíficos de Dios.



Ya podemos echar de ver, y conocer claramente, que la Verdad de nuestra Redemcion, no solo por los Santos Padres y Profetas del Testamento Viejo fue profetizada y figurada, pero por muchas y varias Gentes. Pues como cuenta Crinito, (Lib. 7.) entre los Egipcios la Cruz fue Hieroglífico de Salud venidera, y futura.

Todo lo dicho se nos ofreció acerca de la Figura de esta Letra: A. Pero la que hacemos pequeña en escritura comun asi: a. es imitada de la que los Griegos escriben comunmente asi: α. Otra hacemos, y la usamos en tirado ò redondillo, asi: a., que sin duda fué imitada de los Hebreos, que escriben su Aleph en esta manera: א.

Vale en pronunciacion lo mismo que suena su Nombre. Tiene el primer lugar en el Alphabeto a imitacion de los Latinos, Griegos, Hebreos, y Arabes; y por ser ella la primera en la pronunciacion Humana, pues es lo primero que los Infantes pronuncian, como dixímos en la figura. Por lo qual el Hebreo la llama Aleph, como Aluph, que es principal y primero. De donde el Griego la llama Alpha, y el Arabigo Alipha.

Afinidad y parentesco hai entre las Letras, quando con facilidad una se convierte en otra, a las quales llamamos Vicarias, porque se substituyen unas en vez de otras. Añaden

A

Añadese, como de Vespa, Abispa; de Sacharo, Azucar; de Galla, Agalla; de Calvaza, Calavaza.
Pierdese, como de Monacho, Monge, de Parado, Pardo.
Conviertese en E; como de Alacre, Alegre; de Basio, Beso; de Labro, Lebrillo; de Lacte, Leche.
En I, como de Laterna, Linterna; de Lason, Lisonja.
En V, como de sarcire, surzir; de Testaceo, Testuzo.
Æ en I, como de Æquale, Igual; de Judęo, Judio; de Lęsione, Lision; de Sęculo, Siglo.
Au en O; como de Auro, Oro; de Tauro, Toro; de Mauro, Moro; de Causa, cosa; de Aula, Olla; de Cauta, Cota; de Rauco, Ronco; de Auso, Osado; de Gaudio, Gozo; de Pausa, Posa; de Paulo, Polo; de Caules, Coles; de Laude, Loa; de Cauda, Cola; de audio, oigo; de Flauta, Flota; de Laurentio, Lorenzo; Pauper, Pobre; Autumno, Otoño; y assi otros infinitos; y del Latin y Griego que seria largo referir.
Pero conforme a esto es de notar, que en la Sagrada lengua Hebrea antes de los puntos en esta palabra [illegible] se leia mer. au. y despues de inventados los puntos al mismo se lee O; de esta manera [illegible]

A de el que suspira de Ah latino, y este del Hebreo Hah. הָה

A preposicion de la latina Ad; y esta cortada de Apud.

Ab en catalan es lo mismo que Con, de el Arabigo Ba, que es lo mismo.

Abacero. Busca Habacero.

Abad, de Abbate, que en Hebreo, Syrico, Griego, y Latino, quiere decir Padre. Busca Encomienda.

Abahar es compuesto de Baho.

Abalanzar es compuesto de Lanzar, que es arrojar.

Abarca de Parga, que en Arabigo es Zapato. De donde tambien es Alpargata.

Abarcar parece de Arco, como cercar y rodear, pu-

AB.

Pues cercar es de Cerco.

Abarraz. Busca Habalraz.

Abarrisco es palabra Arabiga que dice Barricq à ojo, lo que otros dicen: a carga cerrada. Parece de barrer.

Abasto. y Abastar. B. Basto, y Bastecer.

Abatir es compuesto de Batir.

Abeçar es Abitar, ò Habituar; que es hacer habito. Porque en vano se aprehende cosa ninguna, ora sea en Sciencia ò en Arte, si no se hace habito, que mana de la disposicion, y esta de actos ò Noticias, que si son pocas hacen disposicion, si muchas habito. y no es de Habilitar, ni de el Abece, o Alphabeto.

Abecé es llamado el Alphabeto compuesto de los tres nombres de tres primeras Letras A. Be. Ce. Imitamos a los Griegos, que lo llaman Alphabeto de las dos primeras Letras: Alpha, y Beta. Y assi dice Jurenal (Sat. 14) Hoc discunt omnes ante Alpha et Beta puellæ.

Abellana. B. Avellana.

Abellota. B. Bellota.

Abenuz. El Griego y Latino le llama Hebenus, y el Arabigo Abanús.

Abeto de Abiete latino, y este de el Griego. es lo mismo que sin tallas hijos ò nudos.

Abeja de Apecula latino.

Abeso llamaba el antiguo Castellano a lo malo, de averso latino

Abexaruco, porque es Paxaro que come las Abexas. Por lo qual el Latino le llama Apiastra, y el Gr.: Melitophagos.

Abilidad de Habilitate latino.

Abumales los Clavos de la Lanza. ó Arabigo segun Juan Lopez Tamarid.

Abismo de el Griego Abyssos.